



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

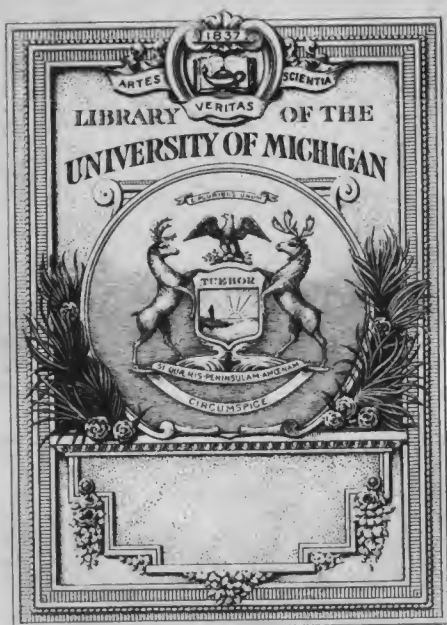
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Sprichwörter und Sentenzen der altfranzösisch... Artus- und ...

Alfred Kadler



PN
6451
.K11

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

XLIX.

32

SPRICHWÖRTER UND SENTENZEN

DER

ALTFRANZÖSISCHEN ARTUS- UND ABENTEUERROMANE.

VON



ALFRED KADLER.

M A R B U R G.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1886.

PN
6451
.K11

Meinen geliebten Eltern

in kindlicher Verehrung zugeeignet.

M.R.
English
Koehler
2-27-25
11312

Vorwort.

Wie wir in der mittelhochdeutschen Litteratur dem Volksepos ein höfisches Epos gegenüberstellen, ebenso haben wir auch in der altfranzösischen Sprach- und Litteraturperiode eine ähnliche Scheidung zu vollziehen. Volksepen (Karlsepen) und höfische Epen (Artus- und Abenteuerromane), schon äusserlich durch ihr Metrum geschieden (jene zeigen meist den zehnsilbigen, diese den achtsilbigen Vers), grenzen sich auch dem Inhalt und der Behandlungsweise nach von einander scharf ab. Es war daher, nachdem uns E. Ebert eine Arbeit über die Sprichwörter in dem Volksepos geliefert hatte, von Interesse zu erfahren, was für Resultate eine Untersuchung der höfischen Epen in diesem Punkte erzielen würde. Auf die gütige Anregung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Stengel hin übernahm ich die Untersuchung, die in der vorliegenden Arbeit enthalten ist.

Gewissermassen ein Seitenstück zur Arbeit Ebert's, konnte unsere Abhandlung jedoch nicht ganz den gleichen Weg mit jener wandeln. Denn wenn auch nicht zu leugnen ist, dass der erste Teil der Ebert'schen Arbeit, die Zusammenstellung der Sprichwörter, einen logisch viel tiefer liegenden Grund für die innehaltene Einteilung enthält, als es dem oberflächlichen Beobachter erscheint, so war es doch rätlich, eine Zusammenstellung dem Inhalt nach zu versuchen. Denn nur durch diese Gruppierung wurde das Gebiet abgegrenzt, auf dem sich Sprichwort und Sentenz im höfischen Epos bewegen.

Andrerseits erschien es geboten, in der inhaltlichen Zusammenstellung Sprichwörter und Sentenzen zusammenzufassen

und in der hier voraufgestellten Untersuchung eine Trennung der einzelnen Gruppen zu begründen. Schon durch die Natur der beiden Epengattungen wird erklärlich, warum die Sentenz im höfischen Epos eine ganz andere Stellung einnimmt als im Volksepos. Während sie in letzterem nur spärlich begegnet (der Dichter des Volksepos lässt die Thatsachen für sich reden und tritt selbstredend fast nur im Sprichwort auf) und daher von Ebert ohne allzu grossen Schaden vernachlässigt werden konnte, bildet sie in unsern Epen einen zu wesentlichen Faktor, als dass sie unberücksichtigt bleiben durfte. Der höfische Dichter, der die ganze Sachlage als Componist überschaut und sämtliche Fäden in seiner Hand hat, will auch seiner eigenen Meinung hier und da Geltung verschaffen, und sein Raisonement über die Ereignisse einflechten. Er verallgemeinert dann den konkreten Fall zum subjektiven Erfahrungssatz und das ist die Sentenz. Je gebildeter der Dichter ist und je erfahrungsreicher, um so mehr wird bei ihm die Sentenz über das Sprichwort überwiegen; oft wird die Sentenz mit einem sprichwörtlichen Rahmen umgeben, in das Gewand des Sprichworts gekleidet; ohne Hinzuschaffung weiterer Belege ist dann die Scheidung des Sprichworts von der Sentenz unmöglich.

Der erste Teil der vorliegenden Arbeit, die Untersuchung über Sprichwort und Sentenz im höfischen Epos, musste, wie leicht einzusehen, zunächst prüfen, in welchen Fällen eine Scheidung möglich war, dann aber unser Augenmerk auf ihre Verwendung im höfischen Epos lenken. Vielfach konnten Punkte, die reges Interesse wecken, nur berührt und angedeutet werden, da eine eingehendere Untersuchung den Rahmen, der dieser Arbeit vorgezeichnet war, überschritten haben würde.

Die zitierten Sprichwörter und Sentenzen sind prinzipiell unverändert den Texten entnommen.

Marburg, Juni 1885.

A. Kadler.

Verzeichnis der Abkürzungen.

- A. A. : Ausgaben u. Abhandlungen. Heft XXIII. Ebert, Sprichwörter in den afz. Karlsepen. Diss. Marburg 1884.
- A. N. : Aucassin u. Nicolette. Hrg. v. Suchier. Paderborn 1881. 2. Auflage.
- A. P. : L'Atre Perilleux. Hrg. v. A. Tobler in Herrig's Archiv für das Studium der modernen Sprachen und Litteraturen. Bd. XLII. p. 135—212.
- A. Y. : Amadis et Ydoine, poème d'aventure publié pour la première fois par C. Hippeau. Paris 1863.
- Bl. : Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour. Roman d'aventures publié p. l. p. f. par H. Michelant. Paris 1867.
- B. I. : Le Bel Inconnu ou Giglain fils de messire Gauvain par Renaud de Beaujeu poète du XIIIème s. p. p. Hippeau. Paris 1860.
- B. M. : Brun de la Montagne. Roman d'aventure publié pour la première fois par Paul Meyer. Paris 1875.
- C. C. : L'Histoire du Châtelain de Coucy et de la dame de Fayel publiée par G. A. Crapelet. Paris 1829.
- Cl. : Cliges von Chrestien von Troyes; zum ersten Male herausgegeben von W. Förster. Halle 1884.
- Char. : Li Romans de la Charette par Chrestien de Troyes et Godefroy de Lugny, hrsg. von Jonkbloet. Gravenhage 1846.
- Clar. : Claris und Laris erschienen im Verlage des litt. Vereins zu Stuttgart. Hrg. v. Dr. Alton. 1885.
- Ch. Esp. : Li Chevaliers as deus espees. Altfrz. Abenteuerroman, zum ersten Male herausgegeben von W. Förster. Halle 1877.
- Ch. L. : Li Romans dou Chevalier au Lyon von Chrestien von Troyes, hrsg. v. Wilhelm Ludwig Holland. 2. Auflage. Hannover, Paris 1880.
- D. G. : Li Romans de Durmart le Galois. Altfrz. Rittergedicht zum ersten Male herausgegeben von Edmund Stengel. (Litt. Ver. in Stuttgart) Tübingen 1873.
- Dol. : Li Romans de Dolopathos, publié pour la première fois en entier par MM. Charles Brunet et Anatole de Montaiglon. Paris 1856.
- Dür. : Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen, vergleichend zusammengestellt von Ida von Düringsfeld und Otto Freiherrn von Reinsberg-Düringsfeld. 2 Bde. Leipzig 1872/5.

- E. E. : Erec et Enide, hrsg. in der Zeitschrift für deutsches Altertum von Moriz Haupt. Bd. X.
- F. B. : Flore et Blanceflore, publié avec introd., notes et glossaire par Edelestand du Méril. Paris 1856.
- Fe. : Fergus, li romans de, hrsg. von E. Martin. Halle 1872.
- F. F. : Floriant et Florete, a metrical romance of the XIVth Century edited by Francisque Michel (for the Roxburghe Club). Edinburgh 1873.
- G. G. : The anglonorman metrical chronicle of Geoffrey Gaimar, edited by Thomas Wright. London 1857.
- G. P. : Guillaume de Palerne, publié par H. Michelant (soc. d. anc. textes). Paris 1876.
- H. Z. : Zeitschrift für deutsches Altertum, herausgegeben von Moriz Haupt.
- J. : Joufrois; afz. Rittergedicht, zum 1. Male hrsg. v. Konr. Hoffmann und Fr. Muncker. Halle 1880.
- L. A. : Lai d'Amors, hrsg. v. Gaston Paris: Romania VII, 407 ff.
- L. D. : Lai de Doon, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 59 ff.
- L. E. : Lai de l'Espervier, hrsg. v. G. Paris: Romania VII, 3 ff.
- L. G. : Lai de Guingamor, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 50 ff.
- L. H. : Lai d'Havelok le Danois; abgedruckt in: »The anglonorman metrical romance of Geoffrey Gaymar, ed. Th. Wright (s. v. G. G.).
- L. L. : Lai du Lecheor, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 64 ff.
- L. Ta. : Lai de Tydorel, hrsg. v. G. Paris: Romania VIII, 66 ff.
- L. Tl. : Tyolet, hrs. v. G. Paris: Romania VIII, 41 ff.
- Ls. In. : Lais Inédits des XIIe. et XIIIe. siècles publiés pour la première fois par Francisque Michel. Paris 1836. Enthaltend:
- I. Lai del Désiré p. 1. 37.
 - II. Lai de l'Ombre p. 38. 80.
 - III. Lai du Conseil p. 81. 121.
 - IV. Roman de l'Eschouffle p. 147. 154.
- M. B. : Münchener Brut (Gottfried von Monmouth in fz. Versen des 12. Jh.) zum ersten Male hrsg. von Konrad Hoffmann und Karl Vollmöller. Halle 1877. 8°.
- M. F. : Poésies de Marie de France, poëte anglonormand du XIII. siècle. publ. p. B. de Roquefort. Paris 1820 (Bd. I: Lais; für diese habe ich nachträglich benutzt: Die Lais der Marie de France, hrsg. v. K. Warneke, Halle 1885, in Bibl. Norm. hrsg. v. H. Suchier III).
- M. P. : Meraugis de Portlesguez, roman de la table ronde, par Raoul de Houdenc, publ. p. H. Michelant. Paris 1861.
- Oct. : Octavian, afz. Roman, zum ersten Male hrsg. von Karl Vollmöller. (Bd. III. d. afz. Litt. von W. Förster.) Heilbronn 1883.

- Po. : Messire Thibaut li romanz de la Poi're, hrsg. von Fr. Stehlich. Halle 1881.
- Perc : Perceval le Gallois, ou le conte du Graal publ. par Ch. Potvin. Mons 1871. 6 vol.
- P. B. : Partonopeus de Blois, publié p. l. pr. fois par G. Crapelet. 2 vol. Paris 1834.
- Prov. : Livre des proverbes français par M. Le Roux de Lincy. 2. éd. Paris 1859. 2 vol.
- R. B. : Richars li Biaux, zum ersten Male hrsg. von Dr. W. Förster. Wien 1874.
- R. M. : Roman de la Manekine par Philippe de Reims p. p. Francisque Michel. Paris, pour le Bannatyne Club. 1811.
- R. V. : Roman de la Violette, ou de Girard de Nevers, en vers du XIIIe s. p. p. Fr. Michel. Paris 1834.
- Tr. : Tristan, recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures p. p. Fr. Michel. Londres 1835—9. 3 Bde.
- V. R. : Mesire Gauvain ou la Vengeance de Raguidel, poème de la table ronde; p. p. C. Hippeau. Paris 1862.
- W. B. : Li Roman de Brut par Wace, poète du XIIe siècle publié pour la première fois par Le Roux de Lincy. Rouen 1838. 2 vol.
-

Teil I: Betrachtungen über die Sprichwörter und Sentenzen im höfischen Epos der Franzosen.

Begriffsweite der Sprichwörter und Sentenzen.

Im zweiten Teile der vorliegenden Arbeit werden wir eine inhaltlich geordnete Zusammenstellung der in den benutzten Texten enthaltenen Sprichwörter und Sentenzen geben. Gehen wir hier an eine Untersuchung des gefundenen Materials, so wird es vor allem geboten sein, eine formale Sichtung des Stoffes vorzunehmen, d. h. es muss ein Versuch gemacht werden, die eigentlichen Sprichwörter (den volkstümlichen Kern) von den Sentenzen (den eingestreuten Dichterperlen) zu scheiden.

Eine Scheidung in diese zwei Gruppen wird aber eine grammatische und logische zugleich sein müssen. Denn wenn uns auch der altfranzösische Dichter oft genug den Gefallen thut, ein nachfolgendes Sprichwort (manchmal recht mit Umschweifen) vorher anzukündigen, so wird uns die Abwesenheit eines solchen Kennzeichens doch zuweilen in die Notwendigkeit versetzen, uns der logischen Scheidung zu bedienen.

In den wenigen Fällen, in welchen ich letztere nicht entbehren zu können glaubte, habe ich die Abhandlung von Kirchner: »Parömiologische Studien. Kritische Beiträge I. II. Progr. der Realschule I. O. zu Zwickau. 1879/80. Von Oberlehrer Dr. Kirchner« zu Rate gezogen, deren Hauptwert wohl in der reichhaltigen Sprichwörterbibliographie liegt.

Kirchner charakterisiert den logischen Unterschied zwischen Sprichwort und Sentenz mit den Worten:

»Das Sprichwort ist ein Ausdruck, der, unmittelbar aus dem »Volke hervorgegangen, in ihm entstanden, mit ihm entwickelt, »Gemeingut des Volkes ist, d. h. in aller Munde, allen bekannt

»allen verständlich: Er ist gesprochen worden und hat sich durch Sprechen mitgeteilt und forterhalten.

»Die Sentenz dagegen ist Gemeingut nicht des Volkes als Gesamtheit, sondern Eigentum Einzelner im Volke; sie ist nicht gesprochen, sondern gedacht worden, und darum auch mehr durch Lesen als Reden weiter bekannt und angenommen worden.«

Wenn eine derartige grammatische und logische Sichtung unseres Materials auch noch so genau durchgeführt wird, so wird sie doch noch an vielen Punkten Unsicherheit und Zweifel bestehen lassen; die Hebung dieser Zweifel, die Lösung noch schwebender Fragen müssen späteren Untersuchungen, die neues Material herbeischaffen, vorbehalten bleiben. Das eine positive Resultat aber kann diese Untersuchung aufweisen: sie hat einen (wenn auch kleinen) Kreis sicher gestellt, dem die Bezeichnung »Sprichwort« zu erteilen ist.

Die Anzahl der in unsern Texten als sicher erkannten Sprichwörter beträgt ca. 270, steht also im Verhältnis von 2:3 zur Summe der übrigbleibenden Sentenzen und zweifelhaften Sprichwörter.

Kennzeichen der Sprichwörter.

Der Mannigfaltigkeit der Ausdrücke im älteren Deutschen für die neuhochdeutsche Bezeichnung »Sprichwort« (C. Schulze, Ausdrücke für Sprichwörter in Haupt's Zeitschrift für deutsches Altertum VIII, 375 ff) steht auch im Altfranzösischen eine Anzahl von synonymen Bezeichnungen gegenüber. So finden wir in unseren Texten den Ausdruck: *proverbe* 588, *mot* 75, *parole* 153, 279, 393, *verve* 244, *recors* 456.

Oft ist die Verschiedenheit in der Anwendung des einen oder andern Ausdrucks durch den Zwang der Bindung mit dem folgenden oder vorhergehenden Verse veranlasst worden; sollte jedoch lediglich dieser Grund gewirkt haben?

Es ist wohl als sicher anzunehmen und vielleicht durch weitere Spezialuntersuchungen auf diesem Gebiete genügend zu erweisen (was wir im Folgenden nur andeuten können), dass anfangs eine genaue begriffliche Verschiedenheit zwischen den einzelnen Ausdrücken bestand, die erst später verwischt wurde. Teils nämlich fielen diese zusammen, teils aber gingen die Begriffe soweit auseinander, dass das Band der Synonymität gelöst wurde.

Soviel wir nämlich aus unserem Material ersehen können, finden sich die Bezeichnungen *reprouvier* und *respit* fast nur bei Sprichwörtern, die Vorgänge im menschlichen Leben durch andere konkrete oder abstrakte Beispiele in »tadelnder« Weise beleuchten: *reprouvier* 124. 284. 470. 610. 624. 629, *respit* 424. 529, ja sogar *mal respit* 14. Gestützt werden diese Belege durch A. A. no. 5. 8. 27. 30. 35. 37. 38. 42 u. s. w. Stehen diesen A. A. 28. 29. 36. 43 scheinbar gegenüber, so beweisen sie nur die schon eingetretene Vermischung der Ausdrücke.

Bemerkenswert sind zwei Belege für *reprouvier*, in denen es seine eigentliche Bedeutung »Tadel« (latein. *reprobare*) zeigt und wo weder ein Sprichwort noch eine Sentenz folgt. Es sind dies:

Puis li a dit en reprouvier:
Vassal trop voulez gaaingnier
Sezille a petit de torment.
Pour un demander seulement
La vouliez avoir conquise.

Floriant u. Florete 5381/5.

En reprouvier ce mot li dist:
Che fu dyables qui te fist
Au chevalier tolir la vie.
Ie quic que de toi est vengie.

Richars li Biaus 3135/8.

Den volkstümlichen Ursprung und die allgemeine Verbreitung des Sprichworts haben die Dichter unserer Texte meist auch äusserlich gegenüber der Sentenz kenntlich gemacht durch vor- oder nachgestellte Wendungen und Ausdrücke, die wir nun objektiv beleuchten werden. Wir können in dieser Frage uns der von Ebert in den »Sprichwörtern der altfranzösischen

Karlsepen« gemachten Einteilung im allgemeinen anschliessen, der die objektiven Kennzeichen des Sprichworts in einer climax ad minus geordnet hat.

Beginnen auch wir mit dem sichersten Kennzeichen eines Sprichworts, so finden wir als einleitende Formel: *On dit* 45. 91. 111. 248. 310, und bezeichnend für das Alter des Sprichworts: *on dit pièça* 4. 333, *on dit tos jors* 225, *on seut dire en reprouvier* 284.

Die gleiche Allgemeinheit des Sprichworts bekundet *cascuns dist* 218, *les genz dient* 234. 286. Eine andere Wendung kennzeichnet das Sprichwort als aus dem niederen Volke, dem Volk des gewöhnlichen Lebens, entstanden: *Li vilains dist* 130. 150. 220. 322. 365. 528, und es wird zur Bekräftigung zugefügt:

en son respit 529, par mal respit 14, sans nul respit 201, par reprouvier 124, sans glose 609, bien voir 106. 589, en sa verve 244, bien chose estable 413, Li vilains tient a savoir 408, retraits 628.

Für den »Vilain« tritt oft der »Sages« ein als der Beförderer des Sprichworts: *Li sages dit en son respit* 424. 600. 376. Vielfach ist der Weise des alten Bundes darunter zu verstehen, wie es wahrscheinlich wird in: *a son fil en ancien escrit* 100 und bestimmt ausgesprochen in: *Sulemons dist* 294. 421. 521. Einmal wird sogar der weise Cato zitiert (454).

Eine dritte Gattung Sprichwörter wird eingeleitet durch die Formel:

Ai oï dire : 379, mainte foiz 406, sovent 417. 606, en reprouvier 610. 623. 624. 629.

Ai oï conter : (toustans) 168, retraire (sovent) 125. 367. 381, un proverbe 588. 622.

Ai oï parler : 454. 279, recors 456, de la gent 304.

oder wir finden *Voir est* mit affirmativen und ergänzenden Wendungen:

Voir est : (qu'ai oï dire) 7, (et on le dist) 108, (que j'ai oï conter) 351, n'en dotez de rien 510, en ce n'a que redire 539, — : 132. 277. 291. 422. 626. 665. 666, voir dist 21.

Weniger sicher müssen schon Sprichwörter erscheinen, die ein *Je di* einleitet; doch auch ihnen wird meist eine Bekräftigung der allgemeinen Wahrheit zugefügt:

Je di : 62. 72. 224. 248. 423. 633, *por voir* (verité) 195. 246. 575.
577, (tels est m'entente) 3, *tot en fiance* 287.

Im Anschluss hieran seien noch als vereinzelt vorkommend genannt:

Ceste parole est veritable 153a, *Ceste parole est bien estable* 34. 393,
ce mot retenez de mon fié 75.

Dem Sprichwort werden eingeschoben oder nachgesetzt:

ce est la somme 106. 246, *ce n'est pas fable* 288. 393. 442. 570, *c'est chose seüe* 256. 525

und obgleich selten auch:

ce m'est avis 183. 630.

In allen bisher besprochenen Fällen ist das Sprichwort durch ein Verbum oder Substantivum des Sagens oder Denkens eingeleitet resp. beschlossen worden. Anders verhält es sich mit den Sprichwörtern, die ohne dieses Kennzeichen nur das Charakteristikum zeigen, stets mit dem verallgemeinernden *Tel* zu beginnen. Hier werden wir drei Gruppen zu scheiden haben. Die erste zeigt in einigen Belegen *tel*, in den korrespondierenden aber eine der obigen Formeln. Dies ist der Fall bei:

152d f 153b 352 353 354 441 619.

Die zweite Gruppe zeigt nur *Tel* in allen Belegen, aber bei gleichlautender Fassung:

112 478 532 547 548 551 640 655,

und von hier aus schliessen wir auf die dritte, die in unsern Texten nur je einen Beleg bietet:

20 53 54 55 154—159 208 209 211 313 370 371 388 410 418a b 461
469 471 493 500 505 506 530 583 534 535 654.

In eine letzte Gruppe werden wir diejenigen Sprichwörter vereinigen, die, ohne jedes äussere Kennzeichen ausser ihrer gedrängten Kürze und der Uebereinstimmung in der Fassung, nur durch letztere Merkmale ihren Platz behaupten können.

Dazu gehören:

1 2 10 11 16 32 43 93 94 105 110 113 127 133 143 146 147 151 163
177 190 197 199 202 204 6 212 217 818 228 229 237 40 242 245 249
254 255 260 264 265 269 271 324 326 328 329 330 331 335 337 338
341 342—344 346 347 356 366 368 369 373 375 378 389 394—397
402 405 407 409 411 420 437 444 448 449 (425 30) 453 (432—40)
458 465 467 473 479 501 502 503 516 517 520 522 526 527 536
537 552 565 567 576 577 578 591 597 603 612 617 625 631 632 642
(643 646) 647 668 670 672.

Sämmtliche Sprichwörter sind in der inhaltlichen Zusammenstellung durch ein Sternchen * bei der Nummer kenntlich gemacht.

Beachtung verdienen auch noch die folgenden einleitenden Formeln, die dadurch ein Recht gewinnen, hierher gestellt zu werden, dass sie bei demselben Sprichwort oft promiscue mit andern sicheren einleitenden Wendungen gebraucht werden. So finden wir z. B. *Souvent avient* bei 152 und können von da auf 149 schliessen, wo es von einem *Bien le savez* begleitet ist. Dieses wiederum zeigt sich allein in 233. 263. 181. Aehnlich: *Nous veons que souvent avient* 550. 613. 492. 620. 47. 231, und schliesslich: *Je sai moult bien a escient* 259. 569, *Sachiez* 192. 455, *Ne ses-tu* 673.

Bau der Sprichwörter.

Eine Untersuchung über den Bau der Sprichwörter wird bei dem beschränkten Material, das uns zu Gebote steht, auch nur beschränkte Resultate liefern können; sie regt nur eine Frage an, die der definitiven Lösung in späteren Untersuchungen harret.

Die Satzform.

Das Sprichwort soll eine durch die Erfahrung erprobte Wahrheit im kürzesten Ausdruck, der aber der Deutlichkeit nicht ermangeln darf, zur Anschauung bringen. Eine äussere Form für diesen Inhalt wird aber am leichtesten in dem einfachen Hauptsatze gefunden sein, der zugleich durch die Anwendung des Präsens (wenigstens in den meisten Fällen) die stete Gültigkeit des Gesagten fixiert. Daher finden wir auch die überwiegend grössere Zahl der Sprichwörter in einfachen Behauptungssätzen gegeben. Als Beleg diene uns Spr. 2:

Mals fruis ist de male raïs,

das uns den sprichwörtlichen Inhalt »Schlechte Frucht stammt von schlechter Wurzel« in der regelmässigen Wortstellung des einfachen Hauptsatzes zeigt. Dieselbe Form zeigen Spr. 11. 197.

238. 279. 326. 335. 379. 431. 453. 479. 591. 622. 631—633. 647. 668. 673 und aus A. A.¹⁾ könnten als Belege hierzu gestellt werden: 2. 30. 36. 48. 53. 75. 82. 102. 107 u. s. w.

Oft fordert der Reim die Voranstellung des einen oder andern Satzgliedes und macht damit die Inversion im Satze nötig:

(21) En grant amour gist grant haïne

und ähnlich: 106. 131. 177. 237. 247. 269. 424. 600. 624; A. A. 3. 26. 41. 43. 85. 101. 108.

Wird nun einerseits das Sprichwort vom Dichter nach der formelhaften Einleitung ohne weitere Verbindung gesetzt, so treffen wir andererseits doch auch viele Fälle, in denen ein Anschluss durch *Que* [also *ai oi dire que*] erreicht ist; oder eine engere Verbindung mit dem vorhergehenden Kontext durch ein *Car*, *Mais* geschaffen ist. Doch ändert dies nichts oder nur Geringfügiges an der Wortstellung und der Satzform, die auch hier die beiden Arten, regelmässige Wortstellung und Inversion zeigt. Die folgenden Belege können ohne Erklärung aufgeführt werden:

(108) Voirs est que privez mal achate.

124. 130. 149. 260. 310. 333. 520. 666 und mit Inversion:

(239) Que par le nom conoist on l'ome.

240. 241. 263; A. A. 11. 31. 57. 62. 73. 87. 89. Eine Anknüpfung durch *Mais* und *Car* zeigen 16. 228. 229. 233. 254. 642 und A. A. 20. 84. 100.

Nicht immer wird dem Sprichwort ein sinnlich anschauliches Bild oder irgend ein Konkretum zur Charakterisirung dienen; oft werden wir die abstracte Wahrheit ohne Umkleidung in ihm zu hören bekommen. Bei diesen Sprichwörtern werden wir dann vielfach ein verallgemeinerndes Subjekt (meist *on*) antreffen, das dem Sprichwort eines seiner Charakteristika, die Allgemeinheit, verleiht:

(380) On pert souvent par soi trop tere

und ähnlich: 449. 492. 516; A. A. 54 u. s. w.

1) A. A.: Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der rom. Phil. Heft XXIII. E. Ebert, Sprichwörter in den altfranz. Karlsepen. Marburg 1884.

Der negierte Hauptsatz bietet dieselben Erscheinungen und Modificationen wie der positive; auch hier regelmässige Wortstellung und Inversion, auch hier oft ein verallgemeinerndes Subjekt (meist *nul*):

(527) *Toute parole n'est pas voire.*

(205) *Mais contre mort n'a nus refin.*

und ähnlich: 146. 202. 204. 206. 325. 372. 420. 467. 545. 623; A. A. 14. 16. 19. 27. 35. 36. 60. 74. 79. 83. 93. 98. 103.

Zuweilen ist das Sprichwort so konzis gefasst oder hat sich zu einer solchen Kürze zusammengedrängt, dass es sogar das Verbum aufgibt (vgl. das deutsche: »Ende gut, alles gut«). Doch nie wird das Verbum auf Kosten der Deutlichkeit und Präzision fallen gelassen; in jedem Fall ist es mit Leichtigkeit logisch zu ergänzen.

Nur wenige Sprichwörter dieser Art bieten unsere Texte und es lohnt sich wohl, diese einzeln anzuführen:

(3) *De pute rachine pute ente.*

(212/3) *Les mors as mors, les vis as vis. (cf. A. A. 94.)*

(588/9) *De bienfait col frait.*

Man ersieht aus diesen drei Beispielen, dass dem Sinne nach logisch ein *issir*, *estre*, *venir* o. dgl. zu ergänzen ist.

Nicht immer jedoch wird sich das Sprichwort dem einfachen Hauptsatz fügen können. Es werden Fälle vorkommen, in denen dem einen oder dem andern Satzgliede eine genauere, bestimmendere Beifügung nottut, oder andere, in denen es dem Volksgeist und -Denken unmöglich ist, die Allgemeinheit durch ein einzelnes Nomen genügend auszudrücken. So sehen wir einerseits Erweiterungen des einfachen Hauptsatzes durch (meist relativische) Attributivsätze entstehen, andererseits das einfache Nomen durch einen ganzen Satz umschrieben. Es leuchtet ein, dass diese Frage in metrischer Beziehung mit der Frage nach der Länge des Sprichworts, dem dadurch veranlassten Uebergreifen aus einem Verse des (für unsern Texte gültigen) Achtsilblers in den andern, eng zusammenhängt. Doch davon ist weiter unten zu reden.

Einen guten Beleg für die attributive Erweiterung bietet uns Spr. 75:

Ce mot retenez de mon fié:
Qu'uns castiaus est de povre pris,
Qui au premier assaut est pris.

wobei syntaktisch zu bemerken ist, dass der zu *castiaus* gehörende Relativsatz altfranzösisch nicht notwendig sofort auf *castiaus* folgen muss. Aehnliche Belege: 72. 190. 192. 324. 328. 373. 410; A. A. 12. 25. 49. 91. 112.

Erweiterung des Objektivs zeigt:

(271) Fame samble couchet a vant
Qui se change et mue sovant.

und ähnlich: 47. 132. 224. 225. 249. 274. 536. 537; A. A. 23. 63. 96.

Viele der letztgenannten Belege zeigen freilich schon das neutrale determinative Pronomen mit folgendem Relativsatz als Subjekt oder Objekt und leiten so in die oben berührte zweite Art über, die das Nomen durch einen Satz ersetzt (cf. Lücking §. 236 fürs nfrz.).

Treten wir in eine Prüfung dieser Satzform ein, so sehen wir, dass es eine Konstruktion ist, die dem Sprichwort gar nicht ungeläufig und von ihm oft benutzt ist. Es ist die Konstruktion des sogenannten beziehungslosen Relativsatzes, der für Subjekt oder Objekt im Satze eintritt (cf. Lücking §. 246).

Gleich das erste Sprichwort zeigt diese Form:

(1) Qui de bon ist soef iaut (olet).
(und 133) Cui Dieus de honte veut garder,
Nule riens ne le puet grever.

und ähnlich sind zu beurteilen: 45. 105. 127. 199. 233. 204. 244. 245. 247. 248. 249. 277. 322. 368. 393. 394. 397. 417. 437. 442. 454-6. 501. 521. 545. 565. 566. 567. 578. 607. 612. 625; A. A. 1. 10. 13. 17. 18. 21. 32. 34. 66. 70. 72. 80. 90. 92. 97. 109. 110 u. s. w.

Oder der Relativsatz folgt als Nachsatz, wie uns no. 10 zeigt:

Mut est fole ke humme creit.

und 331. 334. 337. 342. 343. 365. 366. 390. 444. 448. 473. 576. 597. 626. 628; A. A. 15. 28. 40. 51. 66. 68. 71 u. s. w.

Nicht modifiziert wird die Satzform, wenn das Sprichwort, wie es gern thut, vor das Relativum ein determinatives *Cil* stellt, wie z. B. in no. 91:

Qil en est ki empire.

und 34. 62. 217. 294. 369. 423. 503. 606.* 609. Einmal finden wir auch *hom ki* in Sprichwort 32:

Hom ki bien aime, tart oublie.

Doch davon zu trennen sind die Fälle, in denen ein indefinites *Tel* mit folgendem Relativsatz als Subjekt oder Objekt fungiert, wie z. B. no. 150:

Tels fait vigne, n'i quient raisin.

u. dgl. m. (s. u. *tel* oben). A. A. 5. 33. 42. 44. 78. 100.

Oft reihen die Dichter mehrere mit *Tel* beginnende Sprichwörter aneinander an, und auch davon bieten unsere Texte Belege in no. 55. 496. 534.

Der durch einen Relativsatz erweiterte Hauptsatz leitet zu dem schon künstlicheren konditionalen Satzgefüge über, das, der Natur nach mit jenem verwandt, doch der einfachen Präzision und Kürze des Sprichworts ungeläufig ist und daher (für unsere Texte) wenig Belege zeigt. Die logische Verwandtschaft von relativem und konditionalem Satzgefüge tritt klar zu Tage in Sprichwort 672:

*Ce seroit trop vilains gens
Qui feroit d'un damage deus.*

oder in no. 395 und 396, welche, Varianten eines Sprichworts, einmal relativischen, das andere Mal konditionalen Satzbau zeigen. 210. 341. 421. 665. cf. A. A. 29.

Nicht schwer ist der Uebergang vom konditionalen zum temporalen Satzgefüge, namentlich wenn die Bedingung eine Bedingung in der Zeit ist. Als Typus des in dieser Form kursierenden Sprichworts können wir das bekannte:

(458) *Lors il n'a cat, soris revielle.*

zitieren und no. 220. 231. 284. 286. 344. 367. 389. 411. 413. 458. 619 anführen. A. A. 8. 34. 52. 67. 76.

Hervorzuheben ist namentlich no. 367 als reiner Temporal-satz der nachfolgenden Zeit (wie Steinbart, Method. Grammatik der französischen Sprache §. 89 sie nennt):

Que chievre ne doute coutel
Devant qu'il la fiert en la pel.

Während in den bisher besprochenen Satzformen der Sprichwörter unserer Texte nur eine Thatsache gegeben war, entweder für sich allein oder bedingt, tritt das Sprichwort auch (wenn- gleich seltener) aus diesem Gebiet heraus und schmiegt sich der Form eines adversativen oder komparativen Satzgefüges (wie wir es nennen möchten) an, indem es zwei Thatsachen giebt, dieselben durch Gleich-, Höher- oder Gegenüberstellung charakterisierend.

Für die adversative Konstruktion bieten Belege:

(218) La mors est tost trespassee
Mais la honte a longe duree.

und 291. 378. A. A. 58.

Die wenigen Belege für diese und die folgende Konstruktion zeigen klar, dass das Sprichwort sich hier auf ungewohntem Boden bewegt und sein eigentlicher Platz anderswo, in dem einfachen Satz, ist.

Ein komparatives Satzgefüge der Gleichheit findet sich in:

(111) N'i a tel come soi.

und 381. 522. 596.

Häufiger dagegen zeigt das Sprichwort die Neigung, zwei ungleiche Thatsachen einander gegenüber zu stellen, sie zu vergleichen und vielfach sein Urteil durch ein *mieus vaut*, *est* abzugeben:

(539) Savoir vaut miez que oïr dire.

und ebenso: 4. 7. 100. 104. 110. 183. 346. 347. 356. 375. 409. 528. 617. 402. 403. 563. 583. 664. A. A. 6. 22. 37. 42. 45. 50. 59. 64.

Ganz vereinzelt treffen wir Fälle, in denen das Sprichwort sich direkt auffordernd an den Menschen wendet und die Form des Heischesatzes wählt. Zwei Belege bieten unsere Texte:

(468) Va des maneciez au marchié
und (552) Con auez brasé, si bevez.

Während wir in diesen beiden Beispielen den Imperativ finden, zeigt A. A. 9 den Konjunktiv:

Por ce dit on encore: Ainz venge, niez que fiz.

Formal verschieden, logisch aber der letztgenannten Gattung nahestehend, könnten wir eine Anzahl Sprichwörter hierher setzen, die die charakteristische Einleitung *on doit* resp. die verneinte Formel *on ne doit pas* oder *nus doit* zeigen:

(246) Mout doit on bien servir preudome

und ähnlich 180. 304. 405 u. s. w. 323. 329. 500; A. A. 47. 55. 77. 99. 111.

Länge der Sprichwörter.

Wenn der Dichter des altfranzösischen Romans ein Sprichwort, das ihm die Erinnerung oder die Erfahrung an die Hand gaben, in seinem Epos verwenden wollte, wenn er es als objektiven Spiegel für die subjektiven Thatsachen, die er vortrug, einreihen wollte, so hatte er doch damit oft seine Schwierigkeiten. Denn das Sprichwort, dem Volksgeist und Tradition seine Fassung gegeben haben, fügte sich nicht immer dem (für unsern Texte fast ausschliesslich geltenden) achtsilbigen Verse; oft sah sich der Dichter in die Lage versetzt, das Sprichwort durch kleinere Zusätze erweitern oder durch Beschneiden und Auslassen verkürzen zu müssen. Schälen wir die einzelnen Sprichwörter aus ihrer Umhüllung heraus, um sie auf ihre Länge und die Einfügung in den Vers zu prüfen, so wird uns von vornherein der Gesichtspunkt der formalen Einteilung in die Sprichwörter, welche

1. einen ganzen Vers oder einen Teil desselben,
2. zwei Verse ganz oder teilweise,
3. mehr als zwei Verse

umfassen, gegeben sein.

1.

Der einfache Hauptsatz, wie wir oben sahen, die Konstruktion, welche dem Sprichwort am geläufigsten ist, konnte sich am leichtesten dem Verse anpassen; und so treffen wir in unsern Texten auf eine gute Anzahl Sprichwörter, die in ihrer festen Gestalt in das Epos herübergenommen, gerade einen achtsilbigen Vers ausfüllen. Sie tragen meist den Charakter eines einfachen Hauptsatzes mit dem Typus:

(2) *Mals fruis ist de male raïs,*

worin weder etwas fehlen dürfte, ohne Undeutlichkeit hervorzurufen, aber auch nichts zu ergänzen nötig ist.

Desgleichen Sprichwort 3. 6. 10. 21. 112. 131. 150. 154. 155. 156. 177. 197. 202. 204. 206. 212. 213. 237. 259. 279. 288. 324. 326. 329. 331. 335. 337. 366. 368. 373. 376. 380. 393. 409. 418. 420. 424. 431. 441. 444. 453. 458. 468. 471. 502. 526. 536. 527. 539. 552. 570. 591. 597. 622. 631. 632. 668.

Andere hingegen bedürfen, um die volle Silbenzahl zu erlangen, einer Zufügung. Sehr leicht ist dieselbe für den Dichter gefunden, wenn er ein verbindendes und den Zusammenhang mit dem Vorhergehenden festhaltendes *Car*, *Que* oder *Mais* vorsetzt, oder ein *moult*, *bien* u. ähnl. einschiebt; die Silbenanzahl wird erreicht, der Inhalt des Sprichworts nicht berührt. So in unsern Texten; *Car*: 1. [»Car qui de bon ist, soef iaut«] 10. 576. 642; *Mais*: 205. [»Mais contre mort n'a nus refin«] 229. 254. 264. 479. 605; *Que*: 124. 125. 149. [»Que tels cuide prendre qui faut«] 153. 154. 168. 239. 240. 260. 304. (*moult*) 510. 520. 589. 620. 623. 624. 628. 666. 673; *hom ki* für *ki* 32, *la ou* für *ou* 43, *bien* 151, *moult* 242. 269, *assez* 346 eingeschoben.

Eine, wenn auch kleine, Anzahl Sprichwörter jedoch ist so konzis gefasst, dass sie oft nur die Hälfte der nötigen Silbenzahl enthält; dann setzt der Dichter in den meisten Fällen die sprichwörtliche Einleitungsformel *on dit* u. dergl. hinzu, um die Silbenzahl zu erreichen. Für unsere Texte lassen sich 8 Fälle dieser Art konstatieren; es sind dies: Sprichwort 91. [»L'en dit:

Cil en est ki empire«] 108. 111. 310. 325. 379. 588. (während in 589 die volle Silbenzahl durch Einsetzung von *ouvrage* erreicht wird) 603. Im B. M., dem in zwölfsilbigen Versen verfassten Roman, füllen gerade einen Vers aus 210. 478.

2.

Gehen wir nun zur Betrachtung derjenigen Sprichwörter über, die zwei Achtsilbler umfassen, so werden wir einen Unterschied zu machen haben zwischen Sprichwörtern, die zwei volle Verse umfassen, und solchen, die aus dem einen nur teilweise in den andern übergreifen. Im ersteren Falle wird der Dichter meist das Sprichwort, wie er es vorfand, hineingesetzt haben und ihm nur hier und da, meist in der Bindung, hilfreich zur Hand gegangen sein. Im zweiten Falle dagegen ist es interessant zu beobachten, wie der Dichter durch sprichwörtliche oder sonstige assерierende Wendungen die volle Silbenzahl herbeiführt und, wenn möglich, zum Reim gestaltet. Diese Wendungen verdecken oft ein Enjambement, das ohne sie zu sichtbar wäre; andererseits aber (und dies namentlich bei den Sprichwörtern, die zwei volle Verse umfassen) bleibt ein Enjambement deutlich bestehen, was ja bei der Kürze des achtsilbigen Verses manchmal unumgänglich war.

Nehmen wir diejenigen Sprichwörter, die nicht zwei volle Verse umfassen, zuerst und betrachten als ihren Typus no. 94:

Cascun à droit u à rebors
Aime celui qui a ses mors

so sehen wir den Kern des Sprichworts *cascun aime celui qui a ses mors* durch die Formel *à droit u à rebors* erweitert, welche zugleich das Enjambement verdeckt und den Reim herstellt. In die gleiche Reihe können wir stellen: 106. 132. 322. 333. 390. 405a. 463. 467. 515. 567 und die folgenden, die kein Enjambement zeigen: 4. 47. 127. 156. 183. 220. 263. 323. 352. 365.

Wir haben kurz vorher von assерierenden Wendungen gesprochen, die vielfach nur zur Ausfüllung vom Dichter verwendet werden. Ausser den bekannten charakteristischen

Formeln dürften wir hier für obige Fälle noch anführen: *tut issi vait* 127, *quant il li plaist* 130, *ce m'est avis* 183, *par usage* 263, *se il li loist* 352, *sachiez* 455, *cou t'os je moult bien dire* 525, *au dire voir* 567.

Sprichwörter, die inhaltlich genau zwei Zeilen umfassen, oder richtiger gesagt, zwei Verse, finden sich auch in grosser Anzahl in unsern Texten. In ihnen ist meist der erweiterte Hauptsatz oder das Satzgefüge vertreten. Vielfach hat der Gebrauch das Sprichwort zum Reime abgerundet, dann setzt es der Dichter einfach im Text ein, in andern Fällen sucht er den Reim, der noch nicht vorhanden ist, durch Stellvertretung herzustellen, in vielen andern lässt er es ohne Reim bestehen. Auch hier, wie oben, werden kleine, bedeutungslose Füllwörter ohne Unterschied verwendet.

So zeigen Reim und kein Enjambement: 7. 14. [**Tex cuide norrir son enfant, Dont li partient ne tant ne quant**] 20. 45. 53. 54. 75. 93. 105. 113. 152a, b, f. 158. 159a, b, c. 199. 209. 217. 218. 224. 225. 228. 244. 248. 271. 328. 347. 351. 353b. 354a. 356. 367. 371. 375. 388. 394. 395. 397. 408. 410. 418a. 448. 449. 455. 456. 461. 469. 473. 501. 506. 516. 530. 532. 545. 547. 548. 549. 550. 551. 565. 577. 578. 593. 610. 640. 654. 672.

Enjambement dagegen zeigen: 147. [**Ne puet pas estre destornee La chose qui est destinee**] und 110. 146. 152c. 163. 192. 238. 249. 411. 600.

Reimlos treffen wir folgende Sprichwörter an:

- a) mit Enjambement: 606. [**Ge oï dire que souef nage Cil qui on sostient la menton**] 152a, e. 275. 406. 619. 625. 629.
- b) ohne Enjambement: 208. [**Telz se coucha le soir riant Qui onques puis ne se leva**] 246. 294. 313. 341. 353a. 354. 370. 378. 407. 413. 470. 504. 521. 529. 533.

3.

Verhältnismässig klein ist die Anzahl der Sprichwörter, die im Texte des altfranzösischen höfischen Romans mehr als zwei Verse umfassen. Wollen wir hier noch eine Scheidung machen, so empfiehlt es sich, die Sprichwörter

a) in dreizeilige,

b) in vierzeilige und darüber

zu scheiden.

a) Spr. 195. 211. 277. 287. 344. 389. 422. 442. 454. 492. 503. 505. 655.

b) Spr. 62. 100. 190. 231. 245. 256. 284. 286. 291. 374. 421. 437. 493. 496. 500. 528. 534. 535. 607. 609. 633.

Eine Anreihung mehrerer Sprichwörter, die sich namentlich bei den mit *Tel* beginnenden findet, ist oben s. v. *tel* schon besprochen worden.

Varianten der Sprichwörter.

Ehe wir in eine Prüfung der Varianten der Sprichwörter unserer Texte eintreten, wird es von Nutzen sein, einen kleineren Seitenblick auf ein Gebiet zu werfen, das sich sehr eng mit dem der Varianten berührt; es ist gewissermassen ein Streifzug in das Gebiet der altfranzösischen Synonymik, den wir im Folgenden unternehmen wollen.

Wie wir im vorigen Kapitel erfahren haben, ist der Dichter oft genötigt, dem einen oder andern Sprichwort zur vollen Länge erst zu verhelfen, er muss flicken und füllen; und da sehen wir denn, dass es meist synonyme Ausdrücke sind, die verwendet werden. Die Frage hängt insofern mit der Untersuchung über sprichwörtliche Varianten zusammen, als dieselben, namentlich die Wortvarianten, oft durch Zufügung resp. Auslassung eines solchen synonymen Ausdrucks hervorgerufen werden. Freilich wird es uns nur in den wenigsten Fällen erlaubt sein, eine sichere Entscheidung zu treffen, ob wir in diesem oder jenem Falle eine Eigentümlichkeit des Sprichworts

oder eine Eigenmächtigkeit des Dichters zu sehen haben. Wir müssen uns daher beschränken, nur die objektiven Thatsachen sprechen zu lassen und weitere Schlussfolgerungen für spätere Untersuchungen aufheben, da unser Material auch in dieser Frage ein beschränktes ist.

So bieten uns Sprichwort 264 und 265 die *Synonyma legiere, foible*, 182 *coupe* und *tort*. 271 füllt den Vers, indem es *changier* und *muer* neben einander verwendet.

278 bietet *dire et conter* (die man mit dem mhd. »singen unde sagen« vergleichen könnte).

284: *license et pooir* (: *voloir*).

291: *honist et laidenge* (: *losenge*).

333: *mestiers et la grant soufrete* (wobei zu beachten ist, dass das ganze Sprichwort synonym zu 326 gestellt werden kann,

351, 353: *accroist, multemplier* — *amonte* im Reim auf *folie* und *honte*.

418a: *honte et anui* (: *autrui*). 422 *fos et descuidiez* (: *vuidiez*), 459 *beubanciers et bruians*. 467 *manecier* : *tencier*. 470 *vante et manace*. 501 *mesdit, ment* (: *pent*). 505 *blasme et despit*. 516 u. 517 *orguel et desraison* (: *raison*), *desmesure* (: *droiture*). 535 *prise et loe* : *moe*. 607 *bien nage et rime*.

No. 522 bietet eine ganze Anzahl Synonyme; wir finden da neben einander gestellt *menteor, larron, barreteor, malvais home*; andererseits die Verba *grieve, abait, deçoit, ocist, tue*. Sprichwort 279 treffen wir auf den seltenen Fall, dass der Dichter eine Person (die Brengien im Tristan II. 18) drei synonyme Sprichwörter in einer Reihe zitieren lässt, nämlich:

Vuide chambre fait dame fole;
Aise de prendre fait larrun;
Fole dame muide maisun.

Betrachten wir nun die Varianten der Sprichwörter selbst, so wird es einleuchten, dass wir eine Scheidung im Wortvarianten und Sinnvarianten zu treffen haben.

Die Wortvarianten werden, soweit sich nach unsern Beobachtungen fixieren lässt, in den seltensten Fällen dem

Sprichwort angehören, sie sind überwiegend dem Dichter in die Schuhe zu schieben, und ihre von den obigen Daten getrennte Untersuchung beruht darauf, dass diese Varianten nicht Zusätze, sondern Ersätze sind. So erscheinen z. B. 106a und 106c als blosse Wortvarianten, wo das eine Mal *voit l'on son ami*, das andere Mal *pert qui est amis* gesetzt ist. Nach der übereinstimmenden Mehrzahl der Belegstellen bietet 106c das ursprüngliche gegenüber 106a.

Desgleichen weichen 146 und 147 durch die auseinandergehende Lesung *quunque* und *la chose* ab.

158 und 159a vertauschen *vaincre* und *estre vaincu* mit *gaagner* und *perdre*.

254 setzt *maint* anstatt des *biex* von 255.

325a steht 325b u. c gegenüber mit der Lesung *besoins* gegen *besoigneus*.

330 setzt zu dem Sprichwort 329 noch einen Vers hinzu.

343 bessert das *mieux* von 342 in *amender*.

396 bietet *vaut autretant* als Copula gegen das einfache *est* in 395.

420a u. b zeigen *vasselage*, 420c aber lässt das synonyme *bernage* eintreten und ändert den Vers auch sonst noch etwas.

In 444a u. b ist die Verschiedenheit des Verbums *lasse* und *exploite* wahrscheinlich durch die vorhergehenden oder folgenden Reimwörter hervorgerufen.

536 und 537 scheiden sich durch *langue* und *boche*.

547, 548, 549, 550 und 551 differieren nur in einzelnen Worten, die der eine Beleg dem andern gegenüber verändert aufweist. *Porcacier mal* in 548 ersetzt 547 durch *grever*, 549 durch *faire mal*, 550 *honir*; 566 setzt 567 gegenüber eine zweite Zeile: *se on li veult aler a droit* für das einfache asserierende *au dire voir*; 589 in der Absicht, die Silbenzahl zu füllen, bessert *Bien fait* in *Ouvraige de bienfaire*; 631, 632 und 633 bieten einander gegenüber die synonymen *fait mal*, *empire* und *aville*.

Anders verhält es sich mit den Sinnvarianten. Sehr viel seltener als bei den Wortvarianten wird man dem Dichter hier zur Last legen können, das Sprichwort nach seinen Zwecken zugestutzt und umgebildet zu haben; oft wird wohl anzunehmen und durch weiteres Material zu beweisen sein, dass Sprichwort und Spezialisierung desselben neben einander hergingen und bestanden. Denn vielfach geben Sprichwortvarianten nur Spezialisierungen dessen, was ein anderes Sprichwort abstrakter bietet.

So bietet 10a das allgemeinere

Mut est fole ke humme creit

gegenüber 106, das *por sa parole* beifügt, hier vielleicht durch den Reim mit *fole* bedingt.

130 und 131 zeigen die Verschiedenheit zumeist in den Begriffen *aidier* und *labourer*.

106b, e, f, g, h weisen a und c gegenüber nicht bloß Wortvarianten, sondern auch Sinnvarianten auf. Sie passen den Inhalt dem jedesmaligen Kontext an und ändern demgemäss *ami* in *preudomme* und *riche cuer plain de fierté*. Oder hat man auch hierin volkstümliche, neben einander bestehende Varianten zu sehen?

152a, b engt die Varianten 152c, d, e, f, die nur Wortvarianten bieten, im Sinne ein, indem es *a cort* zufügt.

153, 154, 155, wie andererseits 156, 157 können, obwohl anscheinend spezialisierte Variationen eines Sprichworts, doch im Volke als ursprüngliche Sprichwörter neben einander bestanden haben. Desgleichen 204. 205. 206.

237, 238, 239, 240 ersetzen das ursprüngliche *nom* durch *vis*, *chiere*, *paroles*, *sornom*.

351, 352, 253a, b sind nur Wortvarianten, aber von 354a, b sinnlich geschieden. Denn diese zeigen für *honte* ein *duel*, das in den Zusammenhang passt.

405 und 406 zeigen nur Wortvarianten, stellen sich aber 407 und 408 als Sinnvarianten gegenüber; denn zwischen den Ermahnungen, die uns 405 resp. 406 geben, und denen, die

407 resp. 408 vortragen, liegt doch begrifflich noch ein ziemlich grosser Unterschied.

Nicht erheblich dagegen ist der Unterschied im Sinne, wenn 455 für das *se foloie* von 456 ein *se repent* einsetzt.

501 zeigt 502 und 503 gegenüber noch einen Vers *ki sur autre mesdit et ment (:pent)*, was hier wohl sicher als Zusatz des Dichters anzusehen ist, da keiner der andern Belege diesen Zusatz bietet.

516 und 517 sind beide Erweiterungen des Sprichworts, das sich A. A. no. 84 in seiner einfachen Fassung findet.

622, 623, 624, 625 sind aller Wahrscheinlichkeit nach synonyme, für sich bestehende Sprichwörter; desgleichen 649 und 650, 659—663.

Dem Sinne nach gleich, dem Wortlaut nach verschieden, werden wir auch Spr. 665 und 666 als synonyme aufzufassen haben.

Alliteration und Antithesis.

Kirchner a. a. O. I. p. 7 sagt: »Doch dass das Sprichwort leichter dem Gedächtnis sich einpräge, greift das Volk neben der Kürze noch zu einem andern Mittel, zu Rhythmus und Metrum, und die Rede, so häufig auf den Lippen des Volkes weilt, sie rundet rasch zum Reime sich ab. Einen gleichen Dienst thut auch die Alliteration, die in vielen Sprichwörtern erscheint.«

Der Reim ist schon in dem die Länge der Sprichwörter behandelnden Kapitel besprochen worden, so liegt uns denn nur ob, die Alliteration einer kurzen Prüfung zu unterwerfen. Diese Erscheinung, die Ebert (A. A. p. 39) nur sehr oberflächlich streift, verdient doch wohl eine eingehendere Behandlung. In vielen Fällen (die wir unten ausscheiden wollen) können wir die Beobachtung machen, dass der höfische Dichter Alliteration erst künstlich erzeugt hat, wo ursprünglich gar keine stattfand, indem er nämlich eines der kleinen Wörtchen, die sich so leicht

der Silbenzahl wegen einfügen liessen, zusetzte, so dass manche Variante alliteriert, wo die andere Lesart keine Alliteration zeigt. Es wird daher vorsichtig wirkliche Alliteration und erst künstlich hervorgerufenen Beiwerk zu trennen sein, und nur reserviert geben wir die folgenden Thatsachen, die erst, auf weiteres Material gestützt, ihren wahren Wert erhalten.

Volkstümliche Alliteration kann man konstatieren in 6 (*bois-buscille*), 47 *par petit pertuis*, 55 *duble dolor*, 154 *faire faut*, 156 *jeu joé* (wobei die *Figura etymologica* Beachtung verdient, cf. no. 247. 248. 388. 473. 668], 183 *vilains vis*, 202 *mal mecine*, 245 *femme-foible-folle*, 324 *grate gist*, 378 *maison mal*, *voisin voit*, 376 *parole pechié*, 395. 396 *parole perdue*, 393. 394 *croit conseil*, 405 *moindre mal*, 423 *fol, fet, folie*, 550 *brasé, bevez*, 617 *plus paroles plain pot*, 624 *sorchaciers somier*, 631. 632 *povretez prodom plusors*.

Zweifelhaft sind Fälle wie 672 *damage deus*, 190 *poulains prent*, 75 *povre pris* und 279.

Dagegen erscheinen als künstliche Alliterationen die folgenden, in denen meist modale Hilfsverba, Adverbia und Adjektiva zur Alliteration benutzt sind.

So sehen wir *tost* eingefügt in 218, 275. 334. 354. 414. 422, *trop* in 380. 381. 413, *plus* 110. 278. 510; *tel* wird wiederholt in 20. 731. 530.

Ausserdem alliterieren *plaist* 130. 131, *peu, puet, tost u tart* 127, *plein* 228, *puet paines* 245. 322. 277, *doit* 304. 329. 331, *poi* 313. 479, *oultre plaisir* 375, *molt miez* 410. 529.

Wie wir sehen, berührt sich diese Frage eng mit derjenigen betreffend die dichterische Zufügung oder Auslassung bei Sprichwörtern.

Ein anderes Charakteristikum für den Aufbau des Sprichworts, das auch einem Teil der Sprichwörter unserer Texte eigen ist, ist die Figur der Epizeuxis, die dem ganzen Sprichwort ein eigenartiges Gepräge gibt. Gewöhnlich ist diese Figur mit der Antithese verbunden, das wiederkehrende Wort wird in antithetisch wechselnder Beziehung gebraucht.

So wird z. B. *mal* in Spr. 2 antithetisch das eine Mal zu *fruis*, das andere Mal zu *raïs* in Beziehung gesetzt; ebenso in 548. In Spr. 3 tritt *pute* zu *rachine* und *ente*, die selbst antithetisch einander gegenüber gesetzt werden. *nuire* 378, *fol* 424, *bel* 578, *grant* 600, *tant* 647 bieten ähnliche Beispiele.

Vielfach wird zu Epizeuxis und Antithesis auch noch Alliteration treten, wie wir dies beobachten in 21 *grant, gist, grant*, 91 *bon, bien*. Antithesis und Alliteration finden wir in 149 *foibles fors*, 210 *sel va, sel vient*, 642 *va, vient*, 409 *fuirs, fol attendre*, 665 *avient une, avient seule*.

Eine abgeblasstere Art von Antithesis zeigt das Sprichwort, wenn es nicht zwei diametral entgegengesetzte Begriffe entgegenstellt, sondern ähnliche und nur quantitativ verschiedene in Beziehung bringt, wie z. B. 127 *felon* und *chaitif*, 408 *mal peyor*, 441 *chauser ardre*.

Andrerseits gefällt sich das Sprichwort aber auch in einer Opposition der konträren Begriffe, die das Sprichwort um so wirksamer machen. Eine verhältnismässig grosse Anzahl Belege lässt sich für unser Material konstatieren, die sich gerade durch reine Antithesis ohne weiteren Schmuck auszeichnen. So finden wir einander gegenüber gestellt: *tost* und *tart* 127. 417, *nuire* und *aidier* 112, *gaignier* und *perdre* 157. 158, *venquu* und *venquerre* 159a, *bon* und *mal* 197. 307. 455. 461. 492. 493. 510. 619 (331 *soef* u. *mal*), *coucher* und *lever* 208, *ploror* und *canter* 335, *morir* und *vivre* 347, *parler* und *taire* 381, *fuir* und *attendre* 409, *fol* und *sage* 421, *commencer* und *parfere* 437, *dist* und *fait* 603, *vilains vis*, *cortois morz* 183, *autrui* im Gegensatz zu *lui* (nfrz. : *lui-même*) 388. 505. 506. 547. 548. 549. 565. 640.

Bau der Sentenzen.

Wenn wir über den Bau der in unsern Texten gefundenen Sentenzen umfangreiche und tiefere Untersuchungen anstellen wollten, so würde uns diese an sich zwar sehr interessante

Frage doch allzuweit über das Ziel unserer Arbeit hinausführen. Eine so grosse Mannigfaltigkeit im Wesen und Aufbau der Sentenzen, wie wir sie schon aus unserm Material konstatieren könnten, lässt sich nicht mit ein paar Worten abhandeln. Wir begnügen uns daher notgedrungen, nur eine kurze Skizzierung einiger Hauptmomente zu geben, die zur Grundlage für weitere Untersuchungen dienen kann. Die Fragen nach dem inneren syntaktischen Aufbau der Sentenzen, nach ihrer Ausschmückung müssen hier ganz unberührt bleiben.

Äussere Form.

Scheidet sich die Sentenz vom Sprichwort gerade durch ihren subjektiven Charakter, so hat sie doch meist das Charakteristikum der Allgemeinheit analog dem Sprichwort aufzuweisen; sie ist ein durch Erfahrung gewonnener und begründeter, aber nur gedachter Satz der Lebensweisheit eines Einzelnen. Fixierte nun der Dichter seine Ansicht oder Weisheit schriftlich, so suchte er ihr auch äusserlich ein Kennzeichen der Allgemeinheit zu geben, und so kommt es, dass wir bei manchen Sentenzen zweifelhaft sind, ob wir sie als Sentenz noch zu betrachten oder in das Gebiet der Sprichwörter zu verweisen haben. Der nächste beigebrachte Beleg kann schon die Entscheidung in solchen Fällen bringen.

Stellen wir hier eine climax ad majus auf, ein Weiterstreiten von der schwankenden Sentenz zur sichern, so finden wir zunächst als einleitende Formel *il avient*, das uns gleich an oben besprochene sprichwörtliche Formeln erinnert. So 99:

Il avient, c'uns bons chevaliers
Raloie toz ceax d'un pais,

woran der Dichter die folgende proverbielle Mahnung anfügt:

Et por ce si m'est il avis
Que chascuns se doit bien pener
Qu'il puist les millors resenbler.

und desgl. 167. 169. 179. 253. 367. 484. u. s. w.

Will der Dichter eine gebietende oder verbotende Mahnung aussprechen, so beginnt er oder lässt die redende Person diese Mahnung durch ein *On doit* charakterisieren:

(37) On doit bien l'amor laisser
Dont on ne fait fors empirier

u. ähnl. 15. 57. 69. 90. 101. 103. 114. 117. 126. 383. 450 u. s. w.

Ersetzt wird dieses *on doit* zuweilen durch ein *Cascuns doit* 5. 222. 355 oder spezialisiert, wie z. B. *femme doit* 79.

Eine Billigung spricht der Dichter aus in 36 (*est dreiz*), 76 (*est raisnable chose*).

Die Allgemeinheit durch ein allgemeines Subjekt angezeigt, bieten:

Nul:

(88) Nus hom ne se puet garder
Qu'amors nel face bestorner

und 66. 107. 121. 361. 401. 412. 443. 474. 477. 593.

Tout: 81. 115. u. s. w.

Auch der beziehungslose Relativsatz ist sehr viel in Sentenzen verwendet:

(9) Poi aime voir l'enfant petit
Cil qui son pere li ocit.

und 12. 17. 27. 28. 29. 30. 38. 59. 61. 65. 71. 73. 74. 84. 87. 96. 97. 102 u. dergl. m.

Dafür tritt ein *Li hom qui* 60. 175. 198. 223. 359. 362. 419. 436. 608.

Eigentümlich sind die Sentenzen, die der Person, welche das in der Sentenz Enthaltene thut oder unterlässt, für ihre Handlung je nachdem das Prädicat der Weisheit oder Thorheit zuerteilen. Wir finden dann stets ein einleitendes *sages est* oder *fols est*.

Sages est:

(25) N'est mie sages qui fera
S'amor crier a la bretesche

und 28. 63. 64. 67. 363. 364 u. s. w.

Fols est:

(68) Fols est qui d'amer trop s'amort,
Ne ki en amour s'aseure
Ne ki trop aime outre mesure

und 116. 120. 134. 135. 162. 216. 217. 251. 416. 425 u. s. w.

Ganz anderer Art sind die Sentenzen, die eine Schilderung geben oder das Wesen einer Sache ausführen. Der Dichter

des höfischen Epos liebt es, oft in weitschweifiger Breite, Schilderungen dieser Gattung seinem Epos einzufügen und seine Anschauungen, von denen er glaubt, dass sie allgemeinen Wert haben könnten, darzulegen. Anhäufungen von Sentenzen, mit allen möglichen Vergleichen angefüllt, strömen reichlich, sobald der Dichter auf das Lieblingsthema des höfischen Epos zu sprechen kommt, auf die Liebe: So wird sie mit einem Pfeil verglichen (17), als göttlich dahingestellt (18). Ihr Wesen betrachten 23. 39. 40. 44. 49. 52, das des Ritters 176, Bauers 184. 185, Arztes 187, der Freigebigkeit 572-4.

Länge der Sentenzen.

Strebt das Sprichwort nach knapper Kürze und möglichst konziser Fassung, so ist das Verhältnis bei der Sentenz ein ganz anderes. Dem Kontext und der dichterischen Absicht angemessen, passt sich die Sentenz dem einfachsten Satze in seiner metrischen Länge ebenso wie dem breitbasierten Satzgefüge an, in jenem meist eine scharfe, kurze Bemerkung des Dichters skizzierend, in diesem eine längere Auseinandersetzung oder eine Anreihung von einzelnen Sentenzen fixierend. Es ist deshalb vielleicht angemessener, von einfachen und zusammengesetzten Sentenzen zu reden, und besser, in folgendem die Umrisse für eine tiefere Untersuchung nach diesen Gesichtspunkten zu geben.

Die einfache Sentenz selbst bewegt sich in den verschiedensten Satzformen. So erstreckt sie sich als einfacher Hauptsatz auf die Länge eines metrischen Verses:

(8) *Enfes est une cose folle,*

oder negiert:

(143) *Nus retourner ne puet fortune.*

Ja sogar der beziehungslose Relativsatz bietet sich uns in solcher kurzen Fassung dar:

(30) *Qui desleument aime, cil se foloie*

u. ähnl. Belege 24. 28. 37. 173. 214. 259. 272. 636. 643.

Zwei Verszeilen umfassen Sentenzen, die meist erweiterte Hauptsätze oder Satzgefüge bilden. Überwiegend sind diese zwei Verszeilen durch den Reim verbunden, wie z. B.:

(9) Poi aime voir l'enfant petit
Cil qui son pere li ocit.

und ähnlich 15. 20. 26. 35. 36. 37. 56. 59. 101. 103. 133 u. s. w.
Aber ohne Reim findet sich u. a.:

(19) Voiremant est amors maniere
De genz sourprendre et desvoier.

Drei Verszeilen füllen 27. 29. 48. 71. 73. 98. 316.

An ein Sprichwort schliesst sich an 466.

Vier Zeilen umfassen 31. 76. 222 u. s. w.

Die zusammengesetzte Sentenz oder die Sentenzenreihe umfasst meist zwei oder mehr einfache Sentenzen, die, obwohl äusserlich getrennt und auch trennbar, doch dasselbe Thema von mehreren Seiten beleuchten und so vielfach synonym sind.

So werden wir zwei aufeinanderfolgende Sentenzen trennen können in:

(41) Car fins cuers ameraus, gentelz
Doit estre debonaire et piez;
Cuers qui plains est de fine amor,
Ne puet estre sens grant dochor

und 52. 61. 64. 67. 68. 77. 92. 161.

Adversativ stehen gegenüber zwei Sentenzen, die in no. 57 auf einander folgen:

Cil doit bien avoir haut amie
Qui hautement l'ose conquerre.
Mais ne doit hate amor requerre,
Nus hom qui deservir ne l'ose.

Drei oder mehr Sentenzen werden vom Dichter an einander gereiht in:

(5) Cascuns se doit forment pener
De son bon pere ressembler.
Honte puet avoir qui desert
Qui l'ireté son pere pert.
Et qui par sa malvaisté guerpist
Ce que ses pere li conquist

und 17. 18. 22. 23. 39. 40. 41. 42. 52. 55. 60. 69. 81. 137.

Verwendung der Sprichwörter und Sentenzen.

Häufigkeit der Sprichwörter und Sentenzen.

Mit Ausnahme eines Textes, des Octavian, bieten sämtliche anderen exzerpierten Texte eine mehr oder minder grosse Anzahl an Sprichwörtern und Sentenzen. Um einen Überblick über die Häufigkeit derselben in unsern Texten zu gewinnen, wollen wir einige Verhältnissdaten folgen lassen, wie dies auch Ebert a. a. O. p. 42 gethan hat.

Den Minimalsatz weist wohl Ch. Esp. mit 6 auf, so dass erst auf je 2060 Verse ein Sprichwort resp. Sentenz kommt. Darauf könnten folgen G. P. auf je 1380, Clar. auf je 1360, V. R. auf je 1060 Verse ein Sprichwort resp. Sentenz. Von unsern Texten würden die Normale erreichen: Bl. je 870, F. F. je 690, Perc. je 680, R. V. je 665, M. P. je 625, P. B. je 600, B. M. je 560 Verse.

Den Maximalsatz dagegen bieten uns die Texte: Ls. In. mit je 105 Versen, Po. mit je 97, Tr. mit je 33 Versen.

Diese Zahlen ergeben für weitere Fragen und Forschungen sehr wenig, sie zeigen nur die Zufälligkeit der (sprichwörtlichen) Anwendung der Sprichwörter. Einzig für die beiden Extreme Tr. und Ch. Esp. würden sie die Ansicht und das Resultat bestärken können, jenes als ein psychologisches Gemälde, angefüllt mit Sprichwörtern und Sentenzen, dieses als ein Conglomerat aller Romane, fast jeder Sentenz bar, hervortreten zu lassen.

Die Häufigkeit der Sprichwörter im einzelnen, denn von diesen würde jetzt die Rede sein, kann man leicht aus dem oben behandelten Kapitel der Wortvarianten ersehen; im übrigen sei hier noch kurz bemerkt, dass der Beliebtheit der Sprichwörter 5, 31, 92, 18 und 14 in Ebert eine gleich häufige Anwendung derselben Sprichwörter in unsern Texten gegenübersteht.

Spezielle Anwendung von Sprichwort und Sentenz.

Der Einteilung, welche Ebert a. a. O. p. 44 macht, können wir uns im ganzen anschliessen und dieselbe sogar auf die Sentenzen ausdehnen. Gleichwie in dem Volksepos lässt auch der Dichter des höfischen Epos oft ein Sprichwort oder eine Sentenz der Schilderung vorangehen, oft zur Bekräftigung nachfolgen; oder sie laufen mitten im Faden der Erzählung unter. Das wären die Sprichwörter und Sentenzen subjektiver Natur.

So beginnt der Dichter des Erec seinen Roman gleich mit einem Sprichwort, das die Absicht seines Werkes deutlich ankündigt. Er sagt v. 1 ff.:

Li vilains dit en son respit
Que tel chose a l'en en despit,
Qui molt vaut mieuz que l'en ne cuide.
Sor ce fait bien qui son estuide
Aterne a bien, quels qui il est:
Car qui son estude entrelest
Tost i puet fel chose taisir
Qui mout venroit bien a plaisir.

oder in den Lais Inédits p. 43 rechtfertigt der Dichter sein Vorhaben, eine *aventure* zu dichten, mit den Worten der Einleitung (no. 607):

L'en dit que bien nage et bien rime
Qui de haute mer vient a rive:
Qui a port de bien dire arrive,
Plus l'en proisent et roi et conte.

597 bittet der Dichter um die Unterstützung seitens Amors; auch no. 2. 131. 421 kommen in Einleitungen vor; an Sentenzen werden in einleitenden Schilderungen verwendet:

(no. 28) Qui en amer se met, molt est preuz et senez,
v. 81 des Romans de la Poire, und S. 236. 258. 360. 363. 446. 448. 499.

Die Einleitung zum Dolopathos schliesst der Dichter mit (482):

En la fin doit on loer l'uevre
Et ce ke bon est, bien se prueve.

So weist der Dichter mit 324a auf den nachfolgend beschriebenen Zug des Königs auf Abenteuer hin und beginnt den neuen Absatz in der Erzählung mit diesem Sprichwort.

Als Sprichwörter, die zwar Personen angehören, aber doch dem ganzen Zusammenhang nach zu den Sprichwörtern der Schilderung gestellt werden müssen, sind no. 12 und 381 zu betrachten.

Grösser ist die Anzahl der Sentenzen, in denen der Dichter sich vor der Beschreibung einer Thatsache zu deren Vorbereitung ergeht. Der Gedanke an die tiefe Liebe, die den Bachelier zu der Gattin seines Freundes zieht, giebt sich in 56 kund. Die tiefe Trauer, die Tristan über seine Verbannung von Yseut empfindet, begründet der Dichter mitempfindend in seiner Sentenz no. 73; er klagt über den Verfall wahrer Liebe no. 85.

Die Aufopferungsfreudigkeit des Brutus, die eingeschlossenen Freunde um jeden Preis zu retten, unterstützt der Dichter durch seine Sentenz 103:

Por ses amis delivrer
Doit l'on en grant peril entrer.

Ähnlich weist er hin auf wahre Trauer 169. 213, die stete Hilfe Gottes 133, Gottes Rache 143.

Diesen Sprichwörtern und Sentenzen stehen andere gegenüber, in denen der Dichter am Schluss seiner Beschreibung sein Urteil über das Geschehene abgiebt, entweder mit seinem eigenen Gedanken antwortend, oder den Volkswitz zitierend. Hier findet sich bei der Anfügung eines Sprichworts häufig die Formel *por ce dist li vilains*, oder *por ce dis jou*:

Die alte Amme der Orian, Gondrée, wird als eine hässliche, alte Zauberin geschildert; sie sei die Tochter des Räubers Gontacle und einer Beguine und daher habe sie ihre Natur und ihren Charakter, denn (3):

por chou dis-jou, tels est m'entente,
De pute rachine pute ente.

Die wahre Festigkeit der Liebe Ydoines zu Amadas wird gelobt, zugleich verallgemeinert in Sp. 43, die Ironie gegen das treulose Verhalten der Picen gegen ihren König spricht sich herb in 106c aus, die göttlich gefügte Errettung des Romulus und Remus wird anerkannt in 146; als Giglain und sein Begleiter sich der Vorräte erbarmen, welche die von ihnen

besiegten Riesen in der Höhle aufgehäuft, da kann sich der Dichter nicht enthalten, seiner Schadenfreude Ausdruck zu geben, indem er hinzufügt (150):

Li vilains dist: Par saint Martin!
Tels fait vigne, n'i quient raisin.

Denselben abschliessenden und verallgemeinernden Charakter zeigen uns Sp. 208. 211. 271. 272. 532. 536. 537. 548. 600. 654.

Auch in dieser Verwendung sehen wir das Sprichwort durch die Sentenz vertreten. So verallgemeinert der Dichter die Thatsache, dass Laudine ihre Liebesfesseln um Ywein geschlungen hat, in der resumierenden Sentenz (37):

Por c'a droit, se prison le claimme,
Que sanz prison n'est nus, qui aime.

Die Bestrafung der bösen Schwiegermutter der Manekine für ihren Verrat lässt den Dichter S. 546 aussprechen; die Reue des Partonopeus über seinen Verrat an Melior begeistert den Dichter zu einer Lobrede auf die Damen S. 61; bei Gelegenheit der Handlungen einzelner Frauen fügt der Dichter eine allgemeine Sentenz, die die betreffende Handlung lobend oder tadelnd bespricht, hinzu: so kritisiert er bei der Thatsache der Wut der Stiefmutter Lucimiens gegen diesen die Rachsucht der Frauen 262; desgleichen später deren Treulosigkeit 266 und so weitere Fehler oder Tugenden 267. 270. 272. 281. 291. Einige Male wendet sich der Dichter, ehe er seine moralisierende Betrachtung beginnt, direkt an die Zuhörer, wie wir dies u. a. in S. 27. 439 finden. Nahezu am Schluss des Durmart kommt der Dichter auf die Gesamttüchtigkeit seiner Helden zu sprechen und preist dann in einer sich anschliessenden Sentenz das Leben eines guten Menschen S. 222. Die Vorsicht und Klugheit Tristans giebt dem Dichter Anlass zu 386, die Bestrafung des verläumerischen Seneschalls durch Joufroi lässt den Dichter 485 ausrufen.

Den Schluss eines Werkes bilden die Sentenzen 332. 416.

Die objektiven Sprichwörter resp. Sentenzen, wie Ebert a. a. O. p. 44 die Sprichwörter nennt, welche vom Dichter

redenden Personen in den Mund gelegt werden, sind auch in unsern Texten in grösster Mannigfaltigkeit verwendet, sei es im Monolog, im Zwiegespräch und in der Wechselrede, oder in der Unterhaltung vieler Personen. Berühren wir nur kurz die Hauptpunkte und die deutlichsten Belege, wie dies Ebert a. a. O. p. 47 und 48 gethan hat.

In einem zornigen Monologe des Kaisers von Rom, dessen Tochter mit seinem Pflegesohn entflohen ist, fliesst Sp. 7 unter, die Klage der Euryanthe über den Verlust der Lerche und des Ringes enthält Sp. 665; der Zorn über die ungerechte Entlassung als Seneschall giebt Eliduc das Sprichwort 124 ein; Zorn über Täuschung und Betrug erinnern an S. 68. 109. 476. 660.

Die zahlreichen Monologe, die der Liebenden Qualen schildern, sind angefüllt mit Sprichwörtern und Sentenzen, so Sp. 16. 130. 202. 630. 634. 655, S. 154. 226. 457. 602. Unverzagtheit in der Liebe empfiehlt Sp. 111. Den Verlust des Geliebten beklagt Sp. 153a; seine Entschuldigung begründet Sp. 152. 197. Genügsamkeit in der Liebe preist S. 76. 123.

Die Selbstanklage Fergus', seine Geliebte durch sein Verschulden verloren zu haben, lässt ihn Spr. 609. 610 ausrufen; in seine traurigen Stosseufzer flicht Tristan Spr. 32. 45 ein. In dem Vorwurf, den sich Melior über die Verstossung des Partonopeus macht, fliesst S. 74 unter, ähnlich S. 98. 102, Spr. 413. 541. 626. In Monologen, die Ergebung in Gott und Hoffnung auf seine Hilfe zum Gegenstande haben, sind S. 129. 134. 135. 137, Spr. 330. 342 eingeflochten. Mit Spr. 177 nimmt der Ritter Li Rous du Val Perilleus den Kampf an, den ihm Meriadus, der Chevalier as .II. espees, geboten hat.

In Zwiegesprächen sind 1. 21. 106 eingeschaltet, in Gesprächen über königliche Macht und Rechtlichkeit fliessen Sp. 163. 164 unter.

Oft dient das Sprichwort als Stütze für eine Aufforderung oder Ermahnung; desgleichen die Sentenz. So ermahnt Durmart seine Schaar zur Tapferkeit und fügt in seine Rede Spr. 106g ein, andererseits fügt Luciens d'Espagne in ähnlicher Lage

seiner Rede S. 5 ein. Eine Aufforderung zur Freundestreue begründet und stützt 109, Ermahnung zum Gehorsam 118. 119. 122, zur Bedächtigkeit 410. 411. 417. 418. 492, zum friedlichen Ausgleich 402. 518, zur Freigebigkeit 572. Zur Entschuldigung für die Übelthaten des von Floriant besiegten Ritters führt Gawein Artus gegenüber Sp. 62 an, Clarisse entschuldigt ihrem Sohne Richart gegenüber ihren Fehltritt mit dem Sprichwort 373. Den ihr von Urraca gespendeten Trost weist Melior mit Spr. 331 ab. Durmart begründet seinen Entschluss, das bisher geführte Leben aufzugeben, mit S. 37. Sonst wird kluges Vorgehen gestützt und belobt durch 95. 115. 116. 142. 520. 650. Thörichte Handeln wird zu entschuldigen versucht durch Liebe 64. 67. 230, durch ein ungünstiges Schicksal 148.

König B. rät seinem Sohne Maleaganz von einem Kampf mit Lancelot ab, indem er S. 216 ihm zuruft; desgleichen 364. Lancelot warnt sich selbst vor thörichtem Thun mit 349; König Amador bewegt Filimenis zum Aufgeben des Kampfes gegen Artus, indem er S. 433 ihm vorhält.

Zur Bekräftigung eines Tadels für übermütige Anmassung dient Sprichwort 6, Prahlerei eines Ritters wird ins Lächerliche gezogen durch Sprichwort 310. 422. 470. 471.

Eine Bitte um Hilfe enthält Sp. 106, und schliesst eine andere mit 479a. Die Abweisung einer Bitte wird verstärkt durch 550. In der Verteidigung ihrer Unschuld zitiert Yseut Sp. 521. Als Mittel zur Ueberredung dient 284. 291; schändliches Handeln soll 152 verdecken; eine ausweichende Antwort muss 369 entschuldigen.

Gawein bekräftigt seine Meinung in Betreff des Rates, den er Ywein erteilt hat, durch 388; Merlin unterstützt seinen Plan, die Carola des Geants sich durch List zu verschaffen, da es auf dem Wege der Gewalt nicht geht, mit Sp. 673; die mit Beute reich beladenen Räuber höhnt Richards li Biaus mit dem Sprichwort aus (576): *Bien est venus qui aporte*. Die Bitte um Gnade begleitet 567, während 565 die Gewährung der Gnade rechtfertigt, 395 aber von vergeblichem Bitten

abmahnt. Versprechen der Dankbarkeit schliessen 577. 578. 579 ab.

Wie knapp und gemessen auch die Skizzierung einer Darstellung der Verwendung von Sprichwörtern und Sentenzen in unsern Texten sein musste, so ist sie doch schon im Stande, eine Anschauung von der Vielseitigkeit zu geben, mit welcher die Dichter des höfischen Epos ihre Sprichwörter und Sentenzen zu verwenden gewusst haben. Haben wir in der vorstehenden Zergliederung gesehen, wie ein Sprichwort resp. eine Sentenz in einem gegebenen Falle verwendet worden ist, so ist es sicher von Nutzen, nun unter Heranziehung der Varianten einmal die Kehrseite des Bildes zu betrachten, um zu sehen, unter welchen Bedingungen dasselbe Sprichwort resp. Sentenz verschieden verwendet wurde.

So betont unter Zitierung von 106a der Knappe Gaweins die Bitte seines Herrn an Artus, ihm zu Hilfe zu kommen; in 106c sehen wir dasselbe Sprichwort als höhnische Bemerkung des Dichters auf das verräterische Verlassen der Pikten. In 106b finden wir das Sprichwort als Unterstützung der Bitte Laudinens an Lunete, jetzt im Notfalle ihre Freundschaft zu erweisen. 106d stösst Lancelot in seiner Verzweiflung, von allen Freunden entfernt und allein im Kerker sitzend, aus. 106e dient den Rittern in der belagerten Burg zur Aufmunterung, tapfer und mutig zu kämpfen, während mit 106g Durmart seine Schaar zum Ausharren ermahnt.

152a flicht Manekine zur Beteuerung ihrer Unschuld in ihre Bitte um Schutz an den Senator ein.

In demselben Roman v. 1557/8 entschuldigt der König in Gedanken die Manekine, die er als unschuldig bestraft betrachtet; und zwar mit demselben Sprichwort.

152b stützt die Klage des Dichters um seine unglückliche Liebe, die der Falschheit der Andern ein Dorn im Auge sei.

152c ruft der höhnische Seneschall dem Perceval zu, der ihn auffordert, sofort das Land zu räumen.

152d spottet der Dichter der Guinevra, die das abwechselnde Rot- und Blasswerden des Alexander und der Soredamore nicht ihrer heimlichen Liebe, sondern der Wirkung der Meerfahrt zuschreibt.

152f dient den verräterischen Baronen als Mittel, um Dolopathos unter dem Scheine des Eifers bei Augustus anzuklagen.

153a fließt in dem verzweifelten Klageruf der Aiglente um den schwer verwundeten Gerart mit unter, während 153b dem Dichter als Hinweisung auf den Plan der Räuber dient, der durch Erecs kräftiges Eingreifen zerstört wird.

353a ruft Artus seinem Seneschall Keu zu, als dieser zu eilfertig die Herausforderung Bagomedes annimmt; 353b giebt der Dichter den drei Rittern zu verstehen, die auf Rache an Giglain erpicht, von ihm besiegt sind. 351 ruft Fergus dem besiegten Riesen zu, 352 zitiert Crestien, als der Neffe des Sachsenherzogs von Cliges besiegt ist. Mit 354a rät Crestien dem Alardin von der Rache an Carados ab, mit 354b spottet er des dritten Ritters, der seine zwei von Gawein besiegten Brüder an ihm hatte rächen wollen.

548 dient dem Dichter als moralisierende Betrachtung über die gerechte Rache des Himmels an dem König Equitan und der Frau des Seneschalls. 549 legt der Dichter der Fenise als Verteidigung gegen die Anschuldigungen Nogants in den Mund. 550 ist die Entgegnung des Königs auf die Enthüllung, die ihm Lisiars mit seinem schändlichen Plan macht.

Diese wenigen Belege mögen genügen. Sie schon charakterisieren und bestätigen vollauf die oben aufgestellte Behauptung.

Träger von Sprichwort und Sentenz.

Dem Charakter des höfischen Epos angemessen und durch die darin auftretenden Personen bedingt, wird der Träger des Sprichworts oder der Sentenz in unsern Texten mit geringen Ausnahmen in den höheren Gesellschaftskreisen zu suchen sein;

und es wäre nur interessant zu wissen, ob etwa den Personen der verschiedenen Kreise besonders charakteristische Sprichwörter resp. Sentenzen in den Mund gelegt worden sind. Auf Grund unserer Texte ist eine solche Vermutung als begründet und stichhaltig nicht zu erweisen.

Sehen wir uns etwas näher unter den Personen um, so werden wir fast jeden Helden der Tafelrunde mit einem Sprichwort oder einer Sentenz bedacht finden. Artus oben an zitiert Sp. 1. 157. 163. 165. 353. 393. 516 und an Sentenzen 96. 166. 403. 438. 580. 594. 648. Sein lieber Neffe Gawein, die Blume der Ritterschaft, ist auch nicht zu kurz gekommen: Sp. 62. 212b. 218. 225. 365b. 388. 623 und S. 90, 178. 257. 340. 476. 490. 509 und 560.

Fast nur Spottreden entfliehen dem Munde des Seneschalls Keu, sei es, dass er sie als Sprichwort oder als Sentenz den andern zu kosten giebt: 132. 148. 310. 473. 496. 617. Ywein vertritt Sp. 209. 420, S. 260. 316. 558. 561, Erec Sp. 156. 341. 420. 465. 471. 632, S. 303. 382. 466. Perceval selbst verwendet nur 212a. 528. 603 und S. 592; Tristan Sp. 32. 45. 630. 634 und S. 280. 568; Lancelot 106d. 598. 349; Cliges Sp. 405a. und S. 97. 182; Fergus Sp. 351. 479. 550. 609. 610 und S. 559. 627.

Sonst sind fast alle Helden der Artus- und Abenteuerromane, die eine Hauptrolle in denselben spielen, durch je ein beigelegtes Sprichwort resp. Sentenz ausgezeichnet. Das können wir von Giglain (154), König Marke (451), Amadas (285, 371, 424), Durmart (106. 176. 330. 459. 554. 575. 577), Flore (126. 477), Dolopathos (138, 91), Richars li Biaus (75. 458. 633. 644. 645), Partonopeus (219. 541), Guillaume de Palerne (533), Joufroi (628), Meraugis (31) behaupten.

Ausser einer umfangreichen Anzahl Ritter und Könige finden wir als bemerkenswerte höhere Träger des Sprichworts und der Sentenz noch den Sultan (242), Vergil, Brutus, Lear, Amfortas, mehrere Weisen aus Rom, Barone, Seneschälle, Prälaten, Senatoren.

Nur wenig Sprichwörter gehören der Rede der niederen Leute an. So verwendet ein Knappe Sp. 106a, S. 107. 121. 362, ein Zwerg Sp. 390. 500. 530, ein Leibjäger S. 99. 599, ein Räuber 406. 664, ein Bote 606, der Bauer 642, Yones (ein Diener) 445.

Einer grösseren Anzahl von Leuten werden Sp. 106e. 152f. 407, S. 118. 200. 636. 650. 286. 447. 203. 512 in den Mund gelegt.

Im Gegensatz zu Eberts Ausführungen (a. a. O. p. 49) betreffend die geringe Anzahl Sprichwörter, die Reden von Frauen in den Karlsepen angehören, können wir für unsere Texte konstatieren, dass eine grosse Anzahl Sprichwörter resp. Sentenzen Frauen angehören. Doch auch hier sind es wieder ganz überwiegend die Damen des Hofes, vielfach die Heldinnen der Romane, deren Reden ein Sprichwort oder eine Sentenz enthalten.

So verwendet Guinevra, die Gemahlin des Artus, 102 und 596, Enide 337b und 378, Manekine 12. 145. 162a. 367, Herzeloide 302, Fenise 123. 197. 244. 549. 578; ferner treffen wir in den Reden von Blancandine, Soredamore, Melior, Laudine, Ydoine, Yseut, Urraca wenigstens je ein Sprichwort oder eine Sentenz an.

Belege von Sprichwort und Sentenz im Munde weiblicher Personen der niederen Stände sind auch in unsern Texten nur sehr spärlich aufzuweisen. Von Brengien, der Dienerin Yseuts, und Lunete, der treuen Dienerin der Laudine, werden 127. 190. 279 resp. 364 angeführt, die Amme der Mutter Richarts beruft sich auf 418b, die Dienerin des Meraugis spottet seiner mit Sp. 441, zwei andere Dienerinnen schmücken ihre Rede mit S. 638, Sp. 672.

Schlusswort.

Wollen wir zum Schluss noch einen kurzen Blick auf die Ebert'sche Arbeit werfen, und deren Resultate und Ausführungen mit den unseren in Vergleich ziehen, so werden wir unser Hauptaugenmerk auf die Zusammenstellung zu richten haben, um zu sehen, ob etwa irgend welche charakterisierenden Merkmale für die eine oder andere Gattung des Epos daraus aufzufinden sind, und welche Verschiedenheit im Inhalt uns geboten wird. Leider wird eine genaue Beantwortung dieser Frage durch die formale Anordnung bei Ebert sehr erschwert, und wir begnügen uns, als Sprichwörter, die in unsern Texten gar nicht vorkommen und auch nicht durch synonyme vertreten sind, die folgenden anzuführen: 1. 11. 13. 22. 26. 30. 36. 37. 39. 41. 45. 46. 52. 55. 56. 60. 62. 71. 72. 73. 77. 83. 86. 90. 91. 92. 93. 97. 101. 106. 108. 109. 111 u. s. w. Mit dieser objektiven Zahlenangabe werden wir freilich in unserer Frage nicht viel gefördert, doch entgehen wir dadurch auch dem Dilemma, uns voreilig entscheiden zu müssen: »Ist hier wirkliche, innere Verschiedenheit oder Zufall anzunehmen?« Kann nicht jeder folgende publizierte Text schon die Zahl vermindern oder vermehren und Schlüsse zu nichte machen?

In der Untersuchung selbst musste natürlich das von Ebert behandelte Kapitel »Stellung der Sprichwörter in der Tirade« wegfallen, da unsere Texte nur paarweis gereimte Verse aufweisen. Dafür wurde unsererseits eine Untersuchung über den syntaktischen Aufbau des Sprichworts versucht. Den Kapiteln über »Bilder und Inhalt der Sprichwörter« in Eberts Arbeit soll hier das dem zweiten Teil angefügte, alphabetisch geordnete Bilder- und Inhaltsverzeichnis entsprechen.

Über die Quellen der Sprichwörter und namentlich der Sentenzen ist hier nicht gehandelt. Manche derselben weisen auf die Literatur des Altertums, auf Ovid und besonders auf die Disticha Catonis zurück. Den Einzelnachweis zu führen, muss späterer Untersuchung vorbehalten bleiben, die jedoch

erst dann am Platze sein dürfte, wenn das Sprichwort- und Sentenzen-Material der altfranzösischen Literatur so ziemlich vollständig gesammelt sein wird. Wir können indessen mittheilen, dass der unseren analoge Sammlungen aus den *Fabliaux* und den mittelalterlichen Dramen von anderen Mitgliedern des Marburger romanischen Seminars bereits in Angriff genommen sind.

Teil II.

Inhaltliche Anordnung der Sprichwörter und Sentenzen.

A. Beziehungen der Menschen zu einander.

1. Familie.

Nur wenige Sprichwörter und Sentenzen beziehen sich auf das Familienleben und das Verhältnis der einzelnen Familienmitglieder zu einander. So finden wir in Sprichwörtern ausgesprochen, dass sich der Charakter der Eltern auf die Kinder vererbt und ihnen deren Eigentümlichkeiten aufprägt:

1*] Qui de bon ist, soef iaut (= olet). E E. 6572.

Cf. Jubinal: Dits, Contes, Fabl. II. 141. — Prov. II. 388, 481. — Paul Meyer: Documents, mss. de l'ancienne littérature de la France I. p. 60. — Ms. Rawl. C. 641 f. 14d, 16a, 18a.

2*] Maus fruis ist de male raïs. P. B. 307.

3*] Por ce dis-jou, tels est m'entente;
De pute rachine pute ente. R. V. 506.

Cf. Dür. I. 105. — A. A. S. 29 F. 18. — Prov. II. 468, 496.

Daneben stellt sich:

4*] Mieus vient de bone eure nestre,
Qu'estre de bons, c'est dit pieça. Ls. In. p. 42.

Prov. I. 74. — H. Z. XI. p. 132 no. 166. — Jubinal: Dits II. 55. — Ms. Rawl. C. 641 f. 14c, 15c.

Die Kinder guter Eltern sollen denselben nacheifern und ihre Tugenden annehmen:

| | |
|---|---|
| 5] Cascuns se doit forment pener
De son bon pere resambler.
Honte puet avoir qui désert | Que l'ireté son pere pert,
Et qui par malvaisté guerpist
Ce que ses pere li conquist. |
|---|---|

W. B. 12890/5.

Doch ist dies nicht immer der Fall; die Kinder schlagen zuweilen aus der Art:

6*] Il est voirs et l'on le dist,
N'est si haut bois qui n'ait buscille. M. P. 106.

7*] Vérités est qu'ai oï dire, Que mix li vendroit faire un chien.
Qu'on norrist tel et fait tot bien G. P. 3640/2.

Die Unverständigkeit der Kinder beleuchtet:

8(*)] Enfes est une cose folle. Perc. 6736.

Cf. A. A. p. 26.

und das gemeinsame Interesse von Eltern und Kindern:

9] Poi aime voir l'enfant petit
Cil qui son pere li ocit. F. B. p. 140 v. 531/2.

Das geringe Vertrauen, das die Gatten auf ihre gegenseitige eheliche Treue setzten, bezeugen:

10*a] Molt est fole ke homme croit. M. F. I. 476.

10*b] Lasse, fait-ele, com est fole
Qui home croit por sa parole. P. B. 4690.

11*] Bien voi, l'amour d'omme est vens. R. M. 3860.

und dem gegenüber:

12] Melions dist, ja ne faldra, Qu'en la fin ne soit malbaillis,
Qui de tot sa femme crerra, Ne doit pas croire toz ses dis.
Lai de M6l. 593 ff. (Z. f. r. Ph. VI. 103.)

Cf. Jubinal: Dits, C. et F. I. 316. — Prov. I. 230.

13] Femme ne puet tant amer l'oume, com li hom fait le femme.
A. N. 14,18.

Dahin gehört auch das folgende Sprichwort:

14*] Li vilains dit a son voisin Tex cuide norir son enfant,
Par mal respit en son latin: Ne li partient ne tant ne quant.
L. Td. v. 167.

Nachsicht gegen Verwandte lehrt:

15] Ne doit l'on pas haïr a mort
Son parent por un po de tort. W. B. 4808/10.

2. Liebe.

a. Das Wesen der Liebe.

Die Liebe als allgewaltige, alles besiegende Macht zeigt uns:

16a] Amours si est de tel afaire 16b] Car ce qu'amours vient a plaisir
Que ce qui li plaist convient faire. Convient il chascun obêir.
C. C. v. 3525/6, Ib. v. 3565/6.

16*] Bien est drois que damoisele aint;
Car amors tote cose vaint. Bl. v. 1396.

Cf. Romania I. p. 78 v. 196. — A. N. 2¹⁵. — Dür. II. 41. — Prov. II. 237, 248. — Rawl. ms. C. 641 f. 18b.

Ferner spricht von der Liebe eine Sentenz; sie sei:

17] Li darz, qui fait muer colors Cist qui perce les cuers sanz plaie,
Li darz qui ocit et refride, Cist qui fet fere toz mestiers,
As uns nuit, as autres aide. Si comme as amanz est mestiers.
C'est cil qui ocit et apaie, L. A. v. 408.

Ein anderes Mal ist sie von Gott gesandt:

18] Amors n'a soing de cumpagnun, Tulles qui parla d'amistié
Boin amors n'est se de Dex nun, Dist asses bien en son ditié:
De cors en cors, de cuer en cuer, Que veut amis, ce veut l'amie,
Autrement n'est prex a nul fuer. Dunt est boine la compaignie.
M. F. I. 494 ff.

Sie neckt gern die Menschen:

19] Voirement est amours maniere 20*] Teus est amors et teus sa teche
De genz sourprendre et desvoier. Cou dont se crient, tous jors s'en
M. P. 21 v. 19/20. eche. F. B. p. 98 v. 2385.6.

Zu grosse Liebe birgt leicht Hass:

21*] Voir ce dist cil qui adevine:
En grant amour gist grant haïne. R. M. 3553/4.

Die Liebe richtet sich nicht nach dem Stande:

22] Dame, si comme Amors destine
Covient amer, soit haut ou bas. F. F. 3822/3.

und nicht der Adel der Geburt, sondern der Gesinnung schafft Gleichheit:

23] Amur n'est pruz se n'est egals; Greinur joie est de s'amur
Miex vaut un pœvre hum leals, Qu'il n'est de prince u de Rei,
Si en sei ad sens e valur. Quant il n'ad l'auté en sei.
M. F. I. p. 124.

Die Liebe soll geheim sein:

24] Tant vaut amor que l'en la cele. Po. 447.
25] N'est mie sages qui fera
S'amor crier à la bretesche. Ls. In. III. p. 91.

b. Ihre Einwirkung auf Liebende.

26] Tels est la mesure de amer
Que nul ni deit reisun garder. M. F. I. p. 114.

27] Signors, ne vous esmervilliez; Cou cuide faire certainement,
Car qui d'amors est justiciés, Dont s'esmervellent moult de gent.
F. B. p. 37 v. 890/92.

Aufforderung zu wahrer Liebe:

28] Qui en amer se met, molt est preuz et senez. Po. v. 81.

29] Ne prenez pas vers Amor guerre! Qui vers amor fet mesprison.
Cil n'est pas de cuer gentiex hom, Po. v. 1061/2.

30] Qui deslëaument aime, cil se foloie. lb. v. 115.

31] Car qui s'amour entameroit S'il n'a vaillance en lui amer
Bien i porroit sentir amer. Folie seroit vraiment. M. P. 23 v. 17.

Wahre Liebe dauert ewig in den Herzen fort und erlischt nie:

32*] Hom ki bien aime tart oublie. Dunt li renz est bon et ben court.
Moult valt fontaine ki ben surt Tr. II. v. 123.

Dol. 3152/6. — Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne littérat.
française I. p. 177. — Rawl. ms. C. 641 f. 18a.

33] L'amor c'om ne puet oblier 34*] Et cil qui d'amer se repent
Et dont on ne se puet partir S'est bien travaillez pour nëant.
Doit on bien a vraie tenir. Ceste parole n'est pas veine.
D. G. 11486. Po. 1702/4.

Cf. Prov. II. 383, 481, 496. — H. Z. XI. p. 130 no. 141.

Sie stiehlt den Charakter der Liebenden:

35] Suz ciel n'ad femme, s'ele amast, 36] N'est mie dreiz a chevalier
Ki de amur n'en amendast. Ke pur amur deive empirier.
M. F. p. 120. Ls. In. I. p. 15.

37] Quar on doit bien l'amor laisser
Dont on ne fait fors empirier. D. G. v. 615/6.

Sie schärft die geistigen Fähigkeiten:

38] Car il sont boin devineor
Tout cil qui aiment par amor. F. B. p. 15 v. 331/2.

und lässt alles im besten Lichte erscheinen:

39] Amors demostre toz les biens Amors set toz les avantages
A cels qui sont en ses liens; Nus ne puet estre aperz ne sages,
Amors fet de fol home honeste; S'amors nel destraint et adrece.
Amors enseigne et admoneste. Po. 930 ff.

40] D'amer est merveilleuse cose, Et de haut bas et de bas haut
Merveilles fait en poi de pose. Et de mal bien et de bien mal,
Qui bien veut amors esprover, De desirier ire mortal,
Mainte merveille i puet trouver; De caasté ardeur mult male,
Car de chose amere fait miel Vis colouri fait taint et pale
Et de douceur fait savoir fiel Et fait amer cou ke on het.
Et de caut froit et de froit caut A. Y. v. 291 – 303.

Cf. P. B. 3415–24.

- 41] Car fins cuers ameraus gentiex Cuers qui plains est de fine amor
Doit estre debonaire et piez; Ne puet estre sens grant dochor.
D. G. 14749/52.

Aber wahre Liebe besteht nur bei gutem Charakter:

- 42] Amors demande caasté Et li autre est jalox et faus,
En dis en fais et en pensé; Si est amors entr' ex faussee,
Se l'uns des amanz est loiax Ne puet avoir lunge duree.
M. F. I. 494.

43*] La ou est amors bien se proeve. A. Y. v. 4988.

Cf. Prov. II. 472.

- 44] Amors qui n'est fause ne fainte, 45*] L'an dit: Qui ainz servi amor
Est precieuse chose et sainte. Tot lo guerredone en un jor.
Ch. L. v. 6043/4. Tr. I. 236.

Die Liebe hat auch ihre Schattenseiten. So ist sie blind:

- 46] Por ce est Amors ayuglee,
Et desconfite et desjuglee. Ch. L. 6051.

A. A. p. 30.

Sie drückt oft bei Fehlern ein Auge zu:

- 47*] Sovant avient, ke cou c'on ainme,
Voit on par moult petit partuis. Dol. 11082/3.

und lässt unüberlegte Handlungen begehen:

- 48] Amor fet mainte chose fere Nus ne puet vers li contrestre.
Qui torne a mal et a contrere. F. F. v. 5687/9.

Sie reißt tiefe Wunden und schafft Leid:

- 49] Amur est plaie dedens cors Ceo est un max qui lunges tient
E si ne pert noiant defors. Pur ceo que de nature vient.
M. F. I. 84.

- 50a] Qui a d'amors ire et deshét, Tos les membres partir estuet
Par tot le cors mal li estet. A se dolor et a se paine
Quant li cuers dieht que plus ne Et car et os et sanc et vaine.
puet, P. B. 7561/6.

- 50b] Li maus d'amors est si soutilz Et est escouteus par ðyr,
Qui muet dou cuer, non pas de vis; Li oel si servent de vèir.
C. C. v. 565/8.

- 51] Por ç'a droit, se prison le claimme,
Que sanz prison n'est nus qui aiumme. Ch. L. 1941/2.

- 52] Si con dient li ancien Max d'amer est de tel orine,
Qu'il n'i a el mont fisicien, Nus n'en puet trover medecine
Tant par fust bons clers et senez, Par art ne par enchantement,
Par cui max d'amors fust sanez. Nus n'en puet garir autrement,
Après les vielles genz d'aage Se son cuer n'i met et aploie
Redisoient tuit li plus sage: Cele qui li a fet la plaie . . .
Li max d'amer a tel costume Mal d'amer ne puet saver art.
Qui plus l'entent, et plus l'alume. Po. v. 692/705 u. 712.

Cf. Dār. II. 43. — R. M. 1417—1490. — V. R. v. 5916 ff.

Wer der Liebe nicht wahre Gesinnung entgegenbringt,
sieht sich oft durch sie getäuscht:

53*] Tiex dit qu'il se muert d'amor
Qui n'en sent mal ne dolor. Po. 2604/5.

54*] Tex se plaint et gramie et se fet damors mestre,
Qui sert de l'endormie, par Dieu, le roi celestre. Po. v. 111/2.

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 55*] Tels d'amur se volt vancier | E tels i purchace venjance |
| Ki ne feseit fors empirier. | Ki chet tost en grive pesance, |
| Tels se quide jeter d'amur | E tel se quide delivrer |
| Ki doble acreist sa dolor, | Ki ne se fait fors encumbrer. |

Tr. III. 16 ff.

Cf. D. G. 5155/70.

55*a] Mestelz dist, qu'il est vrais amis Car li cuer sont divers souvent.
Qui son cuer moult loins en a mis C. C. v. 8174/6.

c. Verhalten der Liebenden zu einander.

Der Liebende soll das Ziel seiner Liebe stets im Auge
behalten:

56] Qui amer ad a sun talent
N'est merveille, s'il i entent. M. F. I. p. 318.

Die Geliebte soll als höchster Preis durch Tapferkeit und
Ritterdienst errungen werden:

57] Biaux chers amis, n'en dotes mie, Mais ne doit hate anor requerre
Cil doit bien avoir haut amie Nus hom qui deservir ne l'ose
Qui hautement l'oze conquerre, D. G. v. 14858/61.
Cf. Ib. v. 14995—15034.

58] Por la noblesce de s'amie
Fait jouenes hom cevalerie. W. B. 11026/31.

nicht aber mit Gewalt soll ihr Besitz erstrebt werden:

59] Qui par force fame covoite,
Il fait vilonnie revoite. Perc. 13115/6.

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 60] Li hom qui s'amor otroie | 61] Qui dame trice u qui li ment |
| Par force n'aime pas de cuer. | Tresqu'ele l'aime loiaument, |
| A force ne puet nus amer, | Cil soit partot le mont treciés |
| Ne force ne puet mie oster | Et mal venus et mal traitiés, |
| Le cuer qui vait la u il veut | Mal honte ait qui mal lor violt |
| Ce meisme dont il se deut. | Et qui par mal dames aquiolt. |

V. R. v. 2332—7. P. B. 5475—78. 5505—6.

Der Geliebten soll jeder Wunsch erfüllt, gewissermassen an
den Augen abgesehen werden:

| | |
|--|---------------------------------------|
| 62*] Quar bien vous di, cil n'aime mie | 63] Nest pas sages qui dusqu'en son |
| Qui refuse rien a s'amie | Ne fet la volenté s'amie; |
| Qu'ele li voille commander, | Et sachiez que cil n'aime mie |
| Queque il li doie couster. | Qui rien qu'il puist en lest a faire. |

F. F. v. 2009—12. La. In. p. 76.

- | | |
|---|--|
| <p>64] N'est pas amis tot entresait
 Qui toz biens s'amie ne fait
 Sans riens laisser et sans faintise;
 S'il onques puet en nule guise
 Creante li sa volenté.
 E. E. v. 6011.</p> | <p>65] Car cil ki d'amor est conquis
 Fait volentiers cou com li prie
 Cele ki l'a en sa baillie.
 Perc. 27428/30.</p> <p>66] Nus ne doit corocier de rien,
 Ce qu'il aime de fin cuer bien.
 D. G. v. 4565/6.</p> |
|---|--|

Der wahre Liebende kennt kein Mass in der Liebe, das ihm ein »bis hierher« steckt:

- 67] N'est fins amanz ne ja n'iert, Ce sachiez vos qu'Amors n'a cure,
 Qui en amor mesure quiert Ne de raison ne de mesure. Po. 2108-11.
- doch warnend ruft ihm der Dichter zu:
- 68] Fols est qui d'amer trop s'amort Nus ne doit s'amie essayer
 Ne ki en amour trop s'aseüre, Ki l'a, en pais le doit laissier,
 Ne ki trop aime outre mesure. Sans esprouver de nule chose.
- R. V. 1304/9.

Cf. *Ib.* 2390 ff. — Prov. II. 353.

Der Geliebte soll zu seiner Dame im Verhältniß eines ehrfürchtigen Dieners stehen:

- 69] Serjanz qui son seignor ne dote Est feus sanz flame et sanz cholor,
 Ne doit remanoir en sa rote Jorz sans soleil, bresche sanz miel,
 Ne ne doit feire son servise. Estez sans flor, ivers sanz giel,
 Amors sanz crieme et sanz peor Ciaus sanz lune, livres sanz letre.
- Cl. 3893 ff.

69a*] Car on dist souvent et s'avient:
Que ce qu'on aime on le crient. C. C. v. 206/7.

und die Liebeslast und Pein geduldig ertragen:

- 70] Car noble dame n'eut onques loial ami,
Qui n'a parfaitement les fais d'amour senti.
Car vrais cuers amoureux a toudis biens en li,
Santant les biens d'amour en esperant merci. B. M. v. 2530 ff.

Die innige Herzensliebe soll er geheim halten.

- 71] Car qui aime bien coralement, N'en sachent tot le covenant.
Sovent se dote que la gent D. G. 12671/3.

um ein durch die Liebe verschöntes Leben zu führen:

- 72*] Si vos di ke chevallier Moine assez plus joouse vie
 Qui aime bien sanz vilonie Que cil qui aime fausement.
- Romania X. 596.

Die Dame ihrerseits soll nicht allzu spröde sein gegen wahre Empfindung, sie soll den Ritter nicht mutlos machen:

- | | |
|---|--|
| <p>73] Kar ki aime mult lealment,
 Mult est dolenz e treepensez
 Quant il n'en ad ses volentez.
 M. F. I. p. 390.</p> | <p>74] Qui orguel mostre a son ami,
 Quant il od larmes quiert merci,
 Ne doit a une fois morir
 Ains doit tosors morant languir.
 P. B. 6975/8.</p> |
|---|--|

Aber sie soll auch nicht gleich dem ersten Werben nachgeben:

75*] Ce mot retenez de mon fié: Qui au premier assaut est pris.
Qu'un castiaus est de poure pris, R. B. 1711/3.

oder gar selbst ihre Liebe anbieten:

76] Car ce n'est pas resnable cose Qu'ele die a home premiere
Que la puciele soit si ose Qu'ele l'aint en itel maniere.
Perc. 13475/8.

Der Charakter des Geliebten, nicht äusserer Schein soll sie anziehen:

77] Molt est li cuers feus et estouz, Sert sa dame et crient et enore,
Qui un fin amant simple et douz N'aime plus qu'un orgueilleux riche.
Qui chascun jor et chascune ore Qui vers sa dame brise et triche.
Po. 1088/93.

78] Et si ne vos mentirai mie La elle n'est gaires amée
Que mainte puciele est amie Ainz est dechêue et gabée.
Perc. 11506/8.

Seine Wünsche sollen auch ihr genehm sein,

79] Car demoisele ne doit faire 79b] Mes trop s'enpire, ce m'est vis,
Nule rien ki doive desplaire La dame qui veut chose faire
A son ami ne anoir. Qui soit a son seigneur contraire.
Perc. 25131/3. C. C. v. 5249/51.

und seine Not soll sie zur Aufopferung und Hilfe bereit finden:

80] Yseud moustra bien par cel fait, Ke ne se met en aventure
Ke deit essample estre trait, E en perilus hardement
Ke amie n'est fine ne pure Si ele aime del tut lealment.
Tr. II. 156.

Hieran schliessen sich noch einige Sentenzen, die das Schicksal und das Verhalten der Liebenden im Allgemeinen beleuchten:

81] Mais de toz amanz est costume Qu'aidier lor doie, si lor nuist;
Que volantiers peissent lor iauz Tot ausi con cil plus se cuist,
D'esgarder, s'il ne pueent miauz, Qui au feu s'aproche et acoste,
Et cuident por ce qu'il lor plaist, Que cil qui arrieres s'an oste.
82] Ce dont lor amor croist et neist, Cl. 592—600.

83] Se li amant amassent, si con chascuns dëust,
De cels qui mal amassent, nus vivre ne pëust. Po. 125/6.

84] Icil amor guerpist, qui ne l'ose deffendre;
Li coarz s'atapit; tel amant doit on pendre. Ib. 229/30.

85] Amors faut et chiet, de ce n'est mie dote:
As fins amans meschiet, quar lëautez faut tote. Po. 133/4.

86] Peine et travail covient as amorex soffrir. Po. 225.

87] Cil qui se font sage d'amor 88] Mais nus hom ne se puet garder
Cil en sont faus et traïtor. Qu'amors nel face bestorier.
B. J. 1250/1. Ib. 1717/8.

- 89] Ausi sont li amant degut Cil ont en gravele semé
 Qui aiment, s'il ne sont amé. Où semence ne puet reprendre.
 R. V. 222/5.

Cf. Prov. II. 382.

- 90] Espoir vous l'avez fait de gret, En boine amor c'on doit joîr.
 C'on doit monter plus haut degret Perc. 11526/7.

3. Umgang.

Auch über die Beziehung der Menschen zu einander verbreitet sich das Sprichwort mannigfach: teils lobend, teils tadelnd, teils resumierend. Die Gesellschaft des Guten wird empfohlen, die des Bösen getadelt:

- 91*] L'en dit: Cil en est ki empire. De male heure n'est riens ki
 Qui de bons est au bien entende. n'amende.
 Prov. II. p. 442. Dol. 3342/4.

- 92] Car les sages bien entendans 93*] Cascuns aime gens a son fuer
 Aiment les preuz et les vaillans, Selonc ce qu'il est de halt cuer,
 Et les chaitives les chaitis Li sage aiment les entendans.
 Ensi est li siecles assis. Et li nice les nonsachans.
 D. G. 7609/12. D. G. 15121/4.

Cf. D. G. 15092—15120. — A. A. no. 35. — Prov. II. p. 266, 267, 269, 495. — Afrz. Lebensregeln ed. Suchier in Roman. Studien I. p. 373 no. 15.

- 94*] Cascun a droit u a rebors
 Aime celui qui a ses mors. P. B. 4339/40.

Cf. Jubinal: Contes, Dits et Fabl. I. 324. — Prov. II. 276, 290. — Dür. I. 601.

- 95] Prodom doit prodome atreire. Nel doit pas de lui estrangier
 Et onorer et losangier Qui fet onor, l'anors est soe.
 Char. 3212/5.

- 96] Com est riches de bials tresor
 Qui bons chevaliers a o lui. D. G. 8158/9.

- 97] Et qui viaut enor guehaignier, 98] Qui mauvais serjeant aconpaingne,
 A ciaux se doit aconpaignier, Ne puet faillir qu'il ne s'an
 Qu'enor i a et si guehaigne plaingne,
 Qui a prodome s'aconpaigne. Quanqu'il avaingne, ou tost ou tart.
 Cl. 4257/60. Cl. 767/9.

- 99] Il avient qu'uns bons chevaliers
 Raloie toz ceax d'un pais. D. G. 10743/4.

- 100] Li sages hum por ço dit E senz cumpainon nuit et jor
 Sun filz en ancien escrit: Que avoir tel u n'ait amor
 Milz valt estre senz compainie, Pur ço valt miez senz cumpainun
 Que avoir cumpainon à envie; Que tel dunt ne vient si mal nun.
 Tr. III. p. 38.

Wenn das Streben nach guter Gesellschaft, die fördernd auf den Menschen einwirkt, gelobt, das Gegenteil getadelt wird, so warnt das folgende Sprichwort davor, sein Streben allzu hoch zu richten, denn auch dieses bringt Nachteil:

101*) Plus fort de lui acompaignier
Ne doit nuns hom qui veut gaignier.

Lyoner Yzopet ed. Förster v. 311/2.

Cf. Prov. II. 273, 351, 447. — Dür. I. 718.

4. Freundschaft und Feindschaft.

Die Freundschaft ist eine der ersten Rittertugenden, die die Dichter im Sprichwort und in der Sentenz verherrlichen. Den Freund soll man gleich sich selbst schätzen und achten:

101] On doit si son ami amer
Que l'on tende à s'onor garder. P. B. 9523/4.

Cf. A. A. p. 25.

Gern soll man für ihn dulden:

102] Malvais est qui mialz vialt morir 103] Por ses amis delivrer
Que mal por son ami soffrir. Doit l'on en grant peril entrer.
Char. v. 4239/40. W. B. v. 365/6.

Cf. Prov. II. p. 360, 362.

Cf. A. A. p. 46.

Den Vorzug eines wahren Freundes vor Geld und Gut bezeichneth trefflich:

104*) Por ce dit l'on: Muez vaut en voie
Amis que denier en corroie. Lyoner Yzopet v. 845/6.

Cf. A. A. no. 50. — H. Z. XI. p. 115 no. 5. — Prov. II. p. 236, 346, 473.
Dür. I. 504, 505. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

Wahre Freundschaft hält aber nicht nur den Freund selbst in Ehren, sondern alles, was mit ihm in Verbindung steht:

105*) Ne m'aime pas de bone amur Ki volentiers fiert vostre chien
Qui ma femme dist deshonor. Ja mar queres qu'il vus aint bien.
M. F. I. p. 526.

Cf. Prov. I. p. 178. II. p. 488. — Dür. II. 47.

In des Freundes Not beweist sie ihre Festigkeit:

106a*) Au besoing pert qui est amis. Perc. 10657.
Cf. A. A. no. 31. — Histoire littéraire XXIII. p. 584. H. Z. XI. p. 127
no. 118. — Prov. II. p. 232, 468, 473, 485.

106b*) Au besoing, toz jorz le dit on,
Doit on son ami esprover. Ch. L. v. 6588/9.

106c*) Al besoing voit l'on son ami. W. B. 5585.
Cf. Jubinal: Contes, Dits, Fabl. II. 139, 24.

- Dür. I. 507.

108*] Voirs est que privez mal achate. Char. 1748.

109] Plus couste uns seus coros d'ami,
Que ne font cinq cens d'anemi. P. B. 5029/30.

110*] L'en ne puet estre plus traïr,
Que par privez et par nuïrrir. Tr. II. 9.

Das Vertrauen auf des Freundes Hilfe wird stets ein relatives und bedingtes sein und daher empfiehlt das Sprichwort zuerst das Selbstvertrauen:

Dür. II. 353.

112*] Tex nuist qui ne porroit eidier. Po. 3003.

Ohne Mitleid und Humanität, vielmehr mit grösster List und Schlaueit soll man aber gegen seinen Feind vorgehen:

- 113*] De quanke hom pout de mal ovrer
Deit l'om son enemí mater. G. G. 2491/2.
A. A. p. 30. — Prov. II. 295. — Dür. I. 260.
- 114] Boisdie et engin doit on faire 115] De tout quanque on puet et set
Por destruire son aversaire. Doit on grever ce que on het.
W. B. 363/4. Perc. 7503/4.
- 116] Qui ses anemis lait haucier 117] Bien doit avoir besoiing d'ami
Fols est s'il les puet abaissier; Qui essauca son enemí,
Quar quant ils sont plus haut de lui, Qui tant le lait en haut monter;
Il li ont moult tost fet anui. Que par force nel puist donter.
F. F. 3011/14. Dol. 461/4.

5. Dienstverhältnis.

Unsere Texte bieten folgende Sprichwörter, die das Verhältnis des Dienenden zum Herrn beleuchten. Der Diener schuldet dem Herrn strikten Gehorsam:

- 118] Le plaisir son seigneur couvient, 119] Jà valles ne escuier
Faire qui tant le prise et crient. Ne doit desdire chevalier
R. M. 3555/6. Ne cose s'il n'i a hontage.
A. A. no. 27 p. 30. Bl. 443-5.

Achtung, Hingebung und Aufrichtigkeit:

- 120] Fos est qui son mestre desdaingne. Cl. 684.
121] Sire, dit li varles, ja ne le quier celer,
Nus ne doit son seigneur resoignier à nommer.
B. M. v. 184/5.
- 122] Qui son droit seignor mesconselle,
Ne puet faire greignor merveille. Tr. I. 122.
Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. 366. — Dol. 533/4.

Zuvorkommenheit und Diensteifer sind nötig, um des Herrn Gunst zu erwerben:

- 123] Qui viaut de son seignor bien estre, Del chief lui doit oster la plume,
Et delez lui seoir a destre, Neis lors quant il n'an i a point.
Si com or est us et costume, Cl. 4529/33.

Auf Herrengunst soll man jedoch nicht zu fest bauen:

- 124*] Li vilains dit par repruvier S'il est sages et vedzieuz
Quant tence a sun charier: Ki l'auté tient a son seignor,
Qu'amur de seignor n'est pas Envers ses bons veisins amur.
fieuz. M. F. I. 404.

Cf. H. Z. XI. p. 116 no. 11. — Prov. II. 496. — Dür. I. 720, 721. —
Jubinal: Dits, Contes et Fabl. II. 67. — Rawl. ms. C. 641 f. 15b.

Stille Resignation, dass je ein Diener etwas Zufriedenstellendes leiste, spricht sich in folgender Sentenz aus:

- 125*] Mais j'a oï sovent retraire
C'onques hom sers ne pot bien faire. F. F. 223/4.

Der Gehorsam und die Liebe zum Herrn findet jedoch da ihr Ende, wo der Herr ein unedler Charakter ist und den Gehorsam zu bösen Zwecken begehrt. Ein williger Gehorsam ist dann unangebracht und hat verderbliche Folgen:

126] L'en ne doit pas amer seignor 127*] Tut issi vait qui felun sert
 Qui croit conseil de trahitor. U tost u tart sun travail pert.
 F. B. p. 161 v. 1239/40. Tr. II. 32.
 Cf. A. A. p. 32. — Prov. II. p. 274, 396.

127b*] Mondes, l'en seut dire en Il en atent chétif loier.
 apert Jubinal II. 129:
 Que qui a chétif seigneur sert Dits, Contes et Fabliaux.
 Cf. Po. 2655/6. — Cf. Paul Meyer: Documents, manusc. de l'ancienne
 littérature franc. I. p. 172. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

B. Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten.

1. Gott.

Verhältnismässig wenig Sentenzen berühren den Glauben an Gott; die jedoch, welche die Dichter in ihre höfischen Epen eingeflochten haben, legen Zeugnis ab für innigen und lebendigen Glauben. Gott ist allmächtig und allwissend, ein weiser Rächer zu seiner Zeit:

128] Jai biens ne malz n'iert si covers, Dex seit tot, et voit et entant.
 C'an aucun tans ne soit ouvers; Dol. 9945-7.

Wenn er dem Menschen Prüfungen auferlegt, so sind diese in Geduld zu tragen:

129] Car il couvient souffrir en gré,
 Ce que il vient à Dieu à gré. R. M. v. 4147/8.

denn oft ist in nächster Nähe schon seine hilfreiche Hand zur Unterstützung bereit:

130*] Li vilains dist, que Dieus labeure,
 Quant il li plaist, en moult peu d'heure. F. B. p. 58. v. 1425/6.
 Cf. A. A. p. 27. — Prov. I. p. 17, 20. II. p. 475, 489. — H. Z. XI. p. 135
 no. 187. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

131*] En poi d'eure puet Dius aidier. B. J. v. 8.

132*] Voirs est que dius n'oblie mie
 Cels qui bien le servent tos jors. Fe. XXI. v. 24/25.

Cf. Prov. I. 16. — Dür. I. 627.

133*] Cui Dieus de honte veut garder,
 Nule riens ne le puet grever. B. J. 759/60.

Cf. A. A. 18. — Prov. I. 18. 19. — Dür. I. 615. 635. — H. Z. XI. p. 133
 no. 167. — Zum Vergleiche diene auch:

*] Il le dit qui le dit, moult l'ay ðy conter,
Que jà ne perira ce que Diex veult sauver.

Jubinal a. a. O. I. 23.

Cf. A. A. 80. — Prov. I. 18, 19. II. 467. — Dür. I. 635.

Daher ermahnt auch das Sprichwort zu festem Gottesvertrauen und zur innigen Gottesliebe:

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 134] Moult par est fols qui Dieu | 135] Fols est qui trop s'i assëure |
| oublie | En rikece d'umaine vie |
| Por conquerre pris tierrien, | Faus est, qui trop s'i glorefie, |
| Dont on pert le los et le bien | Et cil qui trop s'i desespoire, |
| Que Diex a ses fëaus promis. | Nus ne doit Dame Diu mescroire. |
| Perc. 34828/31. | A. Y. 7442/6. |

2. Fortuna.

Viel mehr in ausgedehnten Sentenzen, als in der gedrängten Form des Sprichworts von dem höfischen Dichter gepriesen oder angeklagt erscheint uns Fortuna als eine unbeständige Frau, die ihr Glücksrad in stetem Drehen erhält und so den Menschen bald erhebt, bald stürzt.

136*] Sa roe turne en petit d'hure
L'un met desus l'autre desure. M. F. I. 88/89.

Cf. Prov. II. 301, 327. — Wackernagel in H. Z. VI. 134 ff.

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 137] A cascun et a cascade, | U boïne u mauvaise aventure. |
| Avient ensi com veut fortune, | A. Y. 7431/3. |

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 138] Ele est as uns bone amie | Trop richement les lieve en halt |
| Et as autres si ennemie, | Puis leur refet saillir un saut, |
| Que jusqu'a niant les amainne, | Tot leur retolt en petit d'eure, |
| Et por les autres tant se peinne, | Tieus rit au main ki au soir pleure. |
| | Dol. 3234 ff. |

Cf. Dür. II. 1. — Prov. II. 419. 424. 483.

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 139] Fortune trop par es muable, | Tant fais ta roe fort torner. |
| Tu ne pues estre un jor estable, | Mult as tost ta color muée. |
| Nus ne se doit en toi fier | Tost es chaoite, tost levée. |
| | W. B. 1965—70. |

| | |
|--|---------------------------------------|
| 140] Por cou que ne puet estre estable | Done roiaumes et cités |
| Et Fortune torne sans fable, | Et les resquiers done as truans |
| As uns taut, et as autres done, | Et les boins clers fait pain querans. |
| Sept fois mue entre prime et none; | Qui en lui cuide estableté |
| Et ne garde pas a prouece, | Jou le tieng bien por fol prové. |
| Ne a biauté, ne a richece, | Qui en son doner point se fie, |
| Cou set on bien qu'as fous provés, | Ne conneust pas en druerie. |
| | F. B. p. 92 v. 2246 ff. |

Cf. Prov. II. 301. — Jubinal: Contes, Dits et Fabliaux I. 197. — Lyoner Yzopet ed. Förster v. 2350—64. — R. M. v. 4638—58. v. 4665/6. — M. B. v. 3227—40. v. 3245/6.

142] Fortune est chauve

Derriere et devant chevelue. Perc. 6024/5.

Cf. Char. 6468—79. — Dol. 3240/89.

143*] Nus retourner ne puet fortune. Tr. I. p. 83.

Daher fordert das Sprichwort auf, die gute Zeit, die das Rad der Fortuna uns bietet, nicht unbenützt vorübergehen zu lassen:

144] Moult est maleureus qui voit S'atent encor que plus biaux viegne.
Si biau tans que plus ne coriegne Perc. 6040/2.

An Dante erinnert die Anschauung, dass Fortuna auf Gottes Befehl und von ihm als waltendes Geschick eingesetzt, handle:

145] Bien voi qu'en cest mont n'a fors painne,
Car Fortune a son voloir maine
Les genz, puis que Dix li consente. R. M. 4703/5.

Cf. Dante: Divina Comm. Inf. VII. 67 ff.

3. Schicksal und Zufall

spielen im Leben des Menschen eine so grosse Rolle, dass sie gleichwie Fortuna als über dem Menschen waltende Mächte angesehen werden.

So sagt uns das Sprichwort vom Schicksal, dass es sicher seinen Weg verfolge und sein Ziel erreiche:

146*] Ne puet pas estre destornée
De quanqu'el siecle est destornée. M. B. 4041/2.

Cf. A. A. 36. — Prov. II. p. 259.

147*] Ne puet estre pas destornée N'est aventure ki n'aviengne
La chose ki est destinée Destinée et male aventure.
Soit bien soit max que ke s'en plengne. Dol. 5656/60.

dass es die Menschen ungleich behandelt:

148] Ensi va, li un en istront
Sovent li autre remanront. Perc. 18675/6.

und oft zu Resultaten führt oder Ereignisse bewirkt, die dem gewöhnlichen Menschen naturwidrig und unrecht erscheinen:

149*] Sovent avient, bien le savés,
Que li foibles abat le fors. Perc. 9802/3.

150*] Li vilains dist: Par saint Martin!
Tels fait vigne, n'i quieut raisin. B. J. 903/4.

Cf. Dür. I. 167, 346.

Manchen Menschen verfolgt es stets:

151*] Mainz hom faut bien a son esmance. Clar. 15324.

Augs. u. Abh. (Kadler.)

4*

und hart trifft es denjenigen, welchen es für die Schuld anderer büßen lässt:

152a*) Mais il avient souvent a court,
Que tex ne peche qui encourt. R. M. 5925/6.

152b*) Car il avient sovent a cort
Que tex ne peche qui encort. Po. 1876/7.

Cf. R. M. 1557/8. — Prov. II. 75, 422, 423. — H. Z. XI. p. 135 no. 193.
— R. M. 409/10.

152c*) Car on retrait et dit souvent: Teus qui n'i a de riens pécié.
Souvent compere autrui pécié, R. M. 409/10.

152d*) Sovent compere autrui pechié 152e*) Sovent avient que teus compere
Teus qui n'i a coupe ne tort. Le fourfeit ki coupes n'i a.
Cl. 558/59. Perc. 3386/7.

152f*) Car tiex compere le forfet
Qui n'a corpes enz el meffet. Dol. 431/2.

Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. 422, 494.

Schicksal und Zufall necken den Menschen und foppen ihn, indem sie ihm, der ihrem winkenden Finger gefolgt ist, plötzlich das Ziel wieder in weite Ferne rücken oder vor seinen Augen dasselbe zertrümmern. Das Sprichwort sagt:

153a*) Ceste parole est véritable,
Que tels cuide prendre qui faut. R. V. 2995.

153b*) Tels cuide prendre qui faut. E. E. 2926.

Cf. A. A. 78. — Prov. II. 421, 496.

154*) Tels cuide bien faire, qui faut. B. J. 4591.

155*) Tels cuide bien aler, qui glisse. R. B. 306.

156*) Tex cuide avoir le jeu joé,
Qui puis le pert. E. E. 5876/7.

Schicksal und Zufall spielen oft im Spiel, Kampf und Abenteuer eine grosse Rolle, dafür finden wir häufig entsprechende Bilder im Sprichwort:

157*) Tes guide gaengnier qui pert. Perc. 33714.

Cf. A. A. 48.

158*) Tels gaagne al commencement,
Qui puis pert al definement. D. G. 14121/2.

A. A. 29. — H. Z. XI. p. 126 no. 112. — Prov. II. 393.

159a*) Teus est venqus premiere- 159b*) Tot ainsi avient de tel oeuvre
ment Que tex i pert qui puis recoevre.
Qui est venquerre al finement. W. B. 6012/13.

W. B. 4631/2. Cf. A. A. p. 26, 28.

159c*) Car costume est d'ital oeuvraigne
Qui teus i pert qui puis gaaigne. W. B. 9103/4.

Cf. A. A. p. 29, 32.

Ein solcher Kampf ist das ganze Leben des Menschen,

- 160] Par aventure vit li hom De la ou mil recoivent mort
 Par aventure a sa destine Aventure refait perir
 Par aventure muert et fine. Un hom ou mil en fait garir
 Par aventure uns hom estort G. P. 1532/8.

Zufälligkeiten beherrschen es, und ein unerbittliches Schicksal zerstört die besten Wünsche:

- 161] Mais ce selt estre l'aventure Et qui velt vivre, il muert manois,
 Que cil trop vit qui n'en a cure Tel est li siecles de bellois.
 P. B. 5745/50.

Daher ermahnt uns das Sprichwort:

- 162] Mult par est fols li hom qui jure,
 De rien qui avenir li doie. Bl. v. 6094/5.

C. Einzelne Stände oder Völker.

1. König.

Dem Willen und den Worten des Königs soll kein Widerspruch entgegengesetzt werden:

- 163*] Ne doit pas estre contredite
 Parole que li rois a dite. E. E. 61/62.

Cf. Prov. II. 480.

Aber diese Forderung bedingt die andere, dass die Gesinnung des Königs eine durchaus rechtliche sei.

- 164] Ne doit rois estre ne regneir
 Ki léalteid ne seit gardeir. M. C. 2271/2.

- 165] Car de chose que rois a dite, 166] Ce appartient à léal roi
 Quels qu'ele soit, grans ou petite, Que il doit maintenir la loi,
 N'est mie loiaus s'il en ment. Verité et foi et justise.
 Perc. 11771/3. E. E. 1785/7.

Des Königs Hoheit und Würde verlangen auch eine Beschränkung in seinen Gefühlsäusserungen:

- 167] Mais duelx de roi n'est mie genz,
 N'à roi n'avient, qu'il face duel. E. E. 6478/9.

- 168*] J'ai oï toustans conter,
 Que rois ne doit mie plorer. Perc. 17997/8.

Sogar den Edlen des Landes wird diese Pflicht auferlegt:

- 169] Car n'avient pas a nul baron
 Qu'i face duel outre raison. J. 652/3.

Den Wert einer guten, monarchischen Obergewalt lehren uns:

- 170] Terre ki pert son bon seignor 171] Rien ne valt li gent que on maine
 Ne conquiert ne pris ne honnor, Qui a foible et fol chevetaine
 Ne bon prevos, ne bon major; De malvaise gent, sans seignor,
 Apres mauves a l'on pior. Ne doit l'on mie avoir paor.
 Dol. 6567/70. W. B. 7889/92.

Aber der König hat sich vor Überschätzung und Selbstüberhebung zu hüten:

- 172] Bien doit l'on faire al roi savoir, Par sol sa main s'altre n'i a.
 Qu'il ne puet pas grant pris avoir, Folie fist que ce cuida. W. B. 4856/9.

Auch die Prinzen aus königlichem Geblüt haben Standesrücksichten zu nehmen:

- 173] Ne doit seus aler filz de roi. E. E. 2696.
 174] N'est pas amors de fil au roi Ou a roine empirial.
 Vers la famè d'un vavassor. Mais vavassor et bacheler
 Filz de roi doit avoir amor Cil doivent haut et bas amer,
 A haute pucelle roial De fil a roi n'est pas ensi. D. G. 860/7.

2. Ritter.

Die erste Bedingung für einen echten Ritter ist Tapferkeit und Furchtlosigkeit:

- 175] Car chevaliers en nul endroit 176] Par droit est chevaliers només
 Ne doit douter, n'à tort n'à droit, Cil qui s'est as armes provés,
 Un chevalier à encontre. En tel point, qu'il en soit prisés.
 Ne il, s'il en devoit entrer, Car tot li novel chevalier
 Maintenant a perdre la vie, Doivent hautement commencer,
 Que nus ne doit avoir envie Et qui n'a bon commencement,
 De vivre si honteusement Ses pris en vient plus lentement.
 En cest siecle, si laidement. D. G. 12145-7. 12151-4:
 Perc. 42197/204.

Dazu ermuntert ihn das Sprichwort:

- 177*] »En aventure gist biaux cops. Ch. Esp. 11418.
 Cf. Prov. II. 292, 475.

Zu diesen Eigenschaften muss sich jedoch noch als Hauptfordernis eines wahren ritterlichen Charakters Cortoisie gesellen:

- 178] Bons chevaliers d'armes prisés Car a la grant chevalerie,
 Doit estre molt bien entechiés, Siet molt bien la grans cortoisie.
 D. G. 9669/72.
 179] Moult vient a homme de grant sens,
 Qu'il fet cortoisie au besoing. Ls. In. II. p. 79.

Die Tüchtigkeit eines Ritters wird in seinem ganzen Auftreten und dann besonders in der Stunde der Gefahr und Not erkannt:

180*] Bien lo savez, tuit divers sont. Chascuns par cel, don seit servir.
Por ce les doit l'en toz tenir J. 1200/2.

181] Car chevaliers qui vent valoir, Qu'il i puist sa paine salver,
Doit bien a grant besoing paroir, Cant la proece est renomée,
Et en tel point se doit mostrer, Dont est bien la paine salvée.
D. G. 11089/44.

Die Stunde der Gefahr dient als Prüfstein ihrer Tüchtigkeit:

182] Por ce toche an l'or a l'essai,
Qu'an viaut savoir, se il est fins. Cl. 4246/7.

Wie hoch die damalige Zeit einen Ritter schätzte, sehen wir an dem folgenden Sprichwort,

183*] Car molt valt mialz, ce m'est avis
Uns cortois morz c'uns vilains vis. Ch. L. 31/32.

Cf. Prov. II. 106.

das uns zugleich das niedrige Ansehn zeigt, in dem der

3. Bauer

stand. Sprichwort und Sentenz wissen von ihm nür Schlechtes auszusagen:

184] Quar ja vilain n'ierent si riche, Lor enseignement est trop vilz.
Que lor conseil ne soient niche. D. G. 183/5.

185] Li agreste
Qui sont plus fol que nule beste. Dol. 10231/2.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. I. 149. — Jahrbuch f. rom. u. engl. Litteratur
VI. p. 190 und Chardry, La vie des .vii. dormans v. 1221/2:

Ces gent de burc sunt par nature
Plus fous que bestes en pasture.

186] Car c'est li drois neus del vilain Vers celui de cui a pëor,
Qu'il soit tosjors de bone main Tant que de mal faire ait laisor.
P. B. 2661/4.

4. Arzt.

Den Stand des Arztes verspottet folgende Sentenz:

187] Mire sevent mult bien mentir.

5. Gallier, Bretonen.

Gegen Bretonen und Gallier richten sich:

| | |
|--|---|
| 188] Sire, or sacies bien entresait
Que Galois sont tuit par nature
Plus fol que bestes en pasture.
Perc. 1454/6. | 189] Loial cevalier sont Breton
Et buen; mais auques sont bricon
Et fol parlier sains felonie.
P. B. 7263/5. |
|--|---|

Prov. I. 326.

D. Der physische Mensch.

(Der menschliche Körper und seine Wechselfälle.)

1. Die Jugend.

Die Jugend ist die Zeit der Empfänglichkeit und des Lernens, und was in dieser Zeit erworben wird, haftet fest:

- 190*] Que puleins prent en dantëure, Quant ele vient ad castiment,
 U voille u nun, lunges li dure; Il li dure tut son èage,
 E que femme juvente aprent, S'ele ad poer a sun curage. Tr. II. 12.
 Cf. Prov. I. 194. — Dür. I. 853. — H. Z. XI. p. 124 no. 88. — Rawl. ms. C. 641 f. 17a.

Die Jugend ist daher auch die Zeit der Arbeit:

- 191] Li viellart doivent sejourner Et conquerre pris et barnage.
 Li jovencel doivent aler Par proece et par vasselage.
 Bl. 2731/4.

Dass wegen Verschiedenheit des Temperaments eine zu grosse Altersdifferenz in der Ehe nichts Gutes stiftet, beweisen folgende Sentenzen:

- 192*] Quar jeunes viellege despist 193] Kar çeo perporte la nature
 Bien va le diable chaçant Ke tut li viel seient gelous,
 Vielz hom, sachiez, qui prent Moulz het cascuns ke il seit cous.
 enfant. M. F. I. p. 64.
 D. G. 168/70. Cf. Dür. I. 59.

2. Schönheit.

Die Schönheit wird als vergänglich hingestellt und als wertloser Besitz, wenn sie nicht von Demut und Bescheidenheit begleitet ist:

- 194] Biauté, qu'est-ce? Ceest uns dis, Biauté s'en vet com ambleüre.
 Uns nons qui vient par aventure. M. P. 44, 4/6
 Cf. Prov. II. p. 426.
 195*] On aime le cors quant u cuer Ke orguel a mult malvais oste.
 A cortoise et biauté. Biautés qui a orguel s'accoste,
 Si vous di bien par verité Est en maint lieu tote perdue.
 A. P. 4084/9.

3. Krankheit.

Um der Krankheit vorzubeugen, wird Abhärtung und Mässigkeit empfohlen.

- 196] Qui plus dur gist tant se deult mains,
 Et plus hastivement est sains. L. D. v. 121/2.
 197*] Buen estoper fait male boche. Cl. 5330.
 Cf. Dür. I. 37.

Aber ist die Krankheit eingetreten, so soll in jeder Beziehung das Nötige gethan werden, um sie zu entfernen.

198] Li hons cui malz grieve et ampire,
Ainme moult santeit et desirre
Et croit quant ke li mires dist. Dol. 8327/9.

199*] Mes ki ne mustre s'enferté,
A paines puet avoir santé. M. F. I. p. 84.

Cf. Dür. I. 169. — Prov. I. 267. — Cl. 637/8. — Jubinal a. a. O. I. p. 4.

| | |
|---|---|
| 200] Tandis con la plaie est novele,
Puet ele muez estre garie
Que lors ke trop est enviellie;
Le mal doit on medeciner
Einz c'on le laist enraciner,
Car à tart vient la medecine
Puis ke li max trop s'enracine.
Dol. v. 448/54. | 201*] Qui ne porcace sa besogne
Tost li puet torner a vergoigne,
Cil qui del mal sent le martire,
Le doit moult bien mostrer au
mire
Sans nul respit, dist li vilains.
Querre doit pain cil qui a fains.
B. I. 5780/5. |
|---|---|

Doch nicht immer, namentlich bei eingewurzelterm Übel, kann Arzt und Arznei helfen.

202*] A chascun mal n'a pas mecine. Cl. 650.

Cf. Prov. I. 268.

4. Der Tod.

Der Tod ist der unersättliche, alles dahinraffende Schnitter,

203] Morz covoteuse, morz englove! Qui ne puet estre saolee.
Morz est pire que nule love, Cl. 5794/6.
der alle Menschen einst abrufft.

204a*] N'i a de mors nul recovrer! W. B. 8534.

Cf. A. A. no. 103 p. 28, 34. — Prov. II. p. 295. — Dür. II. 458, 461.

204b*] La mors n'espargne fol ne saige
Ansi prent lo fol com lo saige. Dol. 11385/6.

205*] Mais contre mort n'a nus refin. W. B. 15080.

Cf. A. A. p. 27. — Prov. II. 277. — Dür. II. 460. — A. P. v. 584 ff.

206*] Outre ses jors n'a nus respit. A. Y. 4891.

Cf. A. A. p. 32.

Oft ruft der Tod wider aller Erwarten die Jüngsten und Kräftigsten mitten aus ihrer Wirksamkeit:

| | |
|---|---|
| 207] Ne vellece ne joneté
Ne tolent la Dieu volenté, | Souvent fait la biere premiere,
Que les gens cuident darreniere.
R. M. 111/2. |
|---|---|

Cf. A. A. p. 27.

ganz plötzlich tritt er an den Menschen heran:

| | |
|--|---|
| 208*] Tels se coucha le soir riant
Qui onques puis ne se leva.
V. R. 3196/7. | 209*] Mais tex cuide tost revenir
Qui ne set, qu'est à avenir.
Ch. L. 2587/8. |
|--|---|

210*] Sire, ce li dit Bruns, de ce pas ne me tient,
S'on set bien ou on va, on ne set quant on vient. B. M. 3014/5.

Cf. H. Z. XI. p. 125 no. 103.

211*] Tex en fist son ami porter Car ains la nuit l'estut morir.
Qui ainc ne vit son enterrer G. P. 6095/7.

Cf. A. A. no. 100. — Prov. II. 332, 405, 419, 422, 424, 483. — Dür. II. 1.
— Jubinal a. a. O. I. 322.

Die Überlebenden ermahnt das Sprichwort, nicht die Pflichten, die das Leben an sie stellt, über der Trauer um die Toten zu vergessen.

212*] Les mors as mors, les vis as vis! F. 96, 24. Perc. 4806.

Cf. A. A. 94. — Prov. II. p. 228, 333.

213] Tantcom li homest sains et vis Li vis au vif, li mors au mort!
Si soit amés, com estre doit, Por ce vienent tuit li deport
Et quant est mors, o les mors soit, De cest monde, ce m'est avis,
Remes, car el estre ne puet, Et firent et feront toudis.
Par estovoir faire l'estuet. A. Y. 5388/96.

214] Morz hons par duel ne revit. E. E. 4761.

215] Toutes mors oblier convient. R. M. v. 177.

Der Tod soll nicht mutwillig aufgesucht werden:

216] Molt est fos qui sa mort desirre. Char. 3868.

217*] Ne puis veoir si grant folie Mult par est fous ki vult morir,
Cum de perdre trop tost sa vie; La u sa vie puet garir. M. B. 1019/22.

Cf. Prov. II. 350. — Dür. II. 448. — F. B. p. 34 v. 805/12.

aber auch nicht schändlich geflohen werden:

218*] La mort est tost trespassée, Car cascuns le dist et raconte.
Mais la honte a longe durée, A. P. 1609/11.

Cf. A. A. no. 54 p. 26, 29, 33. — H. Z. XI. p. 118 no. 28. — Dür. I. 179.

219] Morz ne velt pas longues durer,
Ainz selt as genz lors max faer. P. B. 5221/2.

damit das Andenken an den Mutigen ihm bei der Nachwelt eine bleibende Stätte sichere.

220*] Quant muert Sansons,
Dist li vilains, si muert ses nons,
Si ne set on, ki li sien furent. Ch. Esp. 8055/7.

221] Et ses nons muert ensamble o lui,
Je conte por noient celui. D. G. 15955/6.

222] Chascuns hanz hom se doit pener, C'on doive son nom retenir,
Qu'il puist en tel guise finer, Cant il covient l'ome finir.
D. G. 15951/3.

Digitized by Google

Daher vieler Menschen Verstocktheit, Trotz, ihr stetiger Wankelmuth, sowie ihre leichtfertige Sorglosigkeit:

230] Oez merveilleuse aventure De nature sunt si changable
 Cum genz sunt d'estrangle nature, Lor mal us ne poent laisser,
 Que en nul lieu ne sunt estable. Mais le buen puevent changer.
 Cf. Dür. I. 98. Tr. III. 14.

231*] Mais sovent avient que l'onsiut De faire trestout son talent.
 Escondire sa volenté, Pour cou que mius li entalent.
 Quant on voit home entalenté, Perc. 3322/6.

232] C'est de plusors la costume, Que ce c'on lor deffent ce font,
 Qui les chastie ses alume, Et qui lors proieroit du fere,
 Et s'est ben droiz, que plusor sont, Tot tens feroient le contraire.
L. E. v. 85-90.

Cf. Afz. Lebensregeln: Rom. Stud. I. 373.

233*] Car qui blasme, bien le savez, 234*] Oz du musart,
 Son voloir, à home n'à feme, Que plus li desfent et plus art!
 Plus en art et plus en anflame. Car pire est, ce dient les genz,
 Char. 1758-60. Itels maus que n'est mals des denz.
L. E. v. 121-4.

235] Car ne s'en vont gardant,
 Gens qui quident estre aseur. Ch. Esp. 10968/9.

Die menschlichen Neigungen sind sehr verschieden:

236] Ensi sont les gens de manieres; Et li autre d'el s'apareillent.
 Li un de dosnoier se mellent, Perc. 470/2.

Die Welt im allgemeinen und ihre Freuden haben keinen Werth.

236a] S'on dist cilz siecles riens ne vaut
 Car la ioie moult peu en vaut. C. C. v. 1788/9.

2. Äussere Merkmale.

Des Menschen Charakter giebt sich auch äusserlich zu erkennen.

237*] L'ome connoist om per le vis. Dol. 5657.

238*] As paroles et à le chièr,
 On reconnoist bien le manière. P. B. 10253/4.

Cf. Prov. I. 250, 256.

239*] Que par le nom connoist-on l'ome. Perc. 24671. Ib. 1756.
 Cf. Po. v. 2650. — Prov. II. 359. — H. Z. XI. p. 126 no. 111.

240*] Par le sornom connoist on l'ome. Clar. 27671.

Vielleicht giebt dafür folgende Sentenz die Begründung:

241] Por mult petit d'aventure
 Vient un sornom qui longes dure. W. B. 5120/21.

242*] Mout est grans cosé de preudomme. R. B. 2691.

243] On ne puet pas dire la some
De prode fame et de prodome. Ch. L. 783/4.

244*1 Li vilains dit an sa verve Mauveis est, s'antor lui n'amande.
Qui a prodome se comande, Cl. 4571/4.
Prov. II. 286.

245*] A peinne puet perdre sa peine, Del tot fere sa volonté. Dol. v. 1/3.
 Qui sert preudoine et qui s'en peinne, A. A. p. 24, 28. — Prov. II, p. 100.

| | |
|--|--|
| <p>246*] Por voir vous di, çou est la some,
 Moult doit on bien servir preu-
 dome.
 Et faire honor a mainte gent.</p> | <p>247*] Qui preudome sert
 De son servise rien ne pert,
 Ainz i aprent et si gaigne,
 Que jà la peine n'iert brehaigne.</p> |
| Bl. v. 3091/3. | Po. 1494/7. |

| | |
|---|--|
| <p>248*] On dist que qui preudomme
 sert,
Que son service pas ne pert.</p> | <p>249*] Preudom ne forconselle mie
Celui ki tient sa compaignie.
Perc. 1759/60.</p> |
| <p>R. M. 6835/6. 7485/6.</p> | <p>Prov. II. 286, 496.</p> |

250] Langue ne poroit retraire
Tant d'oneur com preudom set faire. R. M. 8120/1.

Ein Preudom kennt keine Furcht:

251] Fols s'esmaie dont prodom vit. Perc. 16092.

und führt seine Sache mit Festigkeit durch:

252] Onques preudom, por covoitise,
Ne resorti de bone emprise. P. B. 2413/4.

Aber gerade um seine Tüchtigkeit und Beständigkeit zu prüfen, legt ihm Gott oft Missgeschick auf:

| | |
|---|--|
| 253] Avenu est à maint prodome
Que d'ire et d'anui ont grant
<div style="text-align: right; padding-right: 1em;">somme:</div> | Ainsi esprueve Dix sa gent,
Tant comme il li vient à talent.
<div style="text-align: right; padding-right: 1em;">R. M. 6033/6.</div> |
|---|--|

254*] Mais a maint prodome mesbiet. Perc. 35855.

Prov. II. p. 233. — Afz. Lebensregeln: Rom. Studien I. 373 ff. no. 26.

255*] Mais il mesviet bien a preudomme. Perc. 3956.

256*] S'est bien en plusors lieux sêut; Mauvesties, honte ne perece.
 Que les meskeances avienent, Ne ciet pas, car ele ne puet,
 As preudomes à qui parvienent Et les bons deschaîr estuet.
 En grant honor et en proaice. Perc. 1622/8.

257] Une fois mal et autre bien
 Convient a prodome avenir. A. P. v. 2756.

4. Frau.

Den grössten Gegensatz zur eben angeführten Sprichwörtergruppe bilden die folgenden Sprichwörter und Sentenzen, die den Frauen-Charakter beleuchten. Hier können wir kein Idealgemälde einer Prode femme zusammenstellen; fast nichts als Schmähung und Spott wird auf das schöne Geschlecht ausgegossen.

Schon in dem Namen der »Frau« soll sich ihr Wesen darstellen:

258] En celi n'a de femme rien, Que là en piert elle le nom,
 Qui het le mal et le bien aime. U elle n'aime se bien non.
 Tort a ki puis femme le claimme, Perc. 7234/8.

Ihr Charakter ist lauter Falschheit,

259*] Cœur de femme ne sont pas vrai;
 Tres bien a essient le sai. Bl. 2927/8.

ihr Sinn stets veränderlich und der jedesmaligen Laune unterworfen:

260*] Fame a plus de cent corages. Ch. L. 1438.
 Cf. Dol. 4254 ff. — Roman de Mahomet v. 52/3 (ed. Fr. Michel). — Le
 blastange des femes (ed. Ach. Jubinal, Jongleurs et Trouvères. Paris
 1835. p. 77/78.) Prov. I. 226.

261] Par foi mult tres tos est tornés
 Corages de feme et mués. Perc. 17229/30.
 Prov. I. 231.

262] En pou d'oure est fame muée; Or chace, or fuit; or het, or ainme,
 Samor a moult pou de durée. Fame est li oiseax seur la rainme.
 Fame se chainge en petit d'eure; Qui or descent et or remonte.
 Orendroit rit, orendroit pleure. Dol. 4254/60.

Cf. A. A. p. 26, 34. — Prov. II. p. 490, 496. — Dür. I. 98.

263*] Car bien savez, que par usage
 Sont femmes de legier corage. Clar. 5131.

264*] Moult est fame legiere et folle; Dol. 10551.

A. A. p. 25.

265*] Famme est foible chose et legiere. Dol. 11743.

266] Car on ne set a esprisier Fame a le loi de l'enfancon:
 Cœur de feme ne sa nature, Tost het et aime et mue et cange.
 Que teus i quide avoir droiture, Chou est une merveille estrange.
 Qui n'i a se moult petit non. Perc. 32033/9.

Die Frau wird von Geiz und Habsucht geleitet:

267] Mult i a poi feme sans visse,
Et sans racine d'avarisse. W. B. 1931/2.

268] Ire de femme est a douter Cum de leger vent lur amur,
Mults'en deit chascuns biengarder. De leger vent lur haur.
Car la u plus amés aura E plus dure lur enimisté
Iluec plus tost se vengera. Quant vent, que l'amisté. Tr. II. p. 62.

269*] Mult par est femme de grant ire. lb. II. p. 110. III. p. 57.

Cf. Prov. II. p. 490.

Sogar ihre Liebe ist habsüchtig:

270] Louve est encor la femme fole, 271*] Bien est fame maleurée,
Ki l'homme baise et l'acole, S'amors a trop poc de durée
Tant cum a lui trueve que prendre, Fame samble couchet a vent
Puis revuelt cele aillurs entendre. Qui se change et mue sovent.
M. B. 4077/80. Dol. 6943/6.

Prov. II. 490.

In Schlaueit und Listigkeit überragt sie den Mann bedeutend:

272] Feme est a paine engignée. F. B. p. 207 v. 2785/6.

273] Aussi est la femme trop saige Por son bon et son voloir fere;
Et par nature et par usaige, Molt set fame d'engin et d'art,
D'ome decevoir et atrere, C'est li feus qui tout cuit et art.
Dol. 3768/73.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. II. 612. — Dol. 7002/5.

274*] Signor, jel di, bien ai garant, Et angousseuse et souduians,
De feme, ce saichies tuit bien, Vers houte qu'ele vait decoivre,
Qu'il n'a si pourvue rien, Et engingnier, si bel l'enboivre
Ou mont, quant ele vait trichier, Et afole que le plus sage
Puisqu'ele se paine de boiser, Et qui a plus soutil corage
Ne la puet nus garder a droit, Grieve souvent en mainte guise,
Tant la sace metre en destroit, Par traison et par feintise. etc. etc.
Tant durement est decevans. A. Y. 3570/3600.

275*] Je puis a escient savoir 276*] Feme a moult tost lerne trovée,
Car mainte fois l'ai esprové Et grant mensonge controvée,
Ke mult a tost femme trové Moult seit bien sa parole feindre,
Qu'ele doit dire a son besoing. Fame, kant ele se velt plaindre.
A. P. 2690/3. Dol. 4328/31.

277*] Bien est voirs que molt se Son travail i pert et sa painne.
feloie, Qu'ainz le pert cil qui plus la garde,
Qui de dame garder se painne Que cil qui ne s'an done garde.
Char. 4758/62.

und ihre Verstellungskunst vermag viele Fehler zu verdecken.

278*] Car bien vers vous puis dire En fame qui trop se fait coie
et conter Qu'en cele qui demainne joie
Que plus puet on de mal conter Et qui parlanz est et haïtiee.

L. E. v. 35.

Cf. Dür. II. 398, 399.

- 279*] Oïtes uncques la parole: Aise de prendre fait larrun,
 Vuide chambre fait dame fole Fole dame muide maisun?
 Tr. II. 18. III. 88.
 Cf. Prov. II. p. 158, 171, 213, 234, 332, 462, 483, 492. — Dür. I. 476, 572.
 — H. Z. XI. p. 115 no. 3, p. 134 no. 179. — Rawl. ms. C. 641
 f. 15b. 15c.

280] Mult par ad en chien grant franchise
 E en femme grant faintise. Tr. II. 134, I. 72.

Die Tugend »Beharrlichkeit« wird an der Frau zum Fehler der »Hartnäckigkeit«, die sie verhindert, die Folgen ihrer Handlungen zu überschauen, oder oft mit Absicht zu bösem Ziele führt.

- 281] Puis ke fame emprunt une chose, 282] Signeur, en feme a un sens tel
 Moult a enviz dort ne repose, Que un tel fais tost trait a cief
 Tant k'ele en puist a chief venir, Qui a aciever seroit grief
 Que qu'apres en doie avenir. As .vii. sages qu'à Rome estoient.
 Dol. 3444/7. A. Y. 7372/5.

288] Quant feme puet avoir les aises
 Del soreplus petit li caut. Perc. 7242/3.

Trotz und Herrschucht lassen sie stets das Verkehrte thun und das Vernünftige verachten:

- 284*] Car on seut dire en reprovier 285] Feme ne prise çou qu'ele a
 Que on tröeve mult poi moillier Mais tout ce convoite que n'a.
 Puis k'ele a license et pooir Son bon pooir a mauvais tient.
 De faire akieus tot son voloir Et l'autrui mal à bon li vient.
 Que ele ne se tiegne en pis. A. Y. 5911/14.

A. Y. 7583/7.

- 286*] Et dient, que feme a costume 287*] Mais je vos di tot en fiance
 Quant ses talens auques l'alume, Et bien saichiez ke je di voir
 Qu'al pior done ses amors Que de mal puet fame savoir
 Et ne tient nul plaît des mellors. Plus ke nule autre creature.
 P. B. 4835/8. Teilz est ses sans et sa nature.
 Dol. 10242/6.

- 288*] Car bien voi, ke ce n'est pas N'est nus hons ki tant puist savoir,
 fable Que famme ne puist desevoir.
 Famme ait un art plus dou diable. Dol. 10281/94.

Cf. Prov. I. 224. — Dür. I. 481.

- 289] C'est de femme droite nature Plusors sevent bien l'ocoison.
 D'ouvrer tos jors contre raison D'Evain leur vient, que Dix forma.
 A. Y. 3632/5.

290] Feme estes, si dites folie. Fe. 142,13.

und der weibische Eigensinn liebt es, zum Guten mit Gewalt gezwungen zu werden:

- 291*] Bien est voirs que fames'orguille 292] Fame aime mielz qu'an la forçoit
 Quant on plus la prie et losenge, D'acomplir son bien, qu'el l'otroit,
 Mais qui la honist et laidenge, Si que son desirier refuse.
 Cil la trueve meillor souvent. Po. 2672/4.
 E. E. 3334/7. Cf. A. A. p. 30.

293] Trestotes a bien pres le font; Et ce qu'eles voelent, refusent.
Que de lor folie s'amusement Ch. L. 1644/6.

Nur zu oft ist die Frau die Ursache des ehelichen Unfriedens und des Unglücks, das den Mann betrifft.

294*] Salemons dist en un sien livre, Que cil qu'ele tient et soupren
Que cil n'est pas del tot delivre Puisqu'il est soupria de s'amor,
Ki compaignie a femme prent. Molt a de quoi faire clamor.
A. P. 4010/15.

295*] Mais avenu est as pluisours S'en tournoit sur euls li domages.
Que par feme ont été destruit Et sur eles tout ensemment;
Li plus sage et li miex estruit Car on retrait et dist souvent:
Et tel qui coupes n'i avoient. Souvent compere autrui pecié.
Les femmes pour qu'il emprenoient Teuls qui n'i a de riens pecié.
Les folies et les outrages R. M. 400/410.
A. A. p. 25.

Daher wird der Mann ermahnt,

296] Qui jones est et sains et riches, Ne por chose qu'ele puist dire
Trop est mauvais et vielz et nices, Ja qui de bien haut cuer sera.
Cant il por sa moillier empire. Por sa moillier n'empirera.
D. G. 15453/8.

Die Frau ist unfähig, ein Land zu regieren :

297] Mauvaisement est gouvernée
Terre que a femme repaire. Fe. 180,36.

Eine Anschauung, die uns eigentümlich berühren muss, sprechen folgende Sentenzen aus:

298] Quant caste feme a grant biauté, La castées l'escondit fet.
Trop i a grant mal assemblé. C'est une moult male esssemblée,
La grans biautés nos i atret, Qui ja n'ert ore sains mellée.
P. B. 6231/6.

299] Ja Deus ne doinst, qui tot chaele, Mais laide soit et caste issi
Que trop caste feme soit bele Qu'el n'ait el siecle un seul ami.
P. B. 6247/50.

Nur wenige Sentenzen sprechen zu Gunsten des weiblichen Geschlechts:

| | |
|--|--|
| 300] Sos ciel n'a si france rien
Cum est dame qui violt amer.
Quant Deus la violt a ço torner
Deus totes dames beneie,
Et face amer sans ylonie
Et a cascun une en ajort
Qu'a nul autre home ne s'amort. | 301] Feme est de grant misericorde
Quant or la prent en bone veine
Et qui la puet fere certaine,
Qu'il aime bien sanz decevoir
Si set molt bien coneistre, voir,
Quant l'en li a dit ou barate. |
| P. B. 1252/8. | Po. 2143/8. |

302] Qui as dames honor ne porte
La soie honor doit estre morte. Perc. 1733/4.

303] Grant vilté est de ferir fame. E. E. 1012.

304*] Ensi l'ai oï de la gent
Que on doit moult dames amer. B. I. 3679/80.

305] Per les dames en cestui monde 305b] Pour dames fait on telle chose
 Grant foixons de bien nos abonde. Que pour autre avoir faire n'ose;
 Totes bonteis, totes honors Certes dame doit bien merir;
 An viennent et si et aillors. L'amant ce qu'il li fait sentir.
 Romania X. 596. C. C. 1593/6.

306] Qui puet metre son corage Si est soz toz omes garis.
 En dame, qui est proz et sage J. 1476/8.

307] Car plus est dame haute et com plus est poissans,
 Plus doit estre ses cuers a tous humelians.
 Celle qui ce ne fait, n'est mie sousfissans. B. M. 1076/8.

und die folgenden charakterisiren die Schmähungen gegen die Frauen als grundlos und leichtfertig; sie drohen den Verläumdern mit der waltenden Gerechtigkeit.

308] Ce dient cil qui vont treçant Peciés n'est de feme traïr.
 Li uns le va l'autre contant: Mais laidement sevent mentir.
 B. I. 1232/5.

309] Car cil qui dames traïra
 Hontes et mals l'en avenra. Ib. 4836/7.

5. Das menschliche Gefühl.

a. Freude.

Freude entsteht aus Zufriedenheit, und diese wiederum überkommt den Menschen, wenn er keinen Mangel zu ertragen hat.

310*] L'en dit, que chaz saous s'anvoise. Ch. L. 592.

Die freudige Stimmung lässt den Menschen oft über das Leid der Nebenmenschen hinwegsehen:

311*] Qui joie moienne, poi se grieve. Dol. 2886.

Die Freude ist ein flüchtiges Gefühl:

312] Joie vient et joie depart
 Del son le mius et le plus bel. V. R. 6830/1.

Daher gilt es, sie zu erfassen und nicht durch langes Zögern zu verlieren:

313*] Car tels est de grant joie pres,
 Qui le pert por un poi atendre. D. G. 8844/45.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 29 in Rom. Stud. I. 373 ff.

314] Trop lons plains est en la fin nus. Miech vialt la joie et li desduis.
 Miech vaut longe joie que corte; Que lons respis et lons ennuis.
 D. G. 284/7.

315] Miech doit om sa joie haster
 Que son tens perdre ne gaster. D. G. 292/3.

316] Qui pert sa joie et son solaz Molt se doit bien haïr de mort.
 Par son mesfet et par son tort, Ch. L. 3534/6.

Von der Liebesfreude heisst es:

- 317] Il sunt maintes joies d'amors Mais la joie plus ouvrée
 Qui grant blasme font a plusors Doit estre la plus désirée.
 D. G. 11499/11502.

b. Leid, Schmerz, Verzweiflung, Trost, Hoffnung.

Der Leidende freut sich nicht inmitten der Freude seiner
 Nebenmenschen:

- 318] Car comment puet joir altrui,
 Qui son cuer a tot plain d'anui? P. B. 3639/40.

A. A. p. 31.

Das Leid greift auch körperlich an,

- 319] Qu'en duel ne pnet on gaignier,
 Fors son cors de malaengier. R. M. 5967/8.

A. A. no. 98.

- 320] Mort est assez ki en dolor vit.
 Penser confort hūme et ocit. Tr. II. 89.

und wird noch drückender, wenn sogar das Klagen ver-
 boten ist,

- 321] Maintes genz convient taisir,
 Et regarder ce que lor poise. E. E. 6148/9.

Das Sprichwort sagt uns ferner:

- 322*] Li vilains dist que n'est sofrant
 Qu'a poine puet estre mainant. J. 2095/6.

- 323*] En la souffrance
 Ne doit avoir nul atendance. F. B. p. 186 v. 2073/4.

Das Leid fordert den Menschen auf, für seine Abstellung
 zu sorgen,

- 324*] Tant grate chievre que mal gist. R. M. 2475.

Cf. E. E. 2576. — Dür. I. 814.

aber der Mensch schlägt dann nicht immer die gewöhnlichsten
 Wege ein:

- 325a*] Mais on dist, que besoins n'a loi. P. B. 6749.

- b*] L'en dit, ke besoigneus n'a loi. Dol. 5084.

- c*] Par besoing fait on maint desroi.
 On dist que besoigneus n'a loi. Fe. 89, 24/25.

Cf. H. Z. XI. p. 119 no. 38. — Prov. II. 135, 247, 353, 355, 486. — Dür.
 II. 191.

- 326*] Besoigne fet savoir moult d'art. Dol. 5437.

Cf. Prov. II. p. 328, 355, 486. — Dür. II. 194. — Jahrb. f. rom. u. engl.
 Litt. VI. p. 186 no. 18.

Nie darf man die Hoffnung verlieren, die dem Gemüt und
 Körper neue Kraft einflösst:

Ausg. u. Abh. (Kadler.)

5*

327] Car bone atente et bon espoir Cil se destruit et desavance;
 Fait les amans vivre et valoir; Car desespoir et desconfort,
 Mais qui est en desesperance, Ont ja maint home trait a mort.
 P. B. 9437/42.

Selbst wenn die Gefahr noch so nahe ist,

328*] En sa maison a mal espoir
 Qui la son voisin voit ardoir. W. B. 15129/30.

Cf. Prov. II. p. 394, 482. — Dür. II. 127. — H. Z. XI. p. 126 no. 109.
 man soll nie verzweifeln.

329*] On ne se doit desconforter. B. I. 5340.

329a*] Car on dist souvent et se chiet,
 Qui ne seuffre qu'il li meschiet. C. C. v. 1719/20.
 Cf. Prov. II. 445. — A. A. p. 33.

330*] Nus ne se doit desconforter
 Mais plus et plus al bien penser. D. G. 639/40.

Dem Tröstenden wird freilich meist die unerquickliche
 Antwort zu teil:

331*] Soef conforte qui n'a mal. P. B. 4945.
 Cf. Prov. II. p. 257.

Die Verzweiflung an göttlicher Hilfe ist tadelndswert:

332] Il n'est riens, que Dix hee tant, Que Diex n'ait pas le grant pooir,
 Comme le fol desesperant, Qu'il puiet alegier son doloir,
 Car icil qui se desespoire, Mout est fox qui en a redout,
 Il samble qu'il ne voelle croire. Car Dix puet bien restorer tout.
 R. M. 8561/8.

333*] Pieça qu'on dist que li mestiers.
 Aprent l'omme et la grant soufrete. Ls. In. p. 42.

Der Unglücksbote kommt immer zu schnell:

334*] Car li vilains dist et s'est verités
 Que trop vient tost qui mal doit apporter. A. A. 40. Prov. II. 492.

Wie die Freude, so ist auch das Leid oft flüchtig:

335*] Après plor, ai oï canter. B. I. 3791.
 Cf. Dür. I. 493 II. 251.

und nach überstandenen Leid weiss man das Gute um so
 richtiger zu schätzen.

336] Porquant ne doit de bien joïr,
 Qui de mal nel puet deservir. P. B. 1527/8.

337a*] Ne set qu'est biens qui ne l'essaie. Po. 1116.
 Cf. Prov. II. 257, 486.

337b*] Ne set qu'est biens qui mal n'essaie. E. E. 2598.
 Prov. II. 119, 357.

338*] Des choses ne set la bontey 339] L'en doit bien peine recevoir
 Qui les ai a sa volonte; Por joie enpres la peine avoir.
 Apres chose amere gostée Car li bien sont trop plus plesant,
 Samble est la bone socrée. Dont l'en sueffre la peine avant.
 Lyon Yz. 1195/8 (ed. Förster). Po. 980/3.

340] Plus est dolz a essayer C'uns granz qui tot ades l'essaie.
 Uns petiz biens, quant il delaie Ch. L. 2516/8.

Eine stille Resignation spricht sich in folgenden Sentenzen aus:

341*] Se li ciels chiet et terre font,
 Dont sera prise mainte aloë. E. E. 4414/5.

Cf. Dür. I. 735. — D. G. 11537/8. — Prov. II. p. 417.

342*] Et dist que souffrir li estuet,
 Car ensi fait qui mix ne puet. M. F. I. p. 78.

Cf. Prov. II. p. 360, 378. — Dür. I. 550.

343*] Il li estuet
 Sofrir, s'amander ne le puet. Char. 61/2.

344*] Car paine est moult tost obliée, A celui ki souffierte l'a.
 Quant Dix a joie ramenée. Perc. 27959/61.

Afz. Lebensregeln in Rom. Stud. I. 373 ff. no. 13. — Prov. II. p. 407.

6. Ehre. Schande. Freiheit.

Gottes Hilfe ist dem gewiss, der ehrenhaft handelt.

345] Cil qui d'onor faire se paine, N'il n'ert ja tant desavoiïés,
 Dix li refait au chief del tor, Que il ne soit tost avoiïés,
 A son besoiing joie et honor; Car Dix le secort et avoie.
 A. P. 3922/7.

Der Wert der Ehre geht über Besitztum:

346*] Assez vaut mielz hennor qu'avoir. Clar. 1343.
 A. A. no. 59.

und über ein ehrloses Leben ein ehrenhafter Tod.

347*] Mult valt mix morir à honor,
 Que longues vivre a desahonor. W. 9165/6.
Cf. A. A. p. 27, 33. — Dür. I. 179. 321.

Auch auf die Nachkommen vererbt sich die Ehre:

348] Ki en sa vie feit bonté,
 Tut dis en sunt li son mielz honuré; G. G. 6057/8.

sie muss daher wie ein Kleinod gehütet werden:

349] Mes qui onor an honte moille,
 Ne la leve pas, einz la soille. Char. 4387/8.

Ein Flecken in der Ehre ist sofort zu tilgen.

350] Que mout est mauvais qui oblie, En home vigereus et roide
 S'on li fait honte ne laidure. Mais, el mauvais, muert et refroidie.
 Dolor trespasse et honte dure Perc. 4080/5.
Cf. A. A. p. 25.

Doch ist hierbei vorsichtig zu handeln, um die Schande nicht
 noch zu vergrößern:

351*] Voirs est que j'ai oi conter, Qui l'acroist ainçois et amonte.
 Que tels cuide venger sa honte Fe. 81,27/9.
Cf. A. A. no. 5 p. 32. — Jubinal a. a. O. I. 74. — Prov. II. 255.

352*] Mais teus cuide, se il li loist,
Vengier sa honte, qui l'acroist. Cl. 2931/2

Cf. A. A. p. 31, 33. — Prov. II. p. 421, 423.

353a*] Teus quide sa honte vengier 353b*] Tels cuide sa honte venger
Qui moult l'acroist et moultempie. Qui percace son encombrer.
Perc. 31073/4. B. I. 1209/10.

354a*] Mais teus quide son duel 354b*] Mais teus quide son duel
vengier vengier
Qui acroist son grant encombrer. Ki tost s'en torne a la folie.
Perc. 13249/50. Perc. 37992/3.

Nur zwei Sentenzen betreffen die Freiheit; sie betreffen
das allgemein menschliche Streben nach Freiheit und die
Schätzung derselben:

355] Chascuns desire, si a droit
Et a volenté, que frans soit. W. B. 247/8.

356*] Quar mielz vaut petit en franchise
Que granz richeise en vil servise. M. B. 305/6.

Cf. Prov. II. p. 393. — Dür. I. 489.

7. Weisheit.

a. im Allgemeinen.

Das Sprichwort hebt den Nutzen hervor, den Weisheit
ihrem Besitzer schafft.

357] Qui preuz est et hardis et saiges
Sachiez que est granz avantaiges. Dol. 6085/6.

358] Mais qui sens a, c'est avantaiges
On dist assez tost: Cîs est sages. R. V. 14/15.

Der Vorteil braucht nicht immer ein materieller zu sein;
denn:

359] Mainz hom a petit de savoir
A gaaignié maint grant avoir. R. V. 16/17.

Der Weise soll seinen Schatz andern mitteilen:

360] Car sens celés qui n'est oîs Qui n'ulz bien ne preu ne font.
Est autresi, ce m'est avis, Tant cōme il soient si enloa,
Com maint tresor enfermé sont, Autresi est de sens repos.

Cf. G. P. v. 1/6.

G. P. 11/16.

aber nicht an Unwürdige verschwenden:

361] Nus ne doit sa raison gaster,
Ne trop targier ne trop hastet. Dol. 6439/40.

Cf. Lyoner Yzopet v. 57/8.

Auch soll er selbst seine Lehren befolgen:

362] Mais quant li hom dist sens et bien
Si ne le fait, ce ne vaut rien. D. G. 643/4.

Der Weise zieht aus allem seine Nutzenanwendung:

363] C'est del sage home la costume, Eslixe le sens par voisidie
 Qu'il porgart cascade parole, Sil traie hors de la folie.
 Et de la sage et de la fole P. B. 124/8.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 31 in Rom. Studien I. 373 ff.

364] Li sages son fol panse cuevre
 Et met, s'il puet, le san a oevre. Ch. L. 1327/3.

365a*] Moult est sages ki se castie
 Par autrui, ce dist li vilains. Perc. 38110/3.

365b*] Moult est sages ki se castie
 Par autrui fais, par autrui dis. Perc. 32048/4.

Cf. Rawl. Ms. C. 641 f. 14d, 17a. — Afz. Lebensregeln no. 14 in Roman.
 Studien I. 373 ff. — H. Z. XI. p. 142 no. 248. — Prov. II. p. 243,
 274, 416. — Dür. II. 288.

Er ist stets vorsichtig und auf seiner Hut,

366*] Toz jors doit saiges hons douter
 N'est pas saiges ki ne se doute. Dol. 1636/7.

Cf. A. A. p. 29. — Prov. II. p. 357, 391.

367*] Mais on dist pour cest exem- Que chievre ne doute coutel
 plaie, Devant qu'il la fiert en la pel.

Ensi com j'ai oï retraire R. M. 4689/92.

Cf. Prov. II. p. 488.

aber er übertreibt auch die Vorsicht nicht:

368*] Cui iaux ne voit, ne cuers ne diaut.
 Se je nel voi, riens ne m'an iert. Cl. 488/9.

Cf. H. Z. XI. p. 129 no. 133. — Prov. I. p. 274. — Dür. I. 128. II. 667.
 — Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne litt. franç. I.
 p. 172, 177. — Rawl. Ms. C. 641 f. 13c, 17a.

368*] Por ce li sages dire seult
 Ce que yex ne voit cuers ne deut.

Chastoiement aux dames v. 196.

Der wahrhaft Weise wird bescheiden stets das Stückwerk seines Wissens einsehen:

369*] Car certes grant folie embrace
 Cil qui du tout cuide estre sages. Ls. In. III. p. 95.

Cf. Prov. II. p. 387.

370*] Tex cuide, dame, moult savoir
 Du siecle, n'en set mie assez. Ls. In. III. p. 113.

371*] Tex se tient sage et autre fol A la parfin toute descent:
 Qu'il a folie sour son col; Icon est avenu souvent. A. Y. 5707/10.

demn auch der Weiseste kann fehlen:

372] N'est el monde si saiges hom,
 C'on nel puist giter de reson. Del. 467/8.

A. A. no. 68.

373*] Nus n'est si fiers qui ne canchielle. R. B. 2952.
 Prov. II. p. 316, 317, 479. — Dür. I. 928.

374*] Car petit vaut savor a l'ome, L'enfe ainme autant la povre chose.
 Qui n'en set connoistre la somne, Con la riche, ce dit la glose.
 Clar. 1676/9.

b. im Reden und Schweigen.

Reden und Schweigen zur richtigen Zeit kennzeichnet den Weisen; das Sprichwort empfiehlt meist letzteres zu beobachten, um sich Schande zu ersparen.

375*] Que muez vient a l'ome tesir,
 Que trop parler outre plesir. Dol. 1045/6.
 Cf. A. A. no. 42. — Prov. II. p. 254, 320, 347, 349, 351, 417, 424, 441, 442, 465, 478.

376*] Nus ne puet estre trop parliers Li sages le dist et retrait:
 Qui sovent tel chose ne die Qui trop parole pechié fait.
 Que on li tourne a vilonie; Perc. 2840/46.

377] Car plus avient bien a celer
 Sans vergogne, que trop parler. A. Y. 400/1.

378*] Ainz taisirs a home ne nut,
 Mais parlers nuit mainte foie. E. E. 4594/5.
 Cf. Afz. Lebensregeln no. 1 in Rom. Studien I. 373 ff.

379*] Sours parlers nuist, chou oï dire. R. V. 5575.
 Cf. H. Z. XI. p. 121 no. 62. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. 327.

Aber auch im Schweigen ist das Mass nicht zu überschreiten, und der Mund zu rechter Zeit zu öffnen.

380a*] On pert souvent par soi trop tere. Po. 2592.
 b*] Qu'à la fois pert cilz qui se taist. C. C. 5174.
 381*] Pour çou qu'il a oï retraire: Com trop parler a la foie.
 C'ausi bien se puet on trop taire, Perc. 4427/9.
 Cf. Prov. II. p. 364. — Dür. II. 345.

Vor dem Sprechen soll man überlegen;

382] Dire puet l'en
 Folie aussi tost comme sen. E. E. 5871/2.
 383] Bien doit penser a sa parole Qui il ne soit por fol tenu.
 Qui devant haut home parole Dol. 323/5.

denn das gesprochene Wort ist nicht mehr zurückzuholen.

384] Quant de bouce est hors issue En tel mesure ne venra,
 Parole et d'autrui entendue, Que sainement soit bien celée
 Jamais, tant com siecle durra, Puis c'une fois est escapée.
 A. Y. 404/9.

385] Car quant sajete est descochie Devant qu'ele a fait sa volée.
 Ne puet estre arriere sachie R. M. 1393/4.
 Cf. Lyoner Yzopet ed. Förster 149–50 und 2009.

386] Kar suvent avent damage grant
 Por dire son conseil avant. Tr. II. 91.

387] Par conseil dire et descuvrir
 Solt maint mal suvent avenir. Tr. II. 91.

Ein guter Ratgeber ist übrigens oft selbst in Verlegenheit:

388*] Tex done boen conseil autrui,
Qui ne savroit conseillier lui. Ch. L. 2533/4.

Cf. Dür. II. 239.

Schlimm sieht es aus, wenn Ratgeber und der Rat
Suchende gleich unberaten sind.

389*] Quant un avugle l'autre meine, Bien pueent andui trebuschier.
Moult se conduent a grant peine, Dol. 6593/5.

Cf. Dür. I. 248. — Jahrb. für rom. u. engl. Litt. VI. Bd. p. 185 no. 14.

Hieran mögen sich noch zwei Sentenzen schliessen, die zur
Vorsicht im Raterteilen ermahnen:

390*] On dist que ses paroles pert
Souventes fois qui cort as ciens. A. P. 4126/7.

Cf. Rawl. Ms. C. 641 f. 14d.

391*] Je ne di pas qu'a totes gens Et reprendre sens amender
Doive li hom mostrer son sens Et maint hom blasme sans raison.
Kar mainte gent sevent blasmer, D. G. 5/9.

c. im Handeln.

α. Beachtung guter Lehre.

Der Weise achtet auf die guten Lehren, die ihm zu teil
werden:

392*] Por ce fait bien qui consoil croit. P. B. 9396.

Cf. A. A. no. 17 p. 24. — Prov. II. p. 734.

393*] N'est mie fable, Qui croit consoil, n'est mie fos.
Ceste parole est bien estable: E. E. 1215/7.

Cf. Dür. II. 238. — Lyoner Yzopet ed. Förster 755, 1061/2.

394a*] Mes ki ne velt croire conseil
Se max l'en vient, ne m'en merveil. Dol. 4882/3.

Cf. Clar. 1736/7.

394b*] Car chilz qui ot et riens n'entent,
Ch'est chilz qui cace et riens ne prent. R. B. 3/4.

Aber die gute Lehre soll nicht bloß gehört, sondern auch
beherzigt werden:

395*] Car parole est tote perdue
S'ele n'est de cuer entendue. Ch. L. 151/2.

Cf. Prov. II. p. 368.

396*] Parole qui n'est entendue
Vaut autretant comme perdue. F. F. 6243/44.

Cf. L. H. 1/6. — Romania X. 595.

β. Kluges und vorsichtiges Handeln.

Ist man in Ungewissheit, so empfiehlt es sich, den Rat
verständiger Leute nachzusuchen:

397*] Car qui set voie demander
Par tout le monde puet aler. Perc. 10552/3.

Cf. Prov. II. p. 244. — Dür. I. 207, 477.

398] Qui tost veit la droite voie
Passe celui qui se desvoie. E. E. 5529,

Cf. A. A. p. 29.

Wachsamkeit und Vorsicht werden vor Schaden oft bewahren:

399] Bonne garde vaut trop d'avoir. Clar, 14728.

400] Qui soi n'en a n'a nule chose, Qui garde qu'il ne soit maumis.
Bon chastel garde, ce m'est vis, L. TI, 390/2.

401] Nus ne se doit assëurer
S'il veult entre monde durer. Clar, 14697/8,

Überlegung vor dem Thun wird Unannehmlichkeiten vermeiden lassen:

402] Miels vaut avant querre bon plait,
Qu'attendre que noals soit fait. P. B. 2518/4.

Cf. Dür. II. 570, 572.

403] Quant cose est avant porvëue Qui voit la sajete venir.
Mius est al besoing maintenue; Torner se doit et bien covrir.
W. B. 11088/91.

404a*] Chatons commande a son filz 404b] On doit garder au commençhier
A eschiver les leus soutiz. C'on puist eschiver encombrer.
Tr. I. p. 94. C. C. 4858/4.

Wer aber in das Unglück geraten ist, soll sich wenigstens mit dem möglichst geringsten Nachteil aus der üblen Lage befreien;

405*] De deus maus, se faire l'estuet,
Doit an le mains mauveis eslire. Cl. 4142/3.

Cf. Prov. II. p. 281. 360. — Dür. II. 752.

406*] Mes j'ai mainte foiz oï dire: Celui ou mains a de grevance.
Que de .ii. max doit on eslire Dol. 5648/50.

Cf. A. A. no. 47. — H. Z. XI. p. 136 no. 198. — Prov. II. p. 360. —
Romania I. p. 81 v. 819. — Rawl. Ma. C. 641 f. 18a.

407*] Car on doit bien faire un meschief
Petit pour plus grant remanoir. R. M. 358/9.

Cf. Prov. II. 492.

408*] Mal ferai (?) por pis remanoir Por son cors de peior garir,
Ce tient li vilains a savoir, Et por son anemi plaiissier
Et un mal doit l'en bien sofrir, Se doit l'on aucuns damageier.
W. B. 4505/10.

Daher empfiehlt auch das Sprichwort:

409*] Fuirs vaut mieus que de fol attendre,
Puis qu'il n'i a mestier desfendre. B. I. 785/6.

Cf. Fe. 160, 6/7. — A. A. p. 24, 28, 31. — Prov. II. 346. — Dür. I. 195,
196. — M. B. 1445. — G. G. 2667. — Lyoner Yzopet 2720.

Bedächtigkeit in der Ausführung jedes Planes ist schon ein grosser Vorteil:

410*] Ne te haster! Que te porras molt mex venger!
Tel chose te puet deprimer, Tr. I. p. 51.

411*] Car ne puet estre recouvrée
La chose, kant ele est alée. Dol. 5158/9.

A. A. p. 26. — Afz. Lebensregeln no. 17 in Rom. Studien I. 373 ff. —
Prov. II. p. 260, 368, 376. — Dür. II. 391.

412] Nus ne doit tenir an despit
Une soule heure de respit. Dol. 7871/2.

Cf. A. A. no. 87. — Prov. II. p. 396, 431, 483.

413*] Li vilains dit bien chose estable:
Que trop a tart ferme on l'estable
Quant li chevax en est menez. Char. 6955/7.

Cf. Prov. I. p. 161. II. p. 461. — Dür. II. 623, 627. — Rawl. ms. C. 641
f. 15a.

Der Verständige wird das Bessere dem Schlechteren vorziehen und dieses verlassen;

414] Car ce sevent juenes et vieuz
Bien oblie qui troeve mieuz. Po. 1495/6.

Cf. Prov. II. 361.

415] L'en deit ki puet le bien Car ço n'est pas novelerie,
changer, Ki change pur sei amender,
Por milz avoir le pis laissier. U pur sei de mal oster.
Faire savoir, guerpier folie, Tr. III. p. 16.

416] Fols est qui va mauvaise voie
Por que la bone soit empres. La. In. (III.) p. 119.

er wird vorsichtig im Urteil sein und sich nicht mutwillig zum unberufenen Richter aufwerfen:

417*] Molt ai oï dire sovent:
Qui tost juge, tost s'en repent. P. B. 8257/8.

418a*] Tiez hons a ja jugié autrui Qu'en tel fet mēismes cheoit,
Qui puis en ot honte et anui. Et ses jugemenz l'ocioit. F. F. 5655/8.

418b*] Teus cuide voir dire qui ment. R. B. 441.

419] Li hom qui jugemenz emprent,
Fait mal quant il i entreprent, B. V. 5432/3.

8. Thorheit in Wort und That.

Thorheit gereicht dem Menschen nicht zur Zierde:

420a*] Folie n'est pas vasalages. E. E. 225.

b*] Folie n'est pas vasselage. F. F. 4418.

Cf. Prov. I. 235. II. 476. — Romania IX. p. 519. — Lyoner Yzopet
v. 630.

Der Thor kann sich einen Schein von Weisheit zwar geben,

421*] Salemons nous dist que tant est S'il n'est sages, si cuide l'en,
Li fols sages com il se test. Por ce qu'il se taist, qu'il ait sen.
F. F. v. 1/4.

Cf. Sprüche Sal. XVII. v. 27, 28. — Prov. I. 274. II. 377. — Dür. II. 148.

doch hält dieser Schein nicht lange vor, seine Thaten beweisen die Thorheit:

422*] Voires est que boens cuers s'umilie, N'iert ja de folie vuidiez.

Mes li fos et li descuidiez

Char. 6308/10.

Cf. Prov. II. 306.

423*] Je di que que nuls die

Que cil est fox qui fet folie. M. P. 211,7/8.

Cf. Rawl. ms. C. 641 f. 14d.

424*] Li sages dist en son respit:

De fol home sont fol li dit. A. Y. 6023/4.

A. A. no. 57. — H. Z. XI. p. 117 no. 23. — Prov. I. p. 240.

425] Fox est ke dit qanke il pense. Dol. 4296.

426] Fols est chil qui sa foi ne garde. R. M. 6330.

427] Li fous se fait oïr en son rire. Afz. Lebensregeln no. 3.

428] Fous n'ert ja amés ne aura amis. Afz. Lebensreg. no. 3.

429] Fox est cil qui a fame tance. Dol. 7582.

430] Cil est fox ki pledoie et tance

De ce dont il est an doutance. Dol. 6713/4.

Des Thoren Wort und That haben wenig Erfolg:

431*] Et si dist-on, si com je pense,

Mout remaint de cou que fox pense. R. M. 4694/5.

Cf. A. A. no. 49. — Prov. I. p. 240, 242. II. p. 466, 488, 490. — H. Z. XI. p. 131 no. 154. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. p. 74.

Er unternimmt Sachen, die ihn nichts angehen, und daher zu keinem guten Ziele führen, unterlässt aber das, was er thun sollte.

432] Si fait trop nice folie

Dont il ne se set aidier.

Qui s'entremet del mestier,

R. V. 1264/6.

433] Fols est qui entreprenent et vuet

Qui trop atent et folement,

Ce dont ne puet a chief venir.

N'est merveille s'il s'en repent.

Bon fet aucune fois foïr.

F. F. 4870/4.

434] Ce n'est pas sens de chose fere,

Dont l'en ne doie a bon chief trere. Clar. 5125/6.

435] Cil de folie s'entremet

Por cose k'a lui rien ne monte.

Ki en aventure se met

Perc. 42219/21.

436] Ne doit pas hom a bon chief traire,

De faire ce qu'il ne doit faire. W. B. 6693/4.

Cf. Prov. II. p. 357.

437*] Nus ne doit cheval eslessier

Car qui commence et ne parfet,

Qui ne velt corre jusqu'au fet.

Il est blasmé de son afere.

L. A. 492/5.

Cf. Afz. Lebensreg. no. 5 in Rom. Stud. I. 373. — Jub. a. a. O. II. 62.

Digitized by Google

v. 1288/4, 1447/8 v. 550. — Meyer: Doc. manus. de l'anc. litt. franç.
I. p. 172. — Rawl. ms. C. 641 f. 13c. 16b.

Mit offenen Augen schlägt er den falschen Weg ein:

454*] Mais de maintes en oi parler Que la vëue lor toet tote
Qui ont oilz et ne voient gote Folie de mauvais corages. J. 1453/6
Cf. Afz. Lebensregeln no. 32. — Prov. II. p. 419.

und hat er natürlich zu büßen:

455*] Qui le bien voit et le mal prent,
Saciés que après s'en repent. B. J. 5301/2.

456*] J'ai sovent oi recors: Il se foloie a escient.
Qui le bien voit et le mal prent Ls. In. (III.) p. 117.
A. A. no. 21. — Prov. II. p. 394, 461, 481. — H. Z. XI. p. 143 no. 258.
— Jubinal a. a. O. II. 113, 69.

Gut für ihn, wenn ihn diese Busse zur Einsicht bringt:

457] Qui fait folie sel compert
Si qu'il se gart del renkeoir. Perc. 5060/1.

9. Prahlerei.

Trefflich stellt nun das Sprichwort das beste Kennzeichen des Prahlers dar: er lässt sein Licht nur dann leuchten, wenn er sich bei ihm Unterlegenen befindet, nicht aber in besserer Gesellschaft:

458*] Lors il n'a cat, soris revielle. R. B. 3630.
Cf. Dür. I. 874. — Prov. I. p. 156, 158, 465, 477, 487. — H. Z. XI. p. 137
no. 213. — Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt. VI. p. 186. — Rawl. ms.
C. 641 f. 15a. u. 14d.

459*] Telz est beubenciers et bruians Qui tost s'enfueroit del estor.
Quant il quide avoir le millor, D. G. 12432/4.

460] Cil tient de lui molt grant Adont n'est mie li plais suens,
sermon, Ains est toz mus et toz tapis
Cant il ne voit se mavaï non, Por ce qu'il ne vaut un tapis.
Mais quant il est entre les buens, D. G. 7597/7602.

461*] Tels set les mavaï abaubir. 462] Beubans est une vaine chose
Qui n'ose les buens envaïr. Nus bons proudom mostrer nel ose.
D. G. 6723/24. D. G. 6731/2.

463*] Pour ce dit l'en que li vanterres
Est par droit apelez genglerres. Clar. 737/8

Wo es Tapferkeit zu zeigen gilt, verlässt ihn sein Mut:

464] Ne fait mie sire a prisier Quant vient en guerre et en estor,
Qui en pais se fait baut et fier Sisemble lievre de pëor. W.B. 4836/9.

Er beschränkt sich auf leere Drohungen:

165*] En menacier n'a nul savoir. E. E. 5875.

466] Por ce est fox tot en apert, S'il est qui fuit, il est qui chace.
Que trop cuide qui trop menace, E. E. 5876/8.
Cf. A. A. p. 32. — Dür. I. 307. II. 546.

467*] De manechier

Ne vient nus preus ne de tenchier. R. V. 5814/5.

468*] . . . Vassaus, molt bien savez Va des maneciez au marchié!

Manecier, mes on dit assez:

Clar. 24729/31.

469*] Tieux pense d'autrui manecier 470*] Et li a dit en reprovier:

Qui est pres de desavancier.

Vilonie est de cevalier

Clar. 29996/7. Qui trop se vante et trop manace.

P. B. 9849/51.

Das Eigenlob, womit sich der Prahler bedeckt, gleichviel ob seine That gut oder schlecht beendet ist, verdient Tadel:

471*] Tex vaut petit qui molt se loe. E. E. 4416.

Dür. I. 337. — Prov. II. 448.

472] Li hom se doit bien garder ainz

Qu'il se lot de qui il le fet. Ls. In. (II.) p. 59.

473*] Molt est hardiz qui loer s'ose

De ce, dont autres ne l'alse. Ch. L. 2187/8.

Cf. Dür. I. 337. II. 56. — Prov. II. p. 405.

474] Mais nus ne chevaliers, ne dame

Ne se doit por lui sol loer. V. R. 2270/1.

475] N'estuet pas prodome loer

Que li fez mēismes se loe.

Son cuer por son fet aloer.

Char. 6321/3.

Cf. Dür. II. 630.

Oft brüstet sich der Prahler sogar mit Anderer Thaten, die er für die seinigen ausgiebt:

476] Molt fet aus chevaliers grant Et d'autrui bouzon velt bien trere
honte Et loer soi d'autrui afere

Qui d'autrui fet se volt loer;

Et par autrui main velt joster.

Et autrui mantel afubler,

L. Tl. 598/602

Cf. D. G. v. 7581/96.

Doch bald trifft ihn sein verdientes Schicksal:

477] Nus hom vanter ne se devroit, Devant qu'il venist au torner.

Por sa force, se il l'avoit,

Lors porroit il son pris monstrier,

F. B. p. 224 v. 3367/70.

478*] Tiex est bien haut montés, c'on verra trebuchier. B. M. v. 2080.

Cf. Prov. II. 403, 421. — Dür. I. 739.

indem eine kleine Ursache seinen Fall herbeiführt und seine innere Hohlheit offenbart:

479a*] Mais grans vens ciet a poi de pluie. Perc. 6792.

b*] Grans vens ciet mais a poi de pluie. Fe. 48,37.

Cf. Dür. I. 919. II. 541, 545. — Prov. I. 116. II. 497. — H. Z. XI. p. 133

no. 169. — Jub. a. a. O. I. p. 311. — Rawl. ms. C. 641 f. 16a. 17a.

10. Lob.

Nur der erprobte und bewährte Mann verdient Lob:

- 480] Sor toute rien doit on prisier Quant Diex çou donne c'on le trueve.
Un homme qui en bien se prueve, Perc. 29658/60.

481] Celui doivent la gent loer
Ki en bien fait de sei parler. M. F. I. p. 48.

Dasselbe soll jedoch nicht zu frühzeitig erteilt werden:

482] En la fin doit on loer l'uevre
Et ce ke bon est bien se prueve. Dol. 119/20.

Cf. A. A. no. 75 p. 33. — Dür. I. 412, 413, 653.

483] Mes nuls ne doit commencement
Prisier, dont la fin est mauvaie. M. P. 162, 15 u. 16.

Cf. Dür. II. 51, 54.

wird aber oft nur des glücklichen Ausgangs halber erteilt:

- 484] Il avient, quant un homen prent Se bien l'en vient, molt est loés,
Une chose hardiement, Se l'en meschiet, si est blasmez.
D. G. 14847/50.

11. Neid. Verläumdung. Spott.

Zur Charakteristik der Neidischen sagt das Sprichwort:

- 485] Car trop en a parmi le monde E d'envie ont les veintres plains.
De cels qui de tot bien sont Icels apele ge vilains.
monde, J. 581/4.

- 486] Mout est male chose d'envie; Ja n'iert jor ke li envieux
Envieux meinne male vie. Ne soit dolenz et correseux.
Dol. 1496/9.

487] Cil dit bien qui dit k'envie
Est semblanz a ytopisie. Dol. 1525/6.

488] Car mout en i a de felons
Par le monde et mout d'envieux. Ch. Esp. 10916/7.

Cf. A. A. no. 19. — H. Z. XI. p. 138 no. 217. — Dür. II. 171. — Prov. II. p. 297, 476.

Der Neid lässt nur die Fehler des Anderen, nie aber seine Vorzüge herauskehren:

- 489] Car ço est costume d'envie Car envie les bons faiz ceille
Del mal dire et del bon mie; Les males ovres esparpeille.
Tr. III. p. 38.

Cf. Prov. I. p. 259. — Afrz. Lebensregeln no. 11, 12 in Rom. Studien I. 373 ff.

- 490] Car on laisse bien a prisier Li envioz, ne li malvais,
Par envie maint chevalier, Ne prisent mie les bienfaiz.
Sovent avient de mainte gent, Ains se corocent bien a ceauz
Que quant il ne valent noient, Qui les bons prisent voient cauz.
Qu'il lor torne a molt grant ennui, D. G. 13915/24.
Cant il oient prisier autrui. Cf. Prov. II. p. 296.

So führt Neid unmerklich zur Verläumdung, die mit Willen alles Gute in Schlechtes verkehrt:

- 491] Mes partout sont molt mal parlant. L. E. 57.
 Cf. Prov. II. p. 290. — Afz. Lebensregeln no. 16 a. a. O.
- | | |
|--|---|
| 492*] Nos veons sovent avenir
C'om velt le mal por bien tenir.
Et li bien a mal atorne
Et ce devant arriere torner. | 493*] Car teus cuide faire moult bien
Et a bien doit estre tenu,
Et nul mal n'i a l'on vëu,
Dont on dist mal en maint endroit. |
| Dol. 6427/30. | P. B. 9392/5. |

Die Verläumdung richtete sich hauptsächlich gegen die »Dames«:

- | | |
|---|--|
| 494] C'est nus ëurs que dames ont,
Que quanque eles por bien font, | Lor notent males gens a mal
Si tornent ço d'amont aval. |
| | P. B. 8367/70. |
- | | |
|---|---|
| 495] Car n'est pas courtois qui il
plaist,
Oïr celui ki conte et dit,
Qui de franche dame mesdit:
Car se aucune fait folie, | Pour çou n'est pas drois que on die
Tontes les autres soient teus;
Car eles ne sont pas tireus.
S'une en fait mal, .vii. en font bien. |
| | Perc. 14965/72. |
- | | |
|--|---|
| 496*] Mais je quic, tes est envieux,
Qui au besoing en revaut deus, | Et tes resbaudist par costume
Qui anaintist com fait escume. |
| | Perc. 10750/3. |

Es ist auch unrecht und schlecht, die Fehler anderer zu tadeln und höhnisch zu verspotten:

- | | |
|--|---------------------------|
| 494] C'est grans vilonnie
D'omme qui sieut chevalerie | De gaber autre chevalier. |
| Prov. II. p. 290. | R. B. 4491/3. |
- | | |
|--|--|
| 498] Vilonnie est d'autrui gaber
Et de prometre sans doner. | 499] Fols est qui por ramposne lait
Bien a dire por qu'il le sache. |
| Perc. 2209/10. | Ls. In. (II.) p. 41. |

oft sogar, ohne sie geprüft zu haben:

- | | |
|--|---|
| 500*] On ne doit aucun blasmer mie
Dusc'on sace sa coardie; | Tel tient on vil, que c'est folor,
Que Dieus donne puis grant honor. |
| | B. I. 305/8. |

Man soll daher zuerst sich selbst prüfen, ehe man andere tadelt:

- | | |
|--|---------------|
| 501*] Ki sur autre mesdit et ment,
Ne seit mie, qu'a l'oïl li pent. | M. F. I. 144. |
|--|---------------|
- | | |
|--|-------------------|
| 502*] Chascuns ne set qu'a l'ueil li pent. | F. F. v. 5649/53. |
|--|-------------------|
- | | |
|---|---|
| 503*] Bien doit cil avoir le plus lait,
Qui veut ramponer d'autrui lait, | Car il ne set, qu'a l'ueil li (pent).
Clar. 24367/9. |
|---|---|
- Cf. Prov. II. p. 290, 313, 425. — Dür. I. 143. — H. Z. XI. p. 144 no. 264.
 — Afz. Lebensregeln no. 20 a. a. O. — Jubinal a. a. O. II. 138.
- | | |
|--|--------------|
| 504] Lede chose est d'autrui reprendre
De mal dont l'en est encorpez. | Po. 2516/17. |
|--|--------------|
- Cf. Prov. II. p. 424.

505*] Mes tex dit sovant mal d'autrui, Que il blasme et que il despit.
 Qui est molt pires de celui Char. 5759/61.

Prox. II. p. 420. — Dür. II. 417.

506*] Tel cuide bien grever autrui,
 Qu'assez a a faire de lui. Clar. 27438/9.

507] On ne doit pas tenir a sage, Qui son afaire ne remire
 Certes celui qui veut mesdire Ainçois qu'il mesdie d'autrui.
 Ls. In. III. p. 98.

12. Unrechtes Handeln. Betrug. Mord.

Des Menschen Trachten ist von Jugend auf mehr auf das Böse als auf das Gute gerichtet:

508] Legiere est malvaistiés à faire
 Trop se puet on arriere traire. Bl. 1805/6.

509] A tot tans vient on a mal faire. Fe. 183,24.

510] Car voirs est, n'an dotez de rien,
 Qu'an puet plus faire mal que bien. Char. 3177/80.

Cf. A. A. p. 32.

Wie das gute Werk seinen Meister lobt, so bringt auch das schlechte dem Urheber den verdienten Lohn:

511] Par lui mēisme se descuevre
 Li peschiez et la malvaise oeuvre. Dol. 9963/4.

Cf. Dür. II. 424. — Prov. II. 447.

512] Malvestiez est moult alisiée. Char. 5747.

Cf. A. A. p. 27.

513] Car qui fait oeuvre de garçon
 S'est gars par droit et par raison. Perc. 17163/4.

514] Car qui pense en mavaistiez 515*] Bons rois, nuns hons ne puet
 Tost en puet venir a mal chiez joïr
 Et qui en honor penser vaint (veut), De mal; çou t'os je moult bien dire.
 Honors molt volentiers l'aquaint De ceu ne me doit nuns desdire;
 (l'aqueut). J. 728/31. Dol. 10126/8.

Unrechtes Handeln ist auch die Anwendung von Gewalt zur Erreichung eines Zieles:

516*] Mais force n'est mie droiture L'on ne tient mie de ce droit
 Ains est orguels et desmesure; Que l'on a par force toloit.
 W. B. 11106/9.

517*] Car force n'est mie raison
 Ainz est orgueill et desraison. Clar. 3690/1.

Cf. A. A. no. 84. — Prov. II. p. 300.

518] Einz est pechiez del retenir
 Chose ou an n'a raison ne droit. Char. 3444/5.

Dem Missethäter und Verbrecher gegenüber bedarf es unerbittlicher Strenge und Wahrheit, keiner Beschönigung der That:

519] Car lerres volentiers forfet
Quant bien li prent de son forfet. Dol. 5556/7.

520*] Aise fait mainte foiz lairor. J. 1740.

521*] Sire, mult voir dist Salemon: Jà pus ne l'amerot nul jor.
Qui de forches traient larron, Tr. I. p. 5.

521a*] Car je vous di
Li lieu en ont fait maint hardi. C. C. 2373/4.

522*] Riens tant ne grieve a mantëor: Comme vertez; c'est la massue
A larron et a barretëor Qui mentëor ossist et tue.
N'a malvais home, quelz k'il soit, Dol. 10805/10.
Ne ne l'abait, ne nel desoit, Cf. Prov. II. 498.

Menschen zu tödten ist eine schwere Sünde:

623] Mais péchié fait ki homme ocist
Et desraison, mien ensient. Perc. 27300/1.

524] Cil ki la gent hocist et tue Son duel, son damage es sa perte.
Et en mal faire s'esvertue Car en infier sera toudis
Jcil conquiert, c'est cose aperte, Tant ke Diex ert en paradis.
Perc. 40379/84.

Einmaliges Vergehen ist begreiflich, aber man soll dann
wenigstens davon ablassen:

525] N'est pas merveille s'on mesfait. Dont est la chose trop grevainne.
Mais qui ne laisse son mesfait Dol. 8019/21.

13. Äusserer Schein.

Betrug gegen uns verübt auch der Schein, der durch äusserliche Pracht und Fülle innere Hohlheit verdecken soll:

526*] Quanqu'est blanc, n'est pas tot d'ivoire.
Ne chascune parole voire: Dol. 1689/90.

Cf. Dol. 1679/88. — Dür. I. 33. — Prov. I. p. 81. II. p. 468, 479, 493.

527*] Toute parole n'est pas voire. Dol. 8934.

528*] Li vilains dist, et si a droit, Et si dist que mius ameroit
Que li hom plus a aise boit. Lui abaissier por mius avoir
A la petite fonteniele Que trop monter por lui doloir.
Souventes fois, quant ele est bieles, Perc. 2655/62.
Qu'a une grande ne feroit, Dür. II. 48. 620.

Umgekehrt birgt eine unscheinbare Hülle oft ein wertvolles
Innere:

529*] Li vilains dit en son respit, Sor ce fait bien qui son estuide
Que tel chose a l'en en despit, Morne a bien, quels qui il est.
Qui molt vaut mieuz que l'on ne E. E. 1/5.
cuide. Cf. Prov. II. p. 493.

530*] Tel cose tient-on moult viument,
De coi on apres se repent. E. I. 826/7.

531] On het maint prodome a tort Par mansonges k'il ot ëut,
Et maint est blasmez a grant tort; Et ce n'est pas moult grant merveille.
Maint jugëor est decëut Dol. 7967/71.

Anag. u. Abb. (Kadler).

6*

- 532*] Telz [om] parchoit maint covenant,
Qui n'en mostre mie senblant. D. G. 12657/8.
Cf. Dür. II. 300. — Prov. II. 424.
- 533*] Dame, fait il, c'avient souvent, C'ainc ne monta a lui de rien.
Tex samble l'autre apertement, G. P. 6357/9.
- 533b] Mes tant sont de mauvaïse gent Con ne cognoist pas les loiaus
Et en cest pays et aillours Vers ceulx qui sont faintis et faus
Qui tant font samblans merveillous Dont c'est grans dolours et meschiés.
C. C. 624/9.
- 534*] S'est qui fuie, mult est qui cace, Et tex cace qui poi ferient,
Et teus a peur qui manace, Et tex manace qui se crient.
W. B. 4235/8.
Cf. Prov. II. p. 423.
- Schändlich ist der mit Absicht aufgesteckte äussere Schein
einer ehrlichen Gesinnung, der die Falschheit verbirgt:
- 535*] Le prise par devant et loe, Mais s'il cuidoit qu'il ne l'oïst,
Teus qui derriers li fait la moe; Ja ne diroit, don cil joïst.
Cl. 4549/50 u. 55/56.
Cf. Dür. I. 887.
- 536*] El pense cuer que ne dit boche. E. E. 3368.
Cf. Prov. II. p. 488.
- 537*] Ce dit langue, que cuer n'en pense. J. 1834.
Man prüfe daher Andere und sich selbst:
- 538] Mal se conoist qui autrui croit 539*] C'est voirs, on ce n'a que redire
De chose qui en lui ne soit. Savoir vaut mieulz que oïr dire.
Cl. 4543/4. M. P. 59,22/23.
Cf. Dür. I. 131.

14. Verrat.

Dem Verräter geizt ein baldiges, schimpfliches Ende:

- 540] Dix voelle honnir traïtors!
Au siecle ont fait mainte tristors. R. M. 2373/4.
Cf. A. A. p. 33.
- 541] Trop vit hom qui fait felonie. P. B. 5413.
- 542] Nus Prodom ne puet vivre assés, Li bons devroit vivre a loisir
Ne mauvais trop tost estre alés. Et li mauvais jouenes morir.
P. B. 5437/40.
Cf. A. A. p. 28.
- 543] Moult mal aire home qui traïst. G. G. 1906.
- Sein Wort gilt nichts mehr bei den Leuten und soll auch
keine Geltung finden:
- 544] Home ke traist n'ad nule lei,
Nel deit l'om crere pur sa fei. G. G. 3722/3.
- 545*] Et si r'est bien chose s'eue Que puis en est tous jours doutés.
Qui de trahison est retés, R. V. 6345/7.
Cf. A. A. no. 16, 62, 88. — Jubinal I. 6 a. a. O.

15. Gerechtigkeit. Vergeltung. Rache.

Nach göttlicher Fügung vollzieht das Schicksal an dem Übelthäter den Lohn für sein Vergehen:

- 546] Et traïteur et traïson Longc tens en puet on bien autrui
 Het Dix plus qu'autre mesprison; Grever et faire mout d'anui,
 Et puisque Dix traïteur het, Mais quant plus en fait on des maus,
 Qui quanques on fait, voit et set, Plus cruelment torne sur ciaux
 Mout est cix fax qui s'i embat; Qui ont pourcacié le malicee.
 De son tor meïsmes s'abat. R. M. 4531/41.

Cf. Dür. II. 537.

- 547*] Tel cuide autrui damage faire
Que li malz sor lui an repaire. Dol. 8173/4.

- 548*] Tel purcace le mal d'autrui
Dunt le mals revertit sur lui. M. F. I. 136.

Cf. A. A. no. 5. — Prov. II. p. 290, 424. — Lyoner Yzopet ed. Förster
v. 185/6. 2460/61.

- 549*] Car qui par tort fait mal autrui
Li malz doit revertir sor lui. D. G. 14383/4.

Cf. Dür. I. 643. II. 521.

- 550*] Nous vëons que souvent avient, Que li maus revertist sour lui.
Que cil qui velt honnir autrui R. V. 283/85.

Cf. Prov. II. p. 373.

- 551*] Tel cuide autrui a noient metre,
Qui s'en repent, ce dit la letre. Clar. 28022/3.

Cf. Jubinal a. a. O. I. 73. — A. P. 3322/7.

Auch die irdische Gerechtigkeit soll nach dem Grundsatz verfahren:

- 552*] Con avez brasé, si bevez. Fe. 149.9.

Cf. Prov. II. p. 486. — Dür. I. 438. — Jahrbuch für rom. u. engl. Litt.
VI. p. 181.

- 553] Car maintes foiz decëut sont
Cil qui de mal pensent et font. Dol. 7973/74.

Sofortige Rache der Übelthat wird empfohlen:

- 554] De grans mefaits doit estre prise
Grans veingnace u hate amendise. D. G. 4853/4.

Cf. A. A. p. 26.

- 555] Jce ne dirai ge jamais Qui ne se revange, s'il puet,
Que cil ne soit enfin mauvais Desqu'il voit que faire l'estuet.
F. B. p. 188 v. 2151/4.

- 556] Ce est reisons de justise,
Que cil qui autrui juge a tort,
Doit de celi mēismes mort
Morir, que il li a jugiée.
Ch. L. 4564/7.

- 557] N'est nule loi si droituriere De tel mort comme autrui porchace.
Que ce ke l'ome morir face Dol. 1790/2.

Cf. F. B. p. 138 v. 448 ff.

- 558] Qu'a venimeus ne a felon
Ne doit on faire se mal non. Ch. L. 3350/1.

Folgende Sentenzen zeigen dagegen eine mildere Auffassung:

- 559] On doit avant felon donter 560] Molt doit on felon chastier
Qu'il ait pooir de reveler. De tornoiant si losengier.
Fe. 128,15 u. 16. Tr. I. 167.
561] Cil ne fet pas la meslée Einz la fet cil qui se revanche.
Qui fiert la premiere colée, Ch. L. 639/41.

Doch dem entgegen steht:

- 562] Cil a le tort, quanque nus die,
Qui commence la felonnie. W. B. 2819/20.

16. Gnade. Mitleid.

Gnade und Mitleid sind hohe Zierden des Charakters:

- 563] Miex vaut a signour piété,
Plus que ne fait autre bonté. W. B. 4890/1.

und wo es diesen zu erweisen gilt, soll Gnade walten:

- 564] La u on puet sormonter
Doit-on bien merci esgarder. B. J. 1017/8.

Namentlich soll sie dem gewährt werden, der um sie bittet:

- 565*] Bien est, fait il, et fu et iert, Car qui merci n'en a d'altrui;
Qu'il ait merci qui merci quiert, Et Diex n'en a merci de lui.
W. B. 8139/42.

Cf. A. A. p. 31,32. — Prov. II. p. 396.

- 566*] Qui merci quiert, avoir la doit 567] Et ki merci, au dire voir,
Se on li veult aler a droit. Rekiert, il le doit bien avoir.
Clar. 10431/2. Perc. 41059/60.

- 568] A la franchise deit l'en tendre L'un fait deit l'autre si soffrir,
Que encuntre mal ne deit mal vendre, Que entre eulx se deivent garantir.
Tr. III. p. 9.

Doch nicht leichtfertig soll die Gnade weggeworfen werden, ohne Prüfung:

- 569*] Je sai moult bien a escient
Que tele barate s'essoigne. A. P. 2728/29.

auch nicht bei Freunden, wo allzuleicht ein Auge zugedrückt wird:

- 570*] Mais c'en est la fins de la fable
Quanqu'amis fait, est pardonable. P. B. 4931/2.
571] Moult volentiers quiert acheson
Cil ki ne velt fere reson. Dol. 6469/70.

17. Freigebigkeit.

Die Freigebigkeit verleiht dem Charakter eines ehrenvollen Menschen erst den wahren Wert:

572] Que largesce est dame et roïne Ne n'est mie grief a prouver.
Qui totes vertuz enlumine; Cl. 198/5.

573] Largesce est liex que de lui Ne valent noiant si largesce
meuvent I faut.
Li bien; biauté, sens ne proesce M. P. 171,7-10.

Cf. Jubinal, Dits, Contes et Fabl. I. 373.

574] En doner a moult douce chose Largesce est la color fine
Nule riens home tant n'alse. Qui totes vertuz enlumine
Biem puet l'en de ses ennemis Toute vertuz moult petit vaut,
Par doner faire ses amis. En home, si largesce i faut.
Je di ke moult vaut muez largesce E bien s'aviennent, ce me samble,
Que biauté, ne sens ne proesce; Entre sens et largesce ensemble,
Dol. 902/13.

Der Geiz wird verspottet:

575] Quant a grant table a pou de gent,
Ce mesavient trop durement. D. G. 11873/4.

die offene Hand gelobt:

576*] Car bien est venus qui aporte. R. B. 3488.

Cf. Prov. II. p. 245, 250.

Treuen Dienern gegenüber soll der Herr stets freigebig sein
und sie nicht blos mit leeren Versprechungen abspeisen wollen:

577*] Et jo par verité vos di: S'il ne vuet le guerredon rendre.
Que haus hom ne doit bonté prendre D. G. 9306/8.

578*] Qar qui bel service oze prendre
Bien en doit bel guerredon rendre. D. G. 14783/4.

Cf. A. A. no. 28. — Prov. II. 376. — Dür. II. 27. — Lyomar Yzopet
207/8.

579] Que de prometre sens doner
Ne doit nus en grant pris monter. D. G. 9261/2.

Cf. A. A. p. 30. — Jubinal a. a. O. I. 4.

580] Preudom ne se doit entremetre Que le maugré celui n'aquelle,
De rien nule autrui prometre Qui sens promettre est ses amis.
Que doner nel puisse ne voelle. Perc. 2211/15.

581] Qui fait promesse et ne l'asout,
Le cuer de son ami s'en tout. Perc. 2223/4.

582] Li lons proier sans joïr
Ce fait les amors aparir. J. 2049/50.

583] Assez valt miez un petit prendre Que ne fait au chief de trois ans
Quant on le done léement, Attendre un don que molt fu granz,
Tot maintenant senz lonc atent, J. 2080/4.

So soll man auch Gott gegenüber sein Versprechen halten:

584] Ke valt li pechez a géir
De ci ke hom le voille guerpier. Ls. In. (I.) p. 21,

Cf. Dür. I. 441.

585] Quar eil, qui atent, toz jor dote,
Tant qu'il ait sa promesse tote. J. 4088/4.

Andererseits aber werden wir ermahnt, unsere Güte auch nicht leichtfertig wegzuworfen :

586] On ne doit pas donner chose qui n'est rouverte. B. M. 3751.

587] Biaus donoir a la feste
Eneie bien. J. 3390/1.

18. Undank.

Freigebigkeit und Wohlthat werden aber oft mit Undank vergolten :

588*] Or oi ge por voir, fait Gauwains, Que on dist: De bien fait col frait.
Une proverbe c'on retrait: Perc. 8460/2.

589*] Voir dist li vilains entresait:
Ouvraige de bienfaire col frait. J. 4285/6.

Cf. prov. Coratge de be far col franch. A. A. no. 81. — Prov. II. p. 486.
— Dür. II. 500. — Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux II. p. 26. —
Lyoner Yzopet 600. — Lyoner Yzopet 499/500. — A. A. p. 26. —
Paul Meyer: Documents, manuscrits de l'ancienne littérature franç.
I. p. 174. — Ms. Rawl. C. 641 f. 13c.

19. Anstrengung. Eifer. Ausdauer.

Das Streben des Menschen und seine Begierde ist auf Anerkennung gerichtet :

590] Nus hom ne vult estre chaitis
Tant cum il soit en siecle vis. M. B. 511/12.

591*] Cascuns sains doit avoir sa feste. P. B. 7050.
Cf. Prov. I. p. 6, 42. — Dür. I. 829.

Zur Erreichung dieses Zieles gehört aber Eifer und Arbeit :

582] N'est pas mervelle ce m'est vis, Mais mervelle est que on n'apprent
Son ne set çou c'on n'a apri; Çou que on ot et voit sovent.
Perc. 1717/20.

993] Ce c'on ne set, puet on aprendre,
Qui i voet pener et entendre; Perc. 2055/6.

Arbeit bewahrt vor vielen Lastern :

594] Car oisdiva atraist malvaistié Oisdiva amenuise proee,
Et maint home a aparecié. Oisdiva esmuet les leceries
Oisdiva met home en perece, Les juneces et drueries.
W. B. 11019/24.

Cf. A. A. p. 29. — Dür. II. 112, 113.

595] Ki de vice se volt defendre, Par ce se puet plus esloignier
Estudier deit e entendre, E de grant dolor delivrer.
E greves ovres commencer M. F. I. p. 44.

Es gilt nur den Anfang mutig zu überwinden :

596*] L'an dit que il n'i a si grief
Au trespasser come le suel. Cl. 2288/9.

Cf. Dür. I. 99. II. 330.

597*] Demi fet a qui bien commence. Po. 326.

Cf. Prov. II. 248, 271, 318, 379. — Dür. I. 101.

und ein thatkräftiges Weiterarbeiten auf dem betretenen Pfade:

598] Car malves est qui se demore Puisqu'il a enprise tel chose.
Ne qui a eise se repose Char. 2268/70.

599] Li aventure d'un seul jor Et par un tot seul cop, beaz sire,
Fait d'un povre home un grant Rescoute uns hom tot un empire.
seignor. D. G. 10747/50.

Cf. P. Meyer: Documents, mss. de l'anc. litt. frç. I. p. 172.

600*] Por ce fu sages qui ce dist 601] Car ja bien preudom ne sera
Premierement et qui escrist: Qui tos peris renfusera.
De grans enprises finement Parmi periz covient passer
Avient maint grant bien sovent: Ceaz qui valent el pris monter.
A. Y. 6251/4. D. G. 10755/8.

602] Qui de la chose a desirrier
Bien la doit requerre et proier. Cl. 995/6.

Rat und That müssen eins sein:

603a*] Com dist si fait. Perc. 22515.

b*] Con dit sont fait. P. B. 6802.

Cf. Prov. II. p. 248.

Gerade in der Stunde der Anfechtung wird die Tüchtigkeit
erkannt und Tugend muss erprobt sein:

604] N'est pas vertuz s'on ne se peinne,
Bien doit vertuz estre grevainne. Dol. 2271/2.

605] Lors ne saroit on pas jugier Entre les mavais pereceuz,
Si avoit tot son desirier, Car li preu sont par lur bonté
Qui seroit bons ne qui mavais Et par lor travail amonté,
Se chascuns avoit ses sohaïs Et li mavais sunt despisié
On connoist ore miex les preuz, La u li vaillant sunt prisié.
D. G. 10375/84.

Ein tüchtiger Mensch kann auch die Unterstützung seitens
seiner Nebenmenschen und Anerkennung seiner Tugend er-
warten:

606*] Ge oï dire que souef nage
Cil qui on sostient le menton. Tr. I. 164.

Cf. H. Z. XI. p. 127 no. 114. — Prov. II. p. 416, 462, 493. — Rawl. ms.
C. 641 f. 15a.

607*] L'en dit qui bien nage et bien Qui a port de bien dire arrive
rime Plus l'en proissent et roi et conte.
Qui de haute mer vient a rive, Ls. In. (II.) p. 43.

608] Des buens est li buns recordés Et tot cil sunt de viel affaire,
Molt est li hom preus et senés, Qui pooir ont de faire bien
Qui se travaille por bien faire, Quant en lor vies n'en font rien.
D. G. 10399/10404.

688a] Des bons doit en tous jours bien dire,
Qui mieux i valent que li pire. C. C. 1263/4.

Doch zu hoch soll sich des Menschen Streben nicht richten;
über dem Besseren soll nicht das Gute verachtet werden:

609*] Li vilains distrestot sans glose, Nel deüst on mais consentir.
Cil qui jete a ses piés le cose, Qu'il habitast entre autre gent.
Que il puet a ses mains tenir, Fe. 73,6/10.
Prov. II. p. 491.

610*] J'ai oï dire en reprouvier: Qui porchace dont il se dent.
Que tels hom a quanque il veut, Fe. 73,15/17.

611] Mal fet qui destruit et confont 612*] Qui plus monte que il ne doit
Chose dont l'en est au desœuvre. Ains trebuee qu'il ne vaudroit.
Ls. In. (II.) p. 73. B. I. 1212/3.

20. Mässigkeit. Unmässigkeit.

Derjenige, welcher in seinem Handeln und Thun stets das richtige Mass innehält, wird sich vor dem Leid schützen, das ein Übermass in seiner Leidenschaft ihm zuzieht:

613*] Sovent avient Que il fait tel cose u fait faire,
Que tant, qu'on son courous tient, Qui bien li puet après desplaire.
R. M. 891/4.

Cf. Afz. Lebensregeln no. 21 in Rom. Studien I. 373 ff. — A. A. 23. —
Prov. II. p. 391, 446. — J. 1715.

614] Foux est li hons qui corroz porte
La où il ne le doit porter. Clar. 17821/2.
Cf. A. A. p. 27.

615] Car toz diaus covient trespasser
Totes choses covient lasser. Cl. 2627/8.

616] Par yvrsee sont maint mal fait Maint homme en ont esté tué,
Pour c'est eil mout fol qui s'i met. Et maint grant bien fait deluë.
R. M. 3399/3402.

617*] Plus a paroles au plain pot
De vin, qu'an un mui de cervoise. Ch. L. 590/1.
Cf. Prov. II. 466. II. 160. — H. Z. XI. p. 123 no. 75. — Perc. 31048.

Bescheidenheit und Mässigkeit in unsern Wünschen thut not:

618] Cil ki a quanque il vëst,
Çou m'est avis, a tort se doet. Perc. 18235/6.

619*] Tele hore cuide on desirrer
Son bien, qu'an desirre son mal. Ch. L. 3114/5.
Cf. A. A. no. 33, 66. — H. Z. XI. p. 122 no. 69. — Prov. II. p. 274,
407, 466, 482, 488.

620*] Mais souvent avient par usage
Qu'on s'esjoist de son damage. Clar. 1996/7.

621] Trop covendroît son chef debatre
Qui tout voudroit bien metre a point. Ls. In. (III.) p. 99.

Übermass ist schädlich:

622*] Li asnes ciet par la sorsomme;
Fait Gauvains, c'ai oï retraire. A. P. 4004.

Cf. Prov. II. p. 477, 485. — H. Z. XI. p. 131 no. 156.

623*] J'ai oï dire et si est droit,
Que de sorfait ne vient nus biens. A. P. 2389/90.

Cf. Lyoner Yzopet 445/8. — Rawl. ms. C. 641 f. 17b.

624*] Si ai oï en reprovier,
Que sorchaciers ocist soumier. Fe. 48,23/24.

625*] Qui tant estraint crouste que mie
En saut, ce est par grant destroit. Ls. In. (II.) p. 75.

Cf. Afz. Lebensreg. no. 7 in Rom. Stud. I. 373 ff. — Dür. I. 255. —
A. A. p. 30.

626*] C'est verités; Les gens qui ne sont mie sage.
Mais sorfaites de mains orgins Moult est musars qui son corage
Fait bien sovent plorer des ius, N'atempre tant que on li prie:
Perc. 33182/7.

627] Mais grans desirs et fors talens
Font trespasser raison et sens. D. G. 14803/4.

Cf. Afz. Lebensregel a. a. O. no. 35.

Die äusserliche Zufriedenheit und Bescheidenheit ist vielfach
nur eine durch den Druck der Verhältnisse erzwungene:

628*] Non oez vos al vilain retraire,
Que l'aigua boit, qui n'a lo vin. J. 1714/5.

Cf. Jubinal: Dits, Contes et Fabliaux I. 182.

629*] Mais moult l'aves oï souvent. Fort cose au faire l'estuet,
En reprouvier, dire à la gent, Par estovoir chil el ne puet.
A. Y. 460/4.

Cf. Rawl. C. 641 f. 13c. — Paul Meyer: Documents, mss. de l'ancienne
litt. franç. I. p. 178.

630*] Car m'est avis faire l'estot:
Issi fait ki mais n'en pot. Tr. III. p. 5.

21. Armut. Reichtum.

In den Augen der Welt ist Armut eine Schande und
verringert den Wert des Menschen:

631*] Pouretez fait mal a plusors. E. E. 504.

632a*] Poretez maint preudon empire. Dol. 5408.

Cf. A. A. p. 24, 32.

632b*] Pouretez maint prodome aville. E. E. 1550.

633] Vous di que poures hom En povres dras n'iert bien venus,
Tant soit ne sages ne preudom Ja poures hons n'iert chier tenus:
R. B. 1929/32.

Cf. A. A. no. 79. — Prov. II. p. 435. — Dür. I. 112, 113.

634] Ha! Diex! d'ome desatorné
Petit fait-om de lui chierté. Tr. I. p. 14.

635] Qui puet avoir manantie
Si est serviz et honorez.
Ne povres hom n'iert ja amez.

Vos, fait li ostes, dites voir,
Que mal fu nez, qui n'a avoir.
J. 3470/74.

Cf. A. A. no. 58.

Aber man soll doch auf den Armen hören:

636] L'en doit bien povre escouter;
Quar bien porroit conseil doner. P. B. 6487/8.

Wenn auch das Streben nach Reichtum natürlich ist, so führt doch die Gier danach zum Verderben:

637] Male chose a en convoitise. E. E. 2923.

Cf. A. A. no. 70. — Prov. II. p. 407. — Rawl. ms. C. 641 f. 14d. 15a.

638] Qui por son avoir pert son cors Qui son cors pert, petit gaaigne.
Ce dist que il fait mal gaaigne. G. P. 3604/8.

638a] Uns seulz biens aquis loiaument
Vaut plus que cent mil autrement. C. C. 8197/8.

638b] Par quoi je di que li aver Pour ce se doit chascuns pener,
Qui curent d'avoir amasser De soy de tous vices garder;
En cest mont, en ont le piour. Et d'adès maintenir sa vie.
Il puent vëoir chascun jour En honnesté, en courtoisie,
Que la mort souvent les assaut, Si que de li, quant il est mors,
Quant en avoir sont li plus haut. Soit biaux a ouïr li recors.
C. C. 1789/1800.

Cf. A. A. p. 27.

639] Molt doit en bien celui reprendre Car quant li avoires est alés,
Qui se honnist por avoir prendre; N'est pas li blasmes obliés.
D. G. 10663/6.

640*] Telz i convoita del autrui,
Qui del suen ot molt grant ennui. D. G. 8617/8.

Cf. A. A. no. 44. — Prov. II. p. 421. — Clar. 27438/9.

641] Qui ambler vuelt autrui avoir, Et grant estude i covient metre,
De barat li covient savoir; Et quant il muez gaitier se cuide
Saigement s'an doit antremetre, Si puet il bien perdre s'estuide.
Dol. 8099/8104.

Denn der Reichtum ist vergänglich:

642*] Car avoires va et vient. A. N. 24⁵⁷.

Cf. A. A. no. 102. — Prov. II. p. 161. — Afz. Lebensregel a. a. O. 30.

und verderbt den Menschen:

643] Avoir fait mainte foiz mentir. J. 2434.

644] Grans avoires cuer d'omme afole. R. B. 3702.

645] Trop fust li siecles de bons mors Car d'avoir vient toute malisce,
Se il ne fust argens ne ors. Qui cuer d'omme afole et debrise.
R. B. 4397/4400.

Geld schafft zwar Freunde:

646] Qu'avoirs fet tel nommer ami Se li siens estoit alouez.
Qui moult petit seroit amez La. In. (III.) p. 58.
Cf. Dür. I. 494.

aber nur für die Dauer des Reichtums:

647*] Tant as, tant var et jo tant t'aim. W. B. 1790.

Cf. Prov. II. p. 418. — Chardry: Petit Plet v. 1642. — Jubinal a. a. O. II. 134 Ann. 144. — Rawl. ms. C. 641 f. 15a.

648] Molt doit on riche home blamer,
Qui chevaliers ne vuet amer. D. G. 8175/6.

22. Vorteil.

Jedermann soll den Vorteil, der sich ihm irgendwo bietet, wahrnehmen:

649] Fols est qui à son preu ne pense,
Dementres que il le puet faire. Perc. 6508/9.

650] Que molt est fos, qui se demore,
De son preu faire, une seule ore. Ch. L. 2135/6.

651] Faus est qui en pecié demure,
Puis k'il s'i set, une seule eure. R. M. 6769/70.

Oft erwächst er aus unscheinbaren Sachen:

652] Granz biens gist en petit de leu. Dol. 5168.

653] L'en doit amer et bien tenir,
La chose dont puet bien venir. Ibid. 1461/2.

Auf verschiedenen Wegen sucht Jeder seinen Vorteil:

654*] Tex fait son preu d'esquieres faus
Qui plus les tient viex que ribaus. D. G. 4335/6.

erntet aber oft das Gegenteil:

655*] Meis teus cuide feire son preu, Qui porchace don il se diaut.
Et porquace ce que il viaut, Clar. 640/2.

Cf. Dür. I. 75.

656] Moult fole est qui de son bien pleure. R. B. 8956.

23. Verlust. Schaden.

Oft trifft den Menschen ein Schaden nur als Vergeltung eines Vergehens:

657] Mains hom par sa malvaise teche,
Pert bien grant cri de sa proece. D. G. 1453/54.

Cf. D. G. 1446/52.

658] N'est pas merveille se cil pert,
Ki par son crime le désert. M. F. I. p. 126.

Immer aber erregt er Schmerz:

659] Molt est dolanz qui pert s'amie! Tr. I. p. 129.

660] Perdre d'avoir est moult legiere
Et perdre d'ami est trop fiere. P. B. 4755/6.

661] Car qui pert, bien doit estre iriés. Ch. Esp. 10980.

Cf. A. A. no. 32. — Prov. II. p. 498.

- 662] Car qui s'ame pert, trop compere. R. M. 572.
- 663] Ki pert iço qu'il plus desire,
Del surplus deit estre poy. Tr. II. p. 45.
- 664] Il en vaut miex perdre un que le remenant. B. M. 3417.
Selten kommt ein Unglück allein:
- 665*] Mais c'avient une, n'avient seule. Rechiet tout adies la sajete.
C'est bien voirs c'au maleureus R. V. 3936/8 u. 42/3.
- 666*] Et chou est voirs: souvent avient
Que l'uns maus sour l'autre revient. R. V. 3965/6.
- Cf. H. Z. XI. p. 120 no. 51. — Prov. II. p. 279, 378, 383, 431. — Dür.
II. 509, 12.
- Aber man muss sich in das Unvermeidliche schicken und für
spätere Male vorsichtiger sein:
- 667] Que vaut ne marir ne plorer,
Perte c'on ne puet recouvrer? P. B. 4955/6.
- 668*] Eschaudez d'eaue chaude crient. Po. 525.
- Cf. Dür. I. 529, 530, 531. — H. Z. XI. p. 121 no. 61. — Jahrb. f. rom.
u. engl. litt. VI. p. 178. — Rawl. ms. C. 641 f. 17a.
- 669] Cil est faus qui els en espoire
Ja, dist-on, cui mal fait nel croire. W. B. 537/8.
- 670*] Mes ki ne velt croire conseil
Se max l'en vient, ne m'en merveil. Dol. 4882/3.
- Cf. Clar. 1736.
- 671] Nus ne doit mal avant porter. Perc. 18452.
- Cf. Dür. II. 238.
- 672*] Ce seroit trop vilains geus,
Qui feroit d'un damage deus. Ch. L. 3124/5.
- Cf. Prov. II. p. 260, 476. — Roman des .vii. sages s. 127 z. 3256/7 ed.
Keller.

24. List.

List und Schlaueit bringen oft rascher zum Ziele, als die
einfache Aufrichtigkeit.

- 673*] Ne ses tu,
Qu'engiens sormonte vertu? W. B. 8265/6.
- Cf. Prov. II. p. 296, 347.

Teil III.

Bilder-Verzeichnis.

- A**bunder 224.
 achater 108.
 afoier 644.
 agreste 185.
 aidier 112, 131.
 aigue 628.
 aimer 32, 47, 52, 62,
 72, 73, 304, 647, 653.
 aise 279, 520.
 aler 155, 210, 397, 411.
 aloe 341.
 aloser 473.
 alumer 286.
 ami 103, 4, 6; 576, 646.
 amie 58, 62, 322, 659.
 amour 11, 16, 20, 21,
 43-48, 53-56, 68, 124,
 262, 286.
 anvoisier 310.
 anui 640.
 aporter 576.
 apprendre 333, 445, 592, 3.
 ardoir 328, 441.
 argent 645.
 art 288, 326.
 asne 622.
 assaut 75.
 atemprer 626.
 attendance 323.
 attendre 313.
 avenir 209, 665, 6.
 aventure 162, 163, 177,
 241, 599.
 aveugle 389.
 avoir 638, 9, 641-7,
 660.
Baer 447.
 barate 569.
 baron 169.
 beauté 194.
 besoing 106, 325.
 besoigneus 325.
 beubanciers 459, 462.
 bien 7, 154, 227, 337,
 340, 455, 456, 487,
 492, 510, 600, 619,
 623, 652, 653, 656.
 bienfaire 589.
 bienfait 588.
 biere 207.
 blasmer 233, 483, 500,
 505, 506, 648.
 boche 197, 224, 225,
 536.
 boire 528, 552, 628.
 bois 6.
 bon 4.
 bonté 338, 348, 577.
 braser 552.
 Breton 189.
 buscille 6.
Canceler 373.
 canter 375.
 castel 75, 400.
 cervoise 617.
 chaitif 590.
 chambre 279.
 changer 271.
 chastier 332, 365, 438.
 560.
 chat 310, 458.
 chauffer 441.
 chef 620.
 chëoir 341, 418, 479,
 622.
 cheval 413, 437.
 chevalier 96, 175, 178,
 476.
 chien 7, 105, 280,
 390.
 chiere 238.
 chievre 324, 367.
 ciel 341.
 col 588, 589.
 colée 561.
 commencement 483.
 commencer 597.
 comparer 152, 395,
 662.
 campagne 97-100, 294.
 confondre 611.
 conforter 331.
 connoistre 237, 240.
 conseil 380, 388, 393,
 394, 493, 670.
 contredire 163.
 convoiter 670.
 convoitise 637.
 cop 177.
 corage 261, 454, 626.
 corroux 109, 613, 614.
 corroie 104.
 cortois 183.
 cortoisie 179.
 coucher 208.
 couchet 271.
 courir 390.
 coutel 367.
 craindre 20, 668.
 creire 10, 12, 393-4,
 450-2, 538, 669, 670.
 crime 658.
 crouste 625.
 cuer 106, 224, 225, 226,
 318, 368, 395, 422, 536,
 537, 644-5.
 cuidance 228.

Dame 77, 279, 302,
303-8.

dantëure 109.

demander 397.

demorer 598, 650, 651.

denier 104.

deprimer 410.

desconforter 329.

deservir 658.

desesperer 330.

deshonor 347.

desir 627.

desirrer 602, 619, 663.

despit 529.

destiner 146, 147.

destruire 611.

diable 288.

Dieus 129-32, 565.

dire 536, 603.

dit 424.

dolor 53, 320.

doloir 308.

domage 672.

donner 536, 7.

douter 366.

duel 819, 615.

durer 218, 262.

Eaue 668.

empirier 91.

emprise 600.

encolper 504.

encombrier 353, 4.

encourir 152.

enemi 113, 159.

enfant 9, 14, 192.

enferté 199.

enfes 8.

engien 673.

engignier 272.

ente 3.

entendre 395, 6.

enterrer 211.

envie 436, 7.

envieus 451, 488, 496.

eschauder 668.

escondire 231.

esgarder 449.

eslessier 437.

eslire 405, 6.

exploitier 447.

espoir 328.

esprover 106.

esquieres 654.

essai 182.

essayer 337.

estoper 197.

estovoir 342, 3, 629,
630.

Faillir 154, 159.

faire 603.

fait 475.

feble 149, 409.

felon 127, 450, 488, 558,
559, 560.

felonie 540, 562.

femme 12, 59, 60-68,
190, 233, 258-61-64,
287, 288, 291.

ferir 105.

fermer 413.

feste 591.

fierté 106.

fief 124.

foi 426.

fol 119, 120, 217, 371,
393, 421-4, 431-3, 444,
447, 453.

fole 10, 279.

folie 387, 420, 423, 432,
435, 438, 448, 457.

fondre 341.

fontaine 32.

fonteniele 528.

force 58, 516.

forfaire 579.

fort 439.

fortune 139 ff.

franchise 356, 568.

fruit 2.

fuir 409.

Gaignier 157, 158, 159,
319.

gaber 497, 498, 580.

garçon 513.

garder 101, 133, 426,
472.

garir 217.

gent 451.

gesir 21, 196, 324, 652.

glisser 155.

goter 439.

grater 324.

grever 133, 198.

grief 449.

guerredon 45, 577, 8.

Haïne 21.

haut 6.

heure 4, 130.

honnir 550.

homme 10, 11, 32, 233,
237-40, 333.

honor 101, 302, 346-9.

honte 133, 218, 351-3,
476.

humilier 422.

Irié 661.

issir 1, 2.

ivoire 526.

Jeter 224, 609.

jeu 156.

joie 311-313, 316, 7,
344.

joir 318, 336, 515, 582,
583.

jouer 156.

jour 206.

juger 417, 8, 556.

jugement 419.

Laborer 130.

langue 537.

largesse 572-4.

larron 279, 520, 1.

leialté 164-6.

lerme 276.

lerre 519.

lever 208.

lieu 652.

loer 471-5, 481-3.

loi 325.

losengier 291.

Main 138.

maison 279, 328.

mal 58, 113, 202, 278,
297, 331, 334, 405,
455 etc.

malbailli 12.

malvaistié 508, 512, 504.

maniere 238.

marir 667.

mater 113.

- mecine** 202.
menacier 465-7, 470, 534.
mener 389.
mentir 418, 501, 648.
mentior 522.
menton 606.
mer 607.
merci 565-7.
meschëoir 254, 5, 443.
meschief 407.
mesdire 501, 507.
mesfait 525.
meslée 561.
mestier 338, 432.
mie 625.
misericorde 301.
moillier 284.
monter 478, 612.
mort 203, 204-9, 212-9.
mouiller 349.
mourir 53, 211, 217, 221, 347.
muer 271.
mui 228, 671.
musart 439.

Nager 606.
nature 193, 229, 230.
nestre 4.
noals 402.
nom 239, 240.
norir 7, 14.
nuirrier 110.
nuire 112, 379.

●cire 523, 4, 624, 5.
oil 368, 501-3.
oisdive 594.
oloir 1.
olvraigne 159.
or 182, 645.
oublier 32, 132, 344, 414.
ouvrier 113.

Pain 201.
paine 311, 329.
paraistre 106.
parent 15.
parler 376-9, 381.
parole 10, 163, 238, 390.

partenir 14.
partuis 47.
pechié 152, 376, 518, 584, 651.
pecher 152.
pel 367.
pendre 501-3.
pener 604.
penser 431, 536, 649.
percevoir 532.
perdre 127, 156-9, 245, 313, 380, 390, 657-664.
perte 667.
peur 534.
piéd 609.
piété 563.
plaie 200.
plait 402.
plorer 138, 335, 656, 667.
pluie 479.
poing 228.
porquerre 655.
port 607.
pot 617.
porvëoir 433.
povre 75, 633-6.
povreté 631, 2.
prendre 75, 153, 279, 341.
preu 649, 650, 654-5.
preudom 106, 242-4, 249, 250-5, 632.
prier 291.
pris 75.
prisier 483, 490.
prison 51.
privé 108, 110.
promesse 585.
promettre 579.
prouver 43, 480.
putain 190.
purchacier 548, 610, 655.
pute 3.

Racine 3.
rais 2.
raisin 150.
ramposne 499.
reconnoistre 238.
recouvrer 159, 204, 411, 667.

refn 205.
refuse 62.
remanoir 431.
remenant 664.
renchëoir 457.
repentir 417, 455, 530.
reprandre 504.
resambler 5.
respit 206, 412.
retenir 518.
revenger 555.
revenir 209.
revertir 549, 550.
richesce 356.
rire 138.
rive 607.
roe 136.
rois 163, 166, 167, 173, 4.
rouver 586.

Sage 357, 364, 5, 9, 372, 421.
saint 591.
sajete 385.
saignour 118-122, 124, 126, 563.
samblant 532, 3.
santé 199.
saoul 310.
savoir 370, 465, 539.
sens 362, 382.
serf 125.
servir 45, 127, 132, 246, 248.
servise 356, 578.
soffrance 323.
soffrete 333.
soffrir 102, 129.
soi 111.
soir 138, 208.
solaz 316.
sorchaciers 624.
sorfait 623.
soris 458.
sormonter 564, 673.
sornom 241.
sorsomme 622.
soumier 624.
soustenir 606.
suel 596.
surplus 663.

Table 575.

taire 321, 375, 378, 380,
 381, 421, 3.
 talent 286, 627.
 tancer 429, 447.
 terre 341.
 trahir 110, 543, 544.
 traire 229.
 traïtor 540, 546.
 travail 127.
 trebuchier 478, 612.
 trespasser 218, 596, 615.
 tuer 524.

Uevre 106, 482, 511.

Vaincre 16, 159.
 valoir 471, 529.
 vanter 470, 477.
 vasselage 420.
 vengier 351, 2, 3, 4, 410.
 venin 225.
 venir 210.
 vent 11, 479.
 vëoir 47, 368.
 vertu 604, 673.
 vice 595.
 vie 72.

viellesse 192.

vif 212.
 vigne 150, 237.
 vilain 183, 4.
 vilonie 470.
 vin 617, 628.
 vivre 347.
 voie 397, 8, 9, 416.
 voisin 328.
 volenté 231.
 voloir 233, 655.

Vvresse 616.

Inhalts-Verzeichnis.

Teil I.

Betrachtungen über die Sprichwörter und Sentenzen im höfischen Epos der Franzosen.

| | Seite |
|--|-------|
| Begriffsweite der Sprichwörter und Sentenzen | 6 |
| Kennzeichen der Sprichwörter | 7 |
| Bau der Sprichwörter: | |
| Die Satzform | 11 |
| Länge der Sprichwörter | 17 |
| Varianten der Sprichwörter | 21 |
| Alliteration und Antithesis | 25 |
| Bau der Sentenzen | 27 |
| Äussere Form | 28 |
| Länge der Sentenzen | 30 |
| Verwendung der Sprichwörter und Sentenzen: | |
| Häufigkeit der Sprichwörter und Sentenzen | 32 |
| Spezielle Anwendung | 33 |
| Träger von Sprichwort und Sentenz | 39 |
| Schlusswort | 42 |

Teil II.

Inhaltliche Anordnung der Sprichwörter und Sentenzen.

| | |
|---|----|
| A. Beziehungen der Menschen zu einander: | |
| 1. Familie | 43 |
| 2. Liebe: | |
| a. Das Wesen der Liebe | 44 |
| b. Einwirkung auf Liebende | 45 |
| c. Verhalten der Liebenden unter einander | 48 |
| 3. Umgang | 51 |
| 4. Freundschaft und Feindschaft | 52 |
| 5. Dienstverhältnis | 54 |
| B. Beziehungen der Menschen zu höheren Mächten: | |
| 1. Gott | 55 |
| 2. Fortuna | 56 |
| 3. Schicksal und Zufall | 57 |

| | |
|---|-------|
| C. Einzelne Stände oder Völker: | Seite |
| 1. König | 59 |
| 2. Ritter | 60 |
| 3. Bauer. 4. Arzt. 5. Gallier, Bretonen | 61 |
| D. Der physische Mensch: | |
| 1. Jugend. 2. Schönheit. 3. Krankheit | 62 |
| 4. Tod | 63 |
| E. Der Mensch in psychologischer, ethischer und moralischer Hinsicht: | |
| 1. Gesinnung | 65 |
| 2. Äussere Merkmale | 66 |
| 3. Pseudomme | 67 |
| 4. Frau | 68 |
| 5. Das menschliche Gefühl: | |
| a. Freude | 72 |
| b. Leid. Schmerz. Verzweiflung. Trost. Hoffnung | 73 |
| 6. Ehre. Schande. Freiheit | 75 |
| 7. Weisheit: | |
| a. im Allgemeinen | 76 |
| b. im Reden und Schweigen | 78 |
| c. im Handeln | 79 |
| 8. Thorheit in Wort und That | 81 |
| 9. Prahlerei | 84 |
| 10. Lob | 86 |
| 11. Neid. Verläumdung. Spott | 86 |
| 12. Unrechtes Handeln. Betrug. Mord | 88 |
| 13. Äusserer Schein | 89 |
| 14. Verrat | 90 |
| 15. Gerechtigkeit. Vergeltung. Rache | 91 |
| 16. Gnade. Mitleid | 92 |
| 17. Freigebigkeit | 92 |
| 18. Undank | 94 |
| 19. Anstrengung. Eifer. Ausdauer | 94 |
| 20. Mässigkeit. Unmässigkeit | 96 |
| 21. Armut. Reichtum | 97 |
| 22. Vorteil | 99 |
| 23. Verlust. Schaden | 99 |
| 24. List | 100 |

Teil III.

| | |
|------------------------------|-----|
| Bilder-Verzeichnis | 101 |
|------------------------------|-----|

Marburg. Universitäts-Buchdruckerei (R. Friedrich).



Ausgaben u. Abhandlungen aus d. Gebiete d. Romanischen Philologie.

Früher erschienen:

XLIX. Die Waffen in der Karls-Epen von A. Sternberg. M. 1. 20.

Im Druck sind ferner:

Ueber die Theile in welche die Lothringer Geste sich zerlegen lässt von E. Heuser.

L'Orlando, die Quelle zu Pulci's Morgante herausgegeben von J. Hübscher.

Rimarium und darauf basirende Grammatik des Livre des Manières nebst Glossar von Josef Kremer.

Die altprovenzalische Praesens- und Imperfect-Bildung mit Ausschluss der A-Conjugation von Albert Harnisch.

Das Participium praeteriti im Altprovenzalischen von P. Mann.

Bilder und Vergleiche des Orlando Innamorato und Orlando Furioso nach Form und Inhalt untersucht von W. Tappert.

Hiat und Elision im Provenzalischen von A. Pleines.

Die mittelalterlichen Bearbeitungen d. Trojanersage v. W. Greif.

Sprachl. Untersuchung der Reime des Computus v. L. Fenge.

Gedankenkreis der Sentenzen in Jodelle's und Garnier's Tragödien und Seneca's Einfluss auf denselben von Paul Kahnt.

Jacques Grévin's Tragödie »Caesar« von O. Collischonn.

Zur Kritik der Bertasage (Habilitationsschrift) von A. Feist.

Ganelon und sein Geschlecht in den altfranzösischen Karlsepen von E. Sauerland.

Vergleich und Metapher in den Lustspielen Moliere's von D. Meier.

Ueber die Stellung der Handschrift J in der Ueberlieferung der Geste des Loherrains von K. Krüger.

Das Königthum im altfranzösischen Karl-Epos von A. Euler.

Die Adam de la Hale zugeschriebenen Dramen: Li Jus du Pelerin, Li Gieus de Robin et de Marion, Li Jus Adan getreu nach den Hss. herausgegeben von A. Rambeau.

(In Vorbereitung.)

Untersuchungen über Bürger und Bauern, Clerus, Tod und Töden, Träume. Pflanzen, Vergleiche, den Boten in den altfr. Epen; das Pferd etc. in den Artusromanen; Sprichwörter und Sentenzen, Gemeinplätze, Vergleiche in den Dichtungen der Trobadors; über den Stil von Charles d'Orleans, Raine und Regnard die Sprache der Vida de S. Honorat, den Präepositionalgebrauch einiger altanglonormannischer Sprachdenkmäler; über Garin de Monglane, das Mystere du Siège d'Orléans, über die Dramen von Gabriel Bounin, Louis le Jars und Antoine de Montchretien, über die Tenzonen bei den Trobadors, Ausgaben des Roman du Mont S. Michel. Tournoient de l'Antechrist, Wace's Roman de Brut., L'histoire de Griseldis etc.